

BLICKPUNKT CHINA 视界中国

Über die Arbeit der Hanns-Seidel-Stiftung in China
汉斯·赛德尔基金会在华工作

ZIELE
FÜR NACHHALTIGE
ENTWICKLUNG

可持续发展
目标

Nachhaltige Umweltentwicklung / Quelle: unsplash
环境可持续发展 / 图片来源: unsplash

- ▶ HSS-Projekt erhält Preis der Universität der Vereinten Nationen
汉斯·赛德尔基金会项目荣获联合国大学奖项
- ▶ Pflege und Pflegeversicherung in Deutschland und China
中德养老服务与长期护理保险
- ▶ Vergangenheitsbewältigung nach dem Zweiten Weltkrieg
二战后的历史反思

07

BAND | 期

Ausgabe 2020
2020 年刊

DIE HANNS-SEIDEL-STIFTUNG IN CHINA

汉斯·赛德尔基金会在中国

Stiftungsweit: Die Hanns-Seidel-Stiftung wurde 1967 gegründet. Als deutsche parteinahe Stiftung steht sie den Idealen der CSU nahe, ist aber wirtschaftlich, rechtlich und organisatorisch unabhängig. Im Dienste von Demokratie, Frieden und Entwicklung engagiert sie sich weltweit in über 60 Ländern.

Mit Bildungs-, Beratungs- und Dialogprogrammen unterstützt die Stiftung, die seit 1979 in China aktiv ist, gesellschaftspolitische Reformprozesse in Richtung Rechtsstaatlichkeit und gute Regierungsführung, Partizipation und Teilhabegerechtigkeit sowie soziale und ökologische Nachhaltigkeit. Im Mittelpunkt stehen folgende Arbeitsfelder:

Bildung: Im Bereich Bildung stehen die Qualifizierung von Lehrkräften, die Entwicklung bedarfsgerechter Bildungsgänge sowie die bildungspolitische Beratung im Fokus, mit Schwerpunkt berufliche Bildung. Der Bildungstransfer in strukturschwache Regionen trägt zur Chancengerechtigkeit und zum Abbau regionaler Gefälle bei. Durch Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) wird ein Beitrag zu einer chancengerechten und hochwertigen Bildung geleistet.

Ländliche Entwicklung: Durch Qualifizierungsmaßnahmen sowie die gemeinsame Erarbeitung von Strategien und Konzepten zur Dorfentwicklung und Flurneuordnung zielen die Aktivitäten im Bereich ländliche Entwicklung auf eine nachhaltige Förderung ländlicher Räume und Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen ab.

Gesellschaftspolitik: Im Rahmen des gesellschaftspolitischen Dialogs findet ein akademischer Austausch zu einer großen Bandbreite aktueller Themen statt. Vor dem Hintergrund unterschiedlicher Gesellschaftssysteme und Weltbilder trägt der Austausch zum gegenseitigen Verständnis zwischen Deutschland und China bei. ♦

Stiftung: 汉斯·赛德尔基金会成立于1967年，是德国一个政党基金会。亲政党基金会，以基本价值观为基础开展工作，但从经济、法律及组织上是独立的。基金会以“民主、和平和发展服务”为使命，在全球六十多个国家开展项目工作。

自1979年起，汉斯·赛德尔基金会通过教育、咨询和对话项目支持中国以法治建设、善治、公民参与和社会参与公平以及社会和生态可持续发展方向的社会政策改革进程。汉斯·赛德尔基金会主要致力于以下三个领域的工作：

教育: 在教育领域，主要开展师资培训与进修、发展以需求为导向的教育体系以及提供以职业教育为主的教育政策咨询。对中国贫困地区的教育辐射致力于促进机会平等以及缩小地区差距。可持续发展教育助力公平优质教育的实现。

农村发展: 在农村发展领域，通过开展培训以及制定农村发展和土地整理战略与方案不断促进农村地区的发展，改善农村的生活和工作条件。

社会政策: 在社会政策领域内，就当前各类热点议题进行学术交流。尽管社会制度和世界观不尽一致，但是通过这样的交流有助于加深中德两国的相互理解。♦

INHALT 目录

04

Pekinger Gesellschaft für Vergleichende Internationale Studien
北京外国问题研究会

**Austausch über die europäischen-
chinesischen Beziehungen**
中欧关系学术交流

07

HSS-Projekt erhält Preis der Universität der Vereinten Nationen
汉斯·赛德尔基金会项目荣获联合国大学奖项

**River Angels für nachhaltige
Entwicklung in China**
中国“小河长”可持续发展项目



10

Deutsch-chinesischer Austausch in Peking und Hangzhou
中德在北京和杭州交流

**Förderung von Unternehmerinnen im
digitalen Zeitalter**
数字时代的妇女创业就业

15

Gastbeitrag von Prof. Gong Weibin, Zentrale Parteihochschule
中共中央党校（国家行政学院）龚维斌教授报告

**Social Governance in Deutschland und
was wir daraus lernen können**
德国社会治理经验及其启示

22

Fünftes Deutsch-Chinesisches Strafrechtssymposium
第五届中德刑法研讨会

Herausforderungen des Strafrechts im digitalen Zeitalter **数字化时代刑法面临的挑战**

28

Workshop an der Universität der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften
少年刑事责任年龄圆桌工作坊

Die Altersgrenzen im Jugendstrafrecht **中德学者论道：少年刑事责任年龄的界限何在**

32

Schulungsprojekt Frauen und familienorientierte Dienstleistungen
妇女与家政服务培训项目

Armutsbekämpfung mit dem Allchinesischen Frauenverband **携手全国妇联助力中国精准扶贫**

36

Treffen der Altstipendiaten
汉斯·赛德尔基金会奖学金生交流会

Deutschlands Verhältnis zu Polen und Tschechien **德波关系与德捷关系**

38

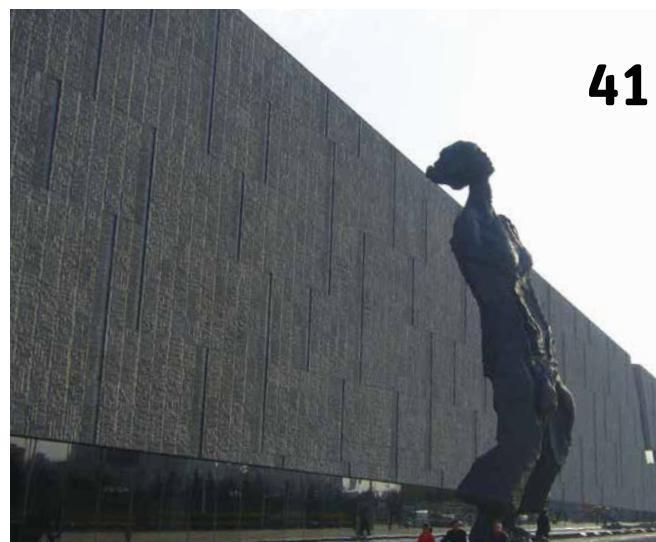
Symposium mit der Zentralen Parteihochschule
与中共中央党校（国家行政学院）举办学术研讨会

Pflege und Pflegeversicherung in Deutschland und China **中德养老服务与长期护理保险**

41

Symposium mit der Peking Universität
与北京大学举办学术研讨会

Vergangenheitsbewältigung nach dem Zweiten Weltkrieg **二战后的历史反思**



45

Internationales Expertenforum an der Renmin Universität
在中国人民大学举办国际专家论坛

Deutsche Erinnerungskultur nach dem Zweiten Weltkrieg **战后德国记忆文化**

48

Würdigung der Verdienste von Franz Josef Strauß
弗朗茨·约瑟夫·施特劳斯之贡献

Türöffner der deutsch-chinesischen Beziehungen **中德关系开启者**

50

Vortrag an der China Universität für Politik und Recht
在中国政法大学所作报告

Klagearten im deutschen Verwaltungsrecht **德国行政诉讼类型**

52

Fachexkursion der HSS-Altstipendiaten
汉斯·赛德尔基金会奖学金生联谊会年度活动

Gelebter Umweltschutz auf der Weltgartenschau in Peking **畅游北京世园 践行绿色理念**

Pekinger Gesellschaft für Vergleichende Internationale Studien
北京外国问题研究会

AUSTAUSCH ÜBER DIE EUROPÄISCH-CHINESISCHEN BEZIEHUNGEN

中欧关系学术交流

Die globale Gemeinschaft steht zurzeit vielfältigen Herausforderungen gegenüber: Handelskonflikte, der Klimawandel oder die anhaltende Terrorismusgefahr sind nur einige prominente Beispiele. Doch welche Auswirkungen hat das volatile internationale Umfeld auf die Beziehungen zwischen China und Europa? 国际社会目前正面临着各种挑战，贸易冲突、气候变化、持续威胁的恐怖主义只是几个突出的例子。这种不稳定的国际环境对中欧之间的关系究竟有哪些影响？

Die europäisch-chinesischen Beziehungen / Quelle: 669pic
中欧关系 / 图片来源：摄图网

Am 14. November 2019 lud die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) zusammen mit der Pekinger Gesellschaft für Vergleichende Internationale Studien (Beijing Society for Comparative International Studies, kurz: BSCIS) zu einem Austausch zum Thema „Die politischen Entwicklungen in Europa vor dem Hintergrund der veränderten internationalen Lage und die bilateralen Beziehungen zur VR China“ ein. Angesehene Politiker und Wissenschaftler beider Länder gaben dabei ihre Einschätzungen zur derzeitigen globalen Lage sowie zur Situation innerhalb Deutschlands und Chinas.

Optimistisch in schwierigen Zeiten

Der deutsche Botschafter in China, Dr. Clemens von Goetze, Zeng Fanhua (stellvertretender Abteilungsleiter für Europa im chinesischen Außenministerium) und Ma Jinsheng (stellvertretender Direktor des Europazentrums der BSCIS) betonten in ihren einleitenden Worten angesichts des schwieriger werdenden internationalen Umfelds die Notwendigkeit des deutsch-chinesischen Dialogs.

Emilia Müller, Bayerische Staatsministerin, a.D., ist eine der besten Expertinnen

für die Flüchtlingsproblematik, mit der Deutschland und ganz Europa spätestens seit dem Spätsommer 2015 konfrontiert ist. In ihrem Vortrag erzählte sie von ihren hautnahen Erfahrungen, die sie während dieser Zeit als Bayerische Staatsministerin gemachte hatte, und welchen prägenden Einfluss die Problematik auf die deutsche Politik bis heute hat. Neben ungelösten sozialpolitischen Problemen (Alterung der Gesellschaft, Stadt-Land-Gefälle etc.) führt sie den aktuellen Erfolg der AfD bei Landtagswahlen in Deutschland, vor allem in Ostdeutschland, nicht zuletzt auch auf den Zustrom der hohen Zahl an Flüchtlingen zurück. Waren einige Länder in Europa, abermals vor allem im Osten, schon seit längerer Zeit mit dem Problem des Rechtspopulismus konfrontiert, begegnet Deutschland diesem in einem spürbaren Ausmaß erst seit wenigen Jahren mit dem Erstarken der AfD.

Als einen Weg zur Abhilfe hat die Bundesrepublik im Jahr 2019 das „9-Punkte-Programm zur Bekämpfung von Hass, Rechtsextremismus und Antisemitismus“ beschlossen.

Außenpolitisch hob Frau Müller hervor, wie wichtig es ist, dass Deutschland und China zusammen für ihre gemeinsamen

2019年11月14日，汉斯·赛德尔基金会与北京外国问题研究会共同举办题为“国际格局演变下的欧洲及其对华关系”的学术交流活动。中德两国知名政治家及学者分别就当前国际局势及中德两国国内局势发表观点。

困难时期依旧保持乐观

德国驻华大使葛策博士、中国外交部欧洲司副司长曾凡华以及北京外国问题研究会欧洲中心副主任马晋生在致辞中指出了在日益困难的国际环境中中德对话的必要性。自2015年夏末，德国及整个欧洲便受到难民问题的困扰。巴伐利亚州前州务部长伊米莉亚·穆勒是这一领域的专家。在报告中，穆勒女士讲述了自己任部长期间的亲身经历以及迄今难民问题对德国政治的影响。她认为，目前德国选择党在德国（尤其是在东部各州）选举中占优除了要归因于一系列社会政策问题尚未解决（如社会老龄化、城乡差距等）之外，主要原因在于难民的大量涌入。部分欧洲国家，特别是东欧国家，长期以来一直面临着右翼民粹主义的问题，而德国直至最近几年才开始明显感受到德国选择党的崛起。

为应对这一问题，德国于2019年公布“九点计划——打击仇恨、右翼极端主义及反犹主义”。

在外交政策方面，穆勒女士强调，中德两国必须携手共同维护自由贸易、多边主义、气候保护等共同利益，进一步扩展已有的紧密经济联系。

Interessen – u.a. Freihandel, Multilateralismus oder Klimaschutz – eintreten und ihre bereits sehr intensiven wirtschaftlichen Beziehungen weiter ausbauen.

Wenn es um die Verfassung Deutschlands und Europas geht, kann man natürlich den Brexit nicht ignorieren. Obwohl Frau Müller den Austritt Großbritanniens bedauert, zeigte sie sich optimistisch für die Zukunft des europäischen Projekts. Unter anderem die Rekordbeteiligung bei der Europawahl im Mai 2019 zeigt, dass die europäischen Bürger noch für das Projekt zu begeistern sind.

Internationale Partnerschaften als Anker

Nach den Ausführungen zur aktuellen inneren Verfassung Deutschlands richteten Prof. Dr. Stefan Creuzberger (Universität Rostock) und Prof. Mei Zhaorong, Chinas ehemaliger Botschafter in Deutschland, ihr Augenmerk auf außenpolitische Fragen.

Prof. Mei legte dar, wie wichtig und eng die deutsch-chinesischen Beziehungen in den letzten Jahren geworden sind. China ist Deutschlands wichtigster Handelspartner weltweit und umgekehrt ist Deutschland Chinas wichtigster Handelspartner innerhalb der EU. Vor allem im Automobilsektor ist der chinesische Markt von sehr großer Bedeutung für Deutschland. Prof. Mei erwähnte, dass Bundeskanzlerin Angela Merkel China in ihrer Amtszeit bereits 13 Mal besucht hatte und strich heraus, dass dies für das gegenseitige Vertrauen essentiell sei. Ohne politisches Vertrauen

ist auch eine wirtschaftliche Kooperation schwierig. Meinungsunterschiede zwischen den beiden Ländern, die in einigen aktuellen Fragen bestehen, sollten daher harmonisch, respektvoll und auf Augenhöhe geklärt werden, um somit die vertrauensvolle Partnerschaft noch weiter ausbauen zu können.

Russland: Gespräche trotz Meinungsverschiedenheiten

Als renommierter Russland-Experte widmete sich Prof. Dr. Stefan Creuzberger den deutsch-russischen Beziehungen. Dieses Verhältnis beschreibt Creuzberger vor allem seit dem 20. Jahrhundert als einzigartig, was natürlich auf die schrecklichen Ereignisse im 2. Weltkrieg, aber auch auf die Dreiecksbeziehungen „Sowjetunion-BRD-DDR“ während des Kalten Krieges und schließlich den Fall der Berliner Mauer mit den enormen geopolitischen Folgen zurückzuführen ist.

Aktuell stellt vor allem das Jahr 2014 eine „wichtige Zäsur im deutsch-russischen Verhältnis“ dar, nachdem Russland völkerrechtswidrig die ukrainische Krim annektiert hatte. Deutschland, das sich unter den Kanzlern Kohl und Schröder häufig als Fürsprecher Russlands innerhalb der EU gezeigt hatte, verurteilte diesen „expansionistischen Vorstoß Putins“ unter Kanzlerin Merkel aufs Schärfste. Obwohl es viele Stimmen gibt, zum Beispiel von Industrieverbänden, die ein Ende der Sanktionen fordern, ist die Position der deutschen Regierung klar: Es kann kein Ende der Wirtschafts-

tanke und Europa, natürlich um Großbritannien. Diese Haltung ist ein Verlust. Obwohl Frau Müller den Brexit bedauert, zeigte sie sich optimistisch für die Zukunft des europäischen Projekts. Unter anderem die Rekordbeteiligung bei der Europawahl im Mai 2019 zeigt, dass die europäischen Bürger noch für das Projekt zu begeistern sind.

Internationaler Partnerschaften als Anker

In der Diskussion über die aktuelle innenpolitische Lage Deutschlands, die von Prof. Dr. Stefan Creuzberger (Universität Rostock) und Prof. Mei Zhaorong, Chinas ehemaliger Botschafter in Deutschland, wurde der Blick auf außenpolitische Fragen gelenkt.

Prof. Mei erläuterte, wie wichtig und eng die deutsch-chinesischen Beziehungen in den letzten Jahren geworden sind. China ist Deutschlands wichtigster Handelspartner weltweit und umgekehrt ist Deutschland Chinas wichtigster Handelspartner innerhalb der EU. Vor allem im Automobilsektor ist der chinesische Markt von sehr großer Bedeutung für Deutschland. Prof. Mei erwähnte, dass Bundeskanzlerin Angela Merkel China in ihrer Amtszeit bereits 13 Mal besucht hatte und strich heraus, dass dies für das gegenseitige Vertrauen essentiell sei. Ohne politisches Vertrauen

Russland: Gespräche trotz Meinungsverschiedenheiten

Als renommierter Russland-Experte widmete sich Prof. Dr. Stefan Creuzberger den deutsch-russischen Beziehungen. Dieses Verhältnis beschreibt Creuzberger vor allem seit dem 20. Jahrhundert als einzigartig, was natürlich auf die schrecklichen Ereignisse im 2. Weltkrieg, aber auch auf die Dreiecksbeziehungen „Sowjetunion-BRD-DDR“ während des Kalten Krieges und schließlich den Fall der Berliner Mauer mit den enormen geopolitischen Folgen zurückzuführen ist.

Aktuell stellt vor allem das Jahr 2014 eine „wichtige Zäsur im deutsch-russischen Verhältnis“ dar, nachdem Russland völkerrechtswidrig die ukrainische Krim annektiert hatte. Deutschland, das sich unter den Kanzlern Kohl und Schröder häufig als Fürsprecher Russlands innerhalb der EU gezeigt hatte, verurteilte diesen „expansionistischen Vorstoß Putins“ unter Kanzlerin Merkel aufs Schärfste. Obwohl es viele Stimmen gibt, zum Beispiel von Industrieverbänden, die ein Ende der Sanktionen fordern, ist die Position der deutschen Regierung klar: Es kann kein Ende der Wirtschafts-

Dr. Clemens von Goetze, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
德国驻华大使葛策博士



Emilia Müller, Bayerische Staatsministerin a.D., teilte Einsichten aus erster Hand über aktuelle politische Entwicklungen in Deutschland
巴伐利亚州前州务部长伊米莉亚·穆勒介绍亲历的德国当前的政治发展情况





Prof. Stefan Creuzberger diskutierte offen über die Probleme in den deutsch-russischen Beziehungen

史蒂芬·克罗伊茨贝格教授坦诚探讨德国俄罗斯关系的问题



Botschafter a.d. Mei Zhaorong betonte die Wichtigkeit der deutsch-chinesischen Beziehungen in einem zunehmend instabilen globalen Umfeld

中国前驻德大使梅兆荣教授指出在日益不稳定的国际环境中中德关系的重要性

sanktionen geben, ohne dass die Krim zurückgegeben wird. Allerdings bedeutet das nicht, dass der Kontakt mit Moskau dadurch abbrechen muss. Vielmehr versucht Merkel den Kontakt durch verschiedene Formate aufrechtzuerhalten und so Verständnis und Vertrauen zu schaffen. Auch wenn es „kein einfaches Zurück zur früheren bilateralen deutsch-russischen Normalität geben kann“ darf der Gesprächsfaden nicht abreißen, um so langfristig eine Lösung zu finden.

In seiner Schlussbetrachtung gab Prof. Gu Junli, Präsident der Chinesischen

Gesellschaft für Deutschlandstudien, seine Einschätzung zur zukünftigen Entwicklung. Obwohl Europa und die gesamte Welt wie dargestellt vor enormen Herausforderungen stehen, ist er der Meinung, dass diese nur durch ein Mehr an Miteinander bewältigt werden können. Er spricht sich deshalb einerseits für einen fortgesetzten europäischen Einigungsprozess und andererseits für eine engere Zusammenarbeit auf Augenhöhe zwischen Deutschland/Europa und China aus. ◆

Autor: Ole Engelhardt

还克里米亚半岛，德国便不会停止对俄经济制裁。然而这并不意味着与俄断交，相反，默克尔力图通过各种形式维持与俄交往，以建立双边理解和信任。尽管“难以回到早前德俄关系正常状态”，但为找到长期对策，对话不可终止。

在总结致辞中，中国德国研究会会长顾俊礼教授对未来发展作出预测。顾教授认为，如报告中所讲，欧洲及整个世界面临着巨大挑战，只有增强合作，方能应对挑战。因此，顾教授呼吁，一方面要继续推进欧洲一体化进程，另一方面要在平等的基础上开展更为密切的中德及中欧合作。◆

作者：奥乐·恩格尔哈特 | 翻译：毕丰皓



Die Xuejun-Grundschule in Hangzhou bekam für das Projekt River Angels mehrere Auszeichnungen verliehen
杭州市学军小学凭借“小河长”项目获得多个奖项

HSS-Projekt erhält Preis der
Universität der Vereinten Nationen

汉斯·赛德尔基金会项目荣获联合国大学奖项

RIVER ANGELS FÜR NACHHALTIGE ENTWICKLUNG IN CHINA 中国“小河长”可持续发展项目

Seit 2015 führt die HSS Projekte zur Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) in China durch. Ende 2019 wurde das Projekt River Angels des BNE-Zentrums RCE Hangzhou in einem internationalen Wettbewerb mit dem höchsten Preis der Universität der Vereinten Nationen ausgezeichnet. Dieses Zentrum wurde von der HSS im Jahr 2017 mitgegründet.

自 2015 年以来, 汉斯·赛德尔基金会在中国推广可持续发展教育。2019 年底, 由联合国可持续发展教育(杭州)专业区域中心(简称杭州中心)提交参与评选的“小河长”项目在全球评选中荣获联合国大学最高奖项。该中心于 2017 年由汉斯·赛德尔基金会参与创立而成。

Hintergrund des Projekts

Die Kehrseite der wirtschaftlichen Entwicklung in der Stadt Hangzhou wird in der schlechten Wasserqualität deutlich. Seit 2013 führt die Regierung von Hangzhou umfassende Maßnahmen zur Verbesserung der Wasserqualität durch. Dadurch soll die nachhaltige Entwicklung der Stadt sowie der städtischen Gesellschaft gefördert werden. Dennoch bleibt das Bewusstsein der Bevölkerung für den Schutz des Wassers und für nachhaltige Entwicklung gering. Nur Wenige setzen sich aktiv für den Umweltschutz ein. Bildungseinrichtungen sind wichtig, um in diesem Prozess Wissen und Werte zu vermitteln und den gesellschaftlichen Wandel zu fördern.

Vor diesem Hintergrund wurde das „River Angels: Youth Water Protection Programm“ (River Angels) ins Leben gerufen. Schüler werden motiviert, sich mit dem Thema Wasser zu befassen, um aktive „River Angels“ zu werden. Als Botschafter für Umweltschutz und nachhaltige Entwicklung verbreiten sie ihr neues Wissen aus Unterricht oder Praxis in ihren Familien und in ihrem Umfeld.

Dieser Ansatz entspricht auch den Zielsetzungen des Regional Centre of Expertise on Education for Sustainable Development Hangzhou ([RCE Hangzhou](#)).

Konkrete Handlungen zur Erreichung der SDGs

Das Projekt River Angels hat sich die Erreichung der SDGs zum Ziel gesetzt und dabei insbesondere die Ziele 4 - „Hochwertige Bildung“ - und 14 - „Leben unter Wasser“ - im Blick.

Entwicklung von „Hochwertiger Bildung“

Ein Ziel des River Angels-Projekts ist es, die klassischen Lehr- und Lernmethoden und Unterrichtsmaterialien zu modernisieren, um kritisches Denken und Handeln sowohl bei Lehrern als auch bei Jugendlichen und Schülern zu fördern. Projektorientierte Unterrichtsmethoden und außerschulische Lehr- und Lernorte statt des klassischen Frontalunterrichts im Klassenraum kommen verstärkt zum Einsatz. Neben dem Umweltbewusstsein wird auch die Bereitschaft zur Übernahme von Verantwortung in der Gesellschaft erhöht - ein zentrales Ziel der SDG. ▶

RCE Hangzhou:

Das RCE Hangzhou wurde von der Zhejiang International Studies University, der Hanns-Seidel-Stiftung, dem Umweltamt der Provinz Zhejiang, der NGO Green Zhejiang, der Alibaba Stiftung sowie von mehr als zehn Grund- und Mittelschulen im Dezember 2017 gegründet. Das von der Universität der Vereinten Nationen anerkannte BNE-Zentrum RCE Hangzhou hat als übergeordnetes Ziel die Implementierung der 17 Ziele der Nachhaltigkeit (SDGs) im Bildungsbereich. Besonders in der Bildungspolitik sowie in der Lehr- und Lernumgebung sollen BNE-Ansätze umgesetzt werden. Durch Aus- und Fortbildungen sollen BNE-Kompetenzen der Schulverwaltungen und Lehrer erhöht werden. Diese wiederum sollen die Ansätze zur nachhaltigen Entwicklung in die Gesellschaft tragen. Zwischen den Jahren 2015 und 2018 hat das RCE Hangzhou mit Unterstützung der HSS zehn BNE-Module in China entwickelt. Jedes Modul besteht aus Lehr- und Lernmaterialien, die in die Praxis umgesetzt und an die örtlichen Gegebenheiten angepasst werden können. Die Module kommen auch beim River Angels-Projekt zum Einsatz.



Logo des RCE Hangzhou
杭州中心的标志



Logo des Projekts River Angels
“小河长”项目标志

项目背景

杭州经济迅速发展，同时也导致了当地水质的严重污染。2013 年，为提升水质，杭州市政府推出大量促进城市和社会可持续发展的政策。尽管如此，公众的护水和可持续发展意识依旧不高，只有少部分人能够自觉保护环境。教育机构在宣传环保知识及其意义以及促进社会变化方面发挥着重要作用。

在这一背景下，“小河长：青少年护水计划”（下文简称“‘小河长’项目”）应运而生。该项目动员学生与身边的水源相连接，积极成为环境保护者——“小河长”，并作为宣传环境保护和可持续发展的使者，将在课堂与实践中学到的知识传播到家庭和身边的人。

这一理念也正符合联合国可持续发展教育（杭州）专业区域中心的宗旨。

通过具体活动措施实现联合国可持续发展目标

“小河长”项目致力于联合国可持续发展目标的实现，尤其是在目标 4 “优质教育”和目标 14 “水下生物”方面。

发展优质教育

“小河长”项目的目标之一是改进传统教学方法和教学材料，激发教师、中小学生和青少年的批判性思维与能力。因此，该项目提倡改变课堂固有的教学模式，采用以项目为中心的教学方法，建立校外教学实践基地。这一做法不仅能增强公众的环保意识，还能提高其社会责任感。这也是联合国可持续发展目标的中心要义。

保护“水下生物”

“小河长”项目通过一系列护水活动向青少年学生传递具体的行为榜样，目的在于培养他们成为当地水资源的保护者。为此，要求中小学生在

观察水源、记录变化、分析原因。根据联合国可持续发展教育理念，社会因素、经济因素和生态因素都是组织中小学活动时应重视的方面。“小河长”还将通过各种渠道，把在课堂或实践中所学的知识传递到生活中来。比如，作为项目形式之一，学生要制作护水宣传材料，并分发给周围的人。通过政府机构、中小学、大学和国内外非政府组织的共同合作，搜集相关知识并传递给广大群众。杭州中心为此提供了一个理想的平台。

该项目的另一目标是保护农村环境，提高城市青少年学生对中国城乡以及与其他国家发展差距的认识。项目在农村地区设立校外实践基地，开展水资源保护活动。除此之外，实践基地的教学还涉及到其他复杂问题，比如如何从生态、经济和社会角度讨论食品安全问题 ▶

Zum Schutz von „Leben unter Wasser“

Im Rahmen des Projektes werden eine Reihe von Aktivitäten für den Schutz von Wasserressourcen durchgeführt, um den Schülern konkrete Handlungsmöglichkeiten zu zeigen. Das Ziel ist, Jugendliche und Schüler zu Umweltschützern für lokale Wasserressourcen auszubilden. So werden Schüler aufgefordert, Gewässer zu beobachten, Veränderungen zu dokumentieren und analysieren. Im Einklang mit dem BNE-Ansatz der Vereinten Nationen sollen sowohl gesellschaftliche, wirtschaftliche als auch ökologische Aspekte vermittelt werden. Anschließend setzen die River Angels ihre Kenntnisse selbständig um. Zum Beispiel werden Informationsmaterialien zum Wasserschutz von den Schülern erstellt und verteilt. Durch die Zusammenarbeit unterschiedlicher Partner wie Regierungsorganisationen, Schulen, Universitäten, internationale und nationale NGOs kann Wissen gesammelt und einem breiten Publikum vermittelt werden. Hierzu bietet das RCE Hangzhou die ideale Plattform.

Ein weiteres Ziel des Projektes ist es, die Umwelt im ländlichen Raum zu schützen und das Bewusstsein der städtischen Jugendlichen und Schüler für Entwicklungsunterschiede im eigenen Land und zwischen unterschiedli-

chen Ländern zu erhöhen. So wurden außerschulische Lernorte in ländlichen Gebieten eingerichtet. Neben Aktivitäten zum Schutz von Wasserressourcen werden auch weitere komplexe Themen wie Nahrungsmittelsicherheit aus ökologischer, ökonomischer und gesellschaftlicher Sicht behandelt. Für viele chinesische Schüler ist der Besuch eines ▶

联合国可持续发展教育（杭州）专业区域中心

2017 年 12 月，浙江外国语学院、汉斯·赛德尔基金会、浙江省环保厅、社会组织绿色浙江、阿里巴巴壹基金以及杭州市十余所中小学共同创立联合国可持续发展教育（杭州）专业区域中心（简称杭州中心）。该中心由联合国大学予以认证，致力于在教育领域实现联合国 17 项可持续发展目标，尤其强调可持续发展教育理念在教育政策和教学场景中的体现。杭州中心通过参与和组织教师培训和进修，提高学校行政管理人员和教师的可持续发展教育技能，并将这些理念普及社会。

2015 年至 2018 年，在汉斯·赛德尔基金会的支持下，杭州中心开发了十个应用于中国的可持续发展教育模块。每个模块均包含教与学两部分材料，使用时可根据当地实际情况做出必要调整。这些模块也是“小河长”项目的一部分。

Die 17 UN-Nachhaltigkeitsziele (SDG)
联合国 17 项可持续发展目标 (SDG)





Eröffnungszereemonie Projekt River Angels
“小河长”项目启动仪式

Lebhafte Diskussion der Schüler über das Thema
Wasserressourcen
学生积极讨论水资源问题



außerschulischen Lernortes in der ländlichen Region der erste Kontakt mit dem Leben außerhalb der Großstadt.

„Fünf Sterne“-Qualitätsmanagement

Das „River Angels“-Projekt bietet Kurse und Aktivitäten in vier Kategorien an: Aktion, Forschung, Innovation und Öffentlichkeitsarbeit. Jugendliche und Schüler können sich aus diesen Kategorien Kurse und Aktivitäten aussuchen, die aufeinander aufbauen: So muss z.B. ein Schüler an einem Vortrag teilnehmen und dann anschließend an einer Aktivität. Erst nach Abschluss der Aktivitäten auf der ersten Stufe erreichen die Schüler die zweite von insgesamt fünf Stufen. Die Schüler werden mit Sternen ausgezeichnet. Nach dem Abschluss der letzten Stufe bekommen sie die Auszeichnung „Fünf Sterne River Angels“. Experten des RCE Hangzhous begleiten sie wissenschaftlich; betreuen die Planung sowie Durchführung der Aktivitäten und zeichnen Schulen und Schüler aus.

Das aufbauende Curriculum soll eine kontinuierliche Teilnahme fördern und möglichst viele Schulen ansprechen.

Ergebnisse und Auszeichnungen des Projektes

Seit dem Start des Projekts im September 2018 haben insgesamt 42 Grund- und Mittelschulen mit ca. 17.000 Schülern an den Aktivitäten teilgenommen.

Das Projekt und die teilnehmenden Schulen wurden mehrfach in nationalen Wettbewerben ausgezeichnet. Der stellvertretende Vorsitzende der Politischen

Konsultativkonferenz des Chinesischen Volkes der Provinz Zhejiang Zhou Guohui betonte bei der Eröffnung des Projekts, dass „die River Angels wichtige Umweltschützer sind, die große Leidenschaft und große soziale Kraft besitzen“.

Im Jahr 2019 erhielt das RCE Hangzhou mit den River Angels den Preis „Outstanding Flagship Project“ bei den 8th RCE Recognition Awards der Universität der Vereinten Nationen. Insgesamt sechs RCEs weltweit erhielten diese Auszeichnung. Noch nie zuvor wurde die Auszeichnung an ein chinesisches RCE vergeben. Das weltweite RCE-Netzwerk besteht aus ca. 200 Zentren und wird von der Universität der VN gesteuert.

Zusätzliche Information:

Artikel zur Auszeichnung auf der Webseite der Universität der Vereinten Nationen: Link <https://www.rcenetwork.org/portal/2019-rce-awards> ◆

Autor: Cheng ling, Janne Leino

Das RCE Hangzhou erhielt mit den River Angels den Preis „Outstanding Flagship Project“ der Universität der Vereinten Nationen
RCE 杭州凭借“小河长”项目获得杰出项目奖



等。对许多中国学生而言，进入农村地区校外实践基地是他们第一次接触大城市以外的世界。

“五星进阶”质量管理体系

“小河长”项目由行动、研究、创想和传播四大模块构成，青少年学生可选择参与相关课程与活动。项目中所有课程和活动都是层层递进的，比如学生必须首先聆听一次讲座，才能在此基础上参与后续活动。总体而言，所有活动共有五个等级，在完成第一等级活动后，学生才能够参与第二等级的活动。学生将在每个等级的活动完成后获得一颗星星，在完成最后阶段的活动后，则可获得“五星小河长”称号。杭州中心派专家提供学术支持，策划和实施项目活动，表彰学校和学生的参与。这种层层递进的课程模式旨在促进学生的持续性参与，并尽可能在更多学校中推行该项目。

项目成果及荣誉

“小河长”青少年护水计划自 2018 年 9 月启动以来，共有 42 所中小学校，近 17000 人次学生积极参与。

该项目及参与学校多次在省市级竞赛中获得奖项。浙江省政协副主席周国辉在项目启动仪式中提到，“小河长并不小，因为他们的热情不小，他们所代表的社会力量也不小”。在 2019 年第 8 届全球联合国可持续发展教育专业区域中心杰出项目评选中，杭州中心凭借“小河长”项目获得由联合国大学颁发的杰出项目奖，全球仅有 6 所此类中心获得该项最高荣誉。杭州中心也是中国此类中心中首次获得该奖项的单位。

补充信息:

联合国大学官网关于公布获奖信息的文章链接: <https://www.rcenetwork.org/portal/2019-rce-awards> ◆

作者: 程静、亚纳·雷诺 | 翻译: 程静

Deutsch-chinesischer
Austausch in Peking und Hangzhou
中德在北京和杭州交流

FÖRDERUNG VON UNTERNEHMERINNEN IM DIGITALEN ZEITALTER 数字时代的妇女创业就业

Welchen Einfluss hat die Digitalisierung auf die Beschäftigung von Frauen in Deutschland und China? Wie verändert sie die Rolle der Frauen im digitalen Zeitalter? Mit welchen Maßnahmen versuchen China und Deutschland gezielt Unternehmensgründungen von Frauen zu fördern? Um ein umfassenderes Bild der Arbeit des Frauenverbandes und der Errungenschaften im Bereich der beruflichen Frauenförderung zu erlangen, besuchte eine deutsche Politikerinnendelegation Förderprojekte in Peking und Hangzhou.

数字化给中德两国妇女创业就业带来了哪些影响? 数字时代妇女的角色发生了哪些变化? 中德两国为促进妇女创业采取了哪些措施? 为此, 由德国女政治家组成的代表团访问了全国妇联在北京和杭州的帮扶项目, 全面了解了全国妇联在促进妇女就业方面的工作和取得的成就。

Quelle: 669pic
图片来源: 摄图网

Digitale Innovationszentren ziehen Unternehmerinnen an

Der Kultur- und Kreativpark Langyuan gilt als eines der erfolgreichsten Gründerzentren in Peking. Ein im Rahmen des Strukturwandels stillgelegtes Fabrikgelände wurde 2009 von einem Investor übernommen und zu einem Kreativpark ausgebaut. Zur Erhaltung des kulturellen Erbes hat man bestehende Gebäudestrukturen bewusst beibehalten und trotz horrend steigender Grundstückspreise keine hohen Gebäude errichtet. Strategisch günstig im Central Business Distrikt gelegen, gelang es, durch eine Kooperation mit einem Inkubator für Startups im Bereich Big Data und der Kreativbranche wichtige Kreativleute anzusiedeln. Heute bietet das Zentrum gerade dynamischen jungen Unternehmerinnen die Möglichkeit, sich in den Bereichen High-Tech, Künstliche Intelligenz, Robotik, aber auch Schmuckverarbeitung anzusiedeln.

Die Funktionalität des Kreativparks umfasst auch Co-Working Spaces, die entscheidend für den Erfolg von Start-ups sein können. Sie bieten unverzichtbare Dienstleistungen zur Weiterentwicklung der Geschäftsaktivitäten an und senken durch Teilung der Dienstleistungen mit mehreren Unternehmen deren Betriebskosten. Anregungen für die Entwicklung des Kreativparks erhielten die Verantwortlichen auch über den internationalen Austausch, darunter auch mit dem Ruhrpark Bochum.

Strukturelle Ungleichheiten als Herausforderung bei der Arbeitssuche

Im Gespräch mit der Vizepräsidentin und Generalsekretärin des Allchinesischen Frauenverbandes, Frau Huang Xiaowei, betonte Prof. Ursula Männle, Vorsitzende der HSS und Leiterin der deutschen Delegation, die Notwendigkeit des regelmäßigen Austauschs mit dem Frauenverband. Im Dialog könnten wichtige Themenfelder ▶

数 字化创新中心吸引女企业家

朗园文化创意园是北京最成功的创业园之一。2009年, 这片体制改革后的废旧厂房被一位投资商买下并改造成了一座创意园。为保护文化遗产, 人们有意识的保留了原有建筑结构, 虽然地价上涨的厉害却没有建成高楼大厦。创意园拥有商业中心的地理位置优势, 加之与大数据和创意领域孵化器的合作, 吸引了重要创新人才入驻。今天, 创意园恰恰为高科技、人工智能、机器人制造技术以及首饰加工等领域有生命力的年轻女企业家入驻提供了可能性。从功能性上来说, 创意园还拥有联合办公空间, 它对初创企业的成功起到重要作用, 为开展业务活动提供不可缺少的服务, 通过与多个企业分摊服务降低企业成本。园区负责人通过与德国波鸿市鲁尔园区等国际交流, 受到了启发来发展创意园。

结构不平衡是求职的挑战

在与全国妇联副主席、书记处第一书记黄晓薇的会谈中, 汉斯·赛德尔基金会主席暨 ▶

für die Förderung der Erwerbstätigkeit sind die Stärkung von Dienstleistungsplattformen für Frauen und die Förderung von Unternehmensgründungen durch Studentinnen, ebenso wie die Vermittlung von Fachkompetenzen durch das Bildungs- und Arbeitsministerium, Frauenverbände und Unternehmen sowie die Vergabe von Krediten und die Durchführung von Marktanalysen.

Qualifizierte Bildung hilft Frauen, den digitalen Umbruch mitzugestalten

Von deutscher Seite verwies Prof. Männle darauf, dass sich der diesjährige Austausch anders als in den letzten Jahren nicht der Frauenförderung in strukturschwachen Regionen, der alternden Gesellschaft, oder der Armutsbekämpfung verschrieben hat, sondern einer Zukunftsproblematik, die laut der HSS-Vorsitzenden sehr viele Möglichkeiten für Frauen bietet: „Digitalisierung kann als Chance für Frauen genutzt werden, indem man ihnen qualifizierte Bildung gibt. Damit sind die Frauen vorbereitet, den digitalen Umbruch für eine bessere Zukunft mitzugestalten“, so Männle.

Das Internet erhöht die Geschlechtergerechtigkeit im Berufsleben

In Hangzhou besuchte die Delegation auch die Konzernzentrale des IT-Riesen Alibaba. Dessen stellvertretende Generaldirektorin Zhang Yu, berichtete von jährlichen Wachstumsraten der Digitalwirtschaft von rund 40 Prozent. Diese nimmt demnach mit einem Anteil von rund 70 Prozent des ge-

samen Wirtschaftswachstums eine immer bedeutendere Rolle ein. Frauen machen mit 65 Prozent dabei den Löwenanteil beim Konsum im Internet aus. Dies sei, so Zhang, auch darauf zurückzuführen, dass Frauen eher als Männer bereit seien, neue Dinge auszuprobieren. Vor diesem Hintergrund machen sich auch viele Frauen nach der Geburt eines Kindes im Nebenerwerb auf Internetplattformen wie Taobao (ähnlich Amazon) selbstständig. Das Internet trägt so dazu bei, die gesellschaftlichen Unterschiede zwischen Mann und Frau zu reduzieren. Auf der Beschäftigungsseite sind durch die Digitalwirtschaft viele neue Berufe entstanden, davon ein Großteil in der Werbung. Unter den zehn erfolgreichsten Werbefiguren befänden sich aktuell neun Frauen, mit einem Durchschnittseinkommen von rund 12 Millionen RMB/Jahr (ca. 1,5 Millionen Euro/Jahr). Trotz zunehmender Beteiligung von Frauen bei Entscheidungsprozessen etwa in Marketing, Dienstleistung und Management sind Frauen in großen Unternehmen in Führungspositionen immer noch unterrepräsentiert, auch bei Alibaba macht der Frauenanteil in Führungsetagen nur 33 Prozent aus.

Digitalisierung hilft bei der Vereinbarkeit von Familie und Beruf

Ulrike Scharf, Staatsministerin a.D. und Landesvorsitzende der Frauenunion Bayern, beschäftigte sich mit den Konsequenzen der Digitalisierung auf die Arbeitswelt. Durch die Zunahme der Nachfrage an qualitativer Beschäftigung kommt es zu einem Bedeutungszuwachs technischer ►

款和实施市场分析等措施，为促进妇女就业提供了重要的帮助。

高质量的教育帮助妇女参与共建数字变革

曼勒教授表示，今年的交流不同以往，没有对结构薄弱地区促进妇女发展的措施、老龄化社会或扶贫，而是针对未来问题，数字化为妇女的未来提供了很多可能：“如果能够给予妇女们高质量的教育，数字化对她们来说就是机遇。因此，妇女们要做好准备，为了更美好的未来参与共建数字化变革。”

网络促进职场性别平等的提高

在杭州，代表团还参观了网络科技巨头阿里巴巴集团总部。集团副总裁张宇女士介绍道，数字经济每年增长率在 40% 左右，占经济增长总量的 70%，地位越来越重要。女性消费者撑起了网购市场份额的“半边天”，占比达 65%。这可能是因为女性较男性来讲更乐于尝试新事物。在此背景下，许多女性生育后在淘宝等网络平台兼职开了网店。从这点上来看，网络减少了男女的社会差距。在就业方面，数字经济也衍生了许多新的职业，其中的大部分在广告行业。当今十大最成功的广告形象中就有 9 个是女性，她们的人均年收入达到 1200 万人民币。虽然女性在市场营销、服务和管理方面的决策参与度越来越高，但在大公司担任领导职位的仍然不多，在阿里巴巴，领导层也只有 33% 是女性。

数字化有助于协调事业和家庭

巴伐利亚州前部长、州妇女联盟主席乌里克·沙尔夫女士针对数字化对职业领域的影响进行了探讨。高质量就业需求的增长使技术培训和社交网络变得越来越重要。在数字化框架下，办公时间和地点变得灵活，可以部分时 ▶

Die bayerischen Politikerinnen Barbara Lanzinger, Ulrike Scharf, Prof. Ursula Männle und Emilia Müller beim Austausch zum Thema "Frauen in der Digitalwirtschaft"
巴伐利亚政治家芭芭拉·兰茨格、乌尔里克·沙尔夫、乌苏拉·曼勒教授和伊米莉亚·穆勒就“数字经济中的女性”进行交流

Dr. Ute Eiling-Hütig, MdL, und Dr. Isabelle Harbrecht, Leiterin des Referates Nordost- und Zentralasien der HSS

巴伐利亚州议会议员乌特·艾玲-胡特西博士和汉斯·赛德尔基金会东北亚与中亚处处长塞明博士



Qualifizierung und sozialer Netzwerke. Im Rahmen der Digitalisierung bieten sich durch die Flexibilisierung von Arbeitsort- und -zeit für Frauen Vorteile hinsichtlich der Vereinbarkeit von Familie und Beruf, etwa durch Teilzeitarbeit von zu Hause. Die Digitalisierung verändere auch die Lernwelten, digitale Kompetenzen müssten bereits im Kindergarten gefördert werden und für ältere Mitarbeiter gelte der Grundsatz des lebenslangen Lernens und der Weiterbildung. Für Frauen bietet die Digitalisierung Chancen in Bereich der Existenzgründung, allerdings wird in Deutschland nur jedes dritte Unternehmen von einer Frau geführt, bei technologieorientierten Startups verändert sich das Verhältnis weiter zu Ungunsten der Frauen. Dieses Missverhältnis auszugleichen, sei eine große Zukunftsaufgabe, so Scharf.

Frauen sind in Führungspositionen nach wie vor unterrepräsentiert

Yan Shimei, Ass. Prof. der School of Management der Zhejiang Universität, verwies auf den Aktionsplan „Internet Plus“, den Premier Li Keqiang 2015 verkündet hatte, um das Internet mit anderen Bereichen des Lebens noch besser zu vernetzen. Staatspräsident Xi Jinping hat hierzu den Frauenverband mit der Ausgestaltung von Maßnahmen zur Förderung von Innovation und Gründertum für Frauen beauftragt. Über die Vergabe von Mikrokrediten, die Unterstützung von Unternehmensgründungen für Studentinnen sowie die Schaffung von Inkubatoren für Unternehmensgründungen wollen Regierung und Frauenverband die Bedingungen für Unternehmensgründungen verbessern und somit zur Schaffung eines besseren Geschäftsumfeldes beitragen. Die Chancen hierfür stehen für Yan gut, China biete aufgrund hoher gesellschaftlicher Akzeptanz und Infrastruktur ein hervorragendes Marktumfeld mit großen Marktchancen. Die Provinz Zhejiang liegt mit einem Frauenanteil von 44 Prozent an allen Neugründungen im Bereich Internetunternehmen und Hochtechnologie im landesweit ansteigenden Trend. Einer statistischen Erhebung zufolge kann eine Gründerin sechs weitere Arbeitsplätze für Frauen schaffen.

Allerdings macht auch Yan einen Frauenmangel in Managementpositionen mit einem Anteil von nur 15 Prozent aus, Spitzenreiter sind hierbei die skandinavischen



Eine Studentin der Frauenuniversität stellt ihr Start-Up Unternehmen vor
中华女子学院的一名学生介绍自己的初创公司

schon Länder mit einem Frauenanteil von 21 Prozent.

Erleichternd für die Beschäftigungsaufnahme ist die zunehmende Flexibilisierung der Arbeitsmodelle, die zur besseren Vereinbarkeit von Familie und Beruf beiträgt. Dies allein reiche jedoch nicht aus, wie der immer noch zu geringe Anteil von Frauen in Führungssetagen von Unternehmen belege. Frauen müssten daher üben, ihre Führungskompetenzen zu erweitern. Das Internet biete den Frauen sowohl neue Chancen in Führungspositionen aufzusteigen, andererseits jedoch auch das Risiko, aus dem Arbeitsmarkt „aussortiert“ zu werden, wenn man diese Gelegenheit nicht ergreift. Es seien deshalb Anstrengungen notwendig, Frauen durch spezifische Ausbildungsangebote an die großen Veränderungen durch das Internet anzupassen und Führungskompetenzen zu erhöhen. Dies biete die Chance einer nachhaltigen Entwicklung im Sinne größerer gesellschaftlicher Teilhabe, so Yan resümierend.

Unternehmerin zu sein, heißt Chefin zu sein

„Unternehmerin zu sein, heißt Chefin zu sein.“ Das heißt, Frauen müssen Verantwortung für Mitarbeiter, Unternehmen und Gesellschaft übernehmen, so Barbara Lanzinger, langjähriges Mitglied des Deutschen Bundestages. Bei den heutigen Frauen handelt es sich um die am besten ausgebildete Generation, die rund die Hälfte aller deutschen Hochschulabsolventen stellen. Frauen entdecken auch zunehmend ▶

in der Familie zu arbeiten, was für Frauen ein Gleichgewicht zwischen Beruf und Familie darstellt. Digitalisierung hat auch das Lernfeld verändert, die Digitalisierung der Fähigkeiten beginnt im Kindergarten und muss lebenslang fortgesetzt werden. Digitalisierung bietet Frauen Chancen im Bereich der Existenzgründung, allerdings wird in Deutschland nur jedes dritte Unternehmen von einer Frau geführt, bei technologieorientierten Startups verändert sich das Verhältnis weiter zu Ungunsten der Frauen. Dieses Missverhältnis auszugleichen, sei eine große Zukunftsaufgabe, so Scharf.

Frauen in Führungspositionen sind unterrepräsentiert

Zhejiang University Management School Professor Yan Shimei mentioned Premier Li Keqiang's 2015 announcement, aimed at better integrating the Internet into other life areas, the "Internet+" action plan. President Xi Jinping also indicated that the government should formulate measures to promote women's innovation and entrepreneurship.

The government and the Women's Federation hope to promote women's innovation and entrepreneurship through measures such as issuing small loans, helping female university students start businesses, and establishing entrepreneurship incubators to optimize business conditions, provide a better business environment. Yan Shimei professor believes this is a good opportunity, China can provide a better social recognition and infrastructure basis, provide outstanding market environment. Zhejiang province 44% of the initial Internet and high-tech enterprises are founded by women, which is in line with the upward trend in the whole country. According to the survey, one female entrepreneur can create 6 female jobs.

However, Yan Shimei professor also pointed out that women's representation in management positions is still lacking, only 15%, which is the lowest among developed countries. Women's representation in management positions is 21%.

With the flexible work mode, the pressure of employment is reduced, but for women, it is still difficult to balance work and family. For women in leadership positions, the proportion is still very low. So, women must train and expand their own leadership. The Internet has provided women with more opportunities to take on leadership positions, but from another perspective, if women do not seize this opportunity, they will also face the risk of being淘汰 in the labor market. Therefore, women need special training to adapt to the huge changes brought by the Internet, improve leadership. This provides an opportunity for women to participate in sustainable development through more extensive social participation and realize sustainable development. Yan Shimei professor summed up.

女企业家就是女老板

"Female entrepreneur is female boss", female entrepreneur must be responsible for employees, company and society, former German Bundestag member Barbara Lanzinger said. Contemporary women are the best educated generation, about half of German university graduates are women, and more and more women choose entrepreneurship. In the past three years, the proportion of entrepreneurship has increased to 43%. If you start a company, you can tailor-made jobs, you can balance work and family in many ways. However, women's entrepreneurship in the technology field is still rare, only 14.6%. In addition, women can also find a way to combine entrepreneurship, they can continue to do their job, after work they can also work independently. Such risks and required funds are small, therefore, in the long run, the proportion of female entrepreneurs among part-time entrepreneurs is increasing. ▶



In einem IT-Park in Hangzhou informierte sich die Delegation über Maßnahmen zur Frauenförderung am Arbeitsplatz
代表团在杭州的信息港小镇了解促进妇女就业的措施

die Selbstständigkeit als beruflichen Weg: In den letzten drei Jahren sei der Anteil der Frauen unter den Existenzgründungen auf 43 Prozent gestiegen. Selbstständigkeit biete einen maßgeschneiderten Arbeitsplatz und ermögliche vielfach die Vereinbarkeit von Beruf und Familie. Allerdings sind Unternehmensgründungen von Frauen nach wie vor selten in technologieorientierten Bereichen zu finden, wo der Anteil der Frauen lediglich 14,6 Prozent beträgt. Abhilfe schaffen sollen unter anderem Angebote für Frauen zu Nebenerwerbsgründungen, bei denen die Frauen weiterhin ihren Beruf ausüben, nach Feierabend jedoch selbstständig arbeiten. Dies impliziert ein geringeres Risiko und einen geringeren Finanzierungsbedarf, so dass mittlerweile 45 Prozent der Nebenerwerbsgründer Frauen sind. Zusätzliche Unterstützung können Mentoring-Programme zu Existenzgründung und zum beruflichen Wiedereinstieg leisten, ebenso Netzwerke und Finanzierungshilfen. „Man muss die Menschen von der Idee begeistern können, dann gelingt das Unternehmen“, so Lanzinger.

Der Besuch in Chinas Innovationszentren Peking und Hangzhou ermöglichte den deutschen Politikerinnen beeindruckende Einblicke aus erster Hand in innovative Maßnahmen zur Förderung von Unternehmensgründerinnen und den Stand des technischen Fortschritts sowie Möglichkeiten der Nutzung der Bereiche IT, Künstliche Intelligenz, Digitalisierung und E-Commerce für die Wertschöpfung und Beschäftigung von Frauen

in China, gerade im Dienstleistungssektor. Den Vertreterinnen des Frauenverbandes, chinesischen Unternehmen und Hochschulen konnten wiederum deutsche Maßnahmen zur Förderung der Berufstätigkeit von Frauen nähergebracht werden.

Staatsgründer Mao Zedong sagte einst anerkennend, dass die Frauen die Hälfte des Himmels tragen. Dennoch hält sie bis heute eine gläserne Decke davon ab, auch beruflich in höhere Sphären aufzusteigen. Damit Frauen eines Tages den ihnen gebührenden Platz in den Führungsetagen der Gesellschaft einnehmen können, sind noch weitere Anstrengungen erforderlich. ♦

Autor: Alexander Birle

达 45%。其他扶助措施还包括为女性创业和重新回归工作提供咨询计划、关系网和补贴等。兰茨格女士认为，“必须让人对企业的创意感兴趣，才能成功”。

参观北京和杭州的创新中心使德国女政治家们对促进女性创业的措施、技术进步现状以及在中国利用互联网、人工智能、数字化和电子商务创造价值和实现女性就业，获得了第一手的深刻印象。另一方面，全国妇联、中方企业和高校的代表们对德国女性就业促进措施有了进一步的了解。

中国的缔造者毛泽东曾说过，妇女能顶半边天。尽管如此，女性在职场晋升上仍然受制于“玻璃天花板”。为了有一天女性能够在社会中获得应有的领导岗位，还需要做出更多的努力。♦

作者：刘小熊 | 翻译：贾晶晶

Austausch mit Huang Xiaowei, Vizepräsidentin und Generalsekretärin des ACFV
全国妇联副主席、书记处第一书记黄晓薇



Die süddeutsche Stadt Bamberg
德国南部城市班贝格

Gastbeitrag von Prof. Gong Weibin, Zentrale Parteihochschule
中共中央党校（国家行政学院）龚维斌教授报告

SOCIAL GOVERNANCE IN DEUTSCHLAND UND WAS WIR DARAUS LERNEN KÖNNEN 德国社会治理经验及其启示

Vom 27. März bis 3. April 2019 hielt sich auf Einladung der Hanns-Seidel-Stiftung eine achtköpfige Delegation aus Wissenschaftlern der Zentralen Parteihochschule in Deutschland auf. Der vorliegende Gastbeitrag, in dem Delegationsleiter Professor Gong Weibin die Ergebnisse der Delegationsreise zusammenfasst, erschien in chinesischer Sprache erstmals in der Study Times, zentrales Presseorgan der Zentralen Parteihochschule.

应汉斯·赛德尔基金会之邀，中共中央党校选派八人代表团于2019年3月27日至4月3日访问德国。在以下访学报告中，代表团团长龚维斌教授总结了代表团的访学成果，并已登载于中央党校的新闻刊物《学习时报》。

Deutschland ist ein modernes, entwickeltes Land mit 83 Millionen Einwohnern, darunter mehr als 10 Millionen Migranten. Nach dem zweiten Weltkrieg errichtete Westdeutschland ein föderales System, gekennzeichnet durch vertikale Gewaltenteilung zwischen Bund und Ländern und lokale Selbstverwaltung. An Stelle einer gänzlich ungezügelten freien Marktwirtschaft entschied man sich für eine soziale Marktwirtschaft, die Raum für begründete staatliche Eingriffe lässt. Auf das Ende des zweiten Weltkriegs folgte ein schneller Wiederaufstieg und auch die deutsch-deutsche Teilung konnte schließlich überwunden werden. Deutschland wurde zur „Lokomotive“ des europäischen Wirtschaftswachstums und schaffte den Sprung in die Riege der weltgrößten Wirtschaftsnationen. Doch es gibt auch Probleme. So warf die Wiedervereinigung die Frage regionaler Entwicklungs-

gefälle zwischen West- und Ostdeutschland auf. Der große Anstieg der Migrantenzahlen rückte das Problem der gesellschaftlichen Integration in den Fokus. Auch die seit der Jahrtausendwende immer raschere Alterung der Gesellschaft wirft zahlreiche Herausforderungen für die sozioökonomische Entwicklung auf. Viele ausgesprochen erfolgreiche und innovative Reformbemühungen haben die Grundlage dafür gelegt, dass die sozioökonomische Entwicklung in Deutschland im zweiten Jahrzehnt des 21. Jahrhunderts auch in den unruhigen Fahrwassern der US-amerikanischen Subprime-Krise sowie der dadurch ausgelösten weltweiten Finanzkrise und der Euro-Schuldenkrise entgegen der allgemeinen Entwicklung auf Kurs bleiben konnte. Schon seit neun Jahren in Folge konnte ein verhältnismäßig starkes Wirtschaftswachstum bei gleichzeitiger gesellschaftlicher Stabilität erzielt werden. Im ▶

德国是发达的现代化国家，人口8300多万人，其中外来移民1000多万人。第二次世界大战以后，德国实行联邦分权自治的政治体制，经历了东西德从分裂到统一的转变，建立起鼓励自由竞争和国家适度干预的社会市场经济，在战争的废墟上迅速重新崛起，成为欧洲经济发展的“火车头”，跃居世界经济强国之列。但是，德国也面临东西德合并带来的区域发展不平衡以及外来移民大量增加引发的社会融合问题，特别是新世纪以来人口老龄化加速，对经济社会发展构成诸多挑战。经过一系列卓有成效的改革创新，21世纪第二个10年，在美国次贷危机以及由此引发的世界金融危机和欧债危机冲击下，德国经济社会发展逆市上扬，连续9年保持经济较快发展和社会稳定的良好局面，2018年失业率为5.2%，最低的是巴伐利亚州，仅为3%。

尽管中德两国社会制度、政治体制不同，历史文化、发展阶段存在较大差异，但是，德国社会治理理念和实践对于建设中国特色社会主义社会治理体制仍然具有启发和借鉴意义。▶

Jahr 2018 betrug die Arbeitslosenquote 5,2 Prozent, in Bayern war sie mit drei Prozent am niedrigsten.

Deutschland und China unterscheiden sich in ihren jeweiligen gesellschaftlichen und politischen Systemen, in ihren historischen und kulturellen Hintergründen sowie in ihrem allgemeinen Entwicklungsstand. Dennoch kann China einiges aus Deutschlands theoretischen Grundsätzen und praktischen Erfahrungen im Bereich Social Governance lernen und in den Aufbau eines Social-Governance-Systems des Sozialismus Chinesischer Prägung einbringen.

Sicherung und Verbesserung des Lebensstandards als Voraussetzung einer effektiven Social Governance

Im Jahr 2017 betrug der Anteil der Menschen über 65 Jahre an der deutschen Gesamtbevölkerung 21,4 Prozent. Damit gehört Deutschland zu den Ländern, in denen die Alterung der Gesellschaft weltweit am weitesten fortgeschritten ist. Die durchschnittliche Lebenserwartung beträgt 81 Jahre, während die Geburtenrate bei nur 1,5 Kindern pro Frau liegt. Jedes Jahr sterben gut 900.000 Menschen, doch es werden nur knapp 800.000 Kinder geboren. Es gibt es immer mehr ältere Menschen und der natürliche Bevölkerungssaldo nimmt stetig ab. Um die für eine Aufrechterhaltung des Wirtschaftswachstums erforderlichen Arbeitskräfte zu gewinnen, nimmt Deutschland daher zahlreiche Migranten auf. Im Jahr 2015 betrug die Nettozuwanderung mehr als eine Million Menschen. Aufgrund regionaler Entwicklungsgefälle wanderten viele Menschen aus Ostdeutschland in wirtschaftlich besser entwickelte Regionen in West- und Südwestdeutschland ab, was zu Unterbevölkerung und wirtschaftlicher Rezession in einigen Teilen Ostdeutschlands führte. Vor Herausforderungen steht Deutschland daher in den Bereichen demografischer Wandel, Beschäftigungssicherheit, Verringerung regionaler Disparitäten sowie bei der Sicherung und Verbesserung des Lebensstandards der Menschen. Vor diesem Hintergrund hob die Bundesrepublik im Jahr 2012 das Renteneintrittsalter von 65 auf 67 Jahre an.

Das Sozialversicherungs- und Sozialhilfesystem wird ständig reformiert und weiter verbessert. Es garantiert Arbeitslosen und Menschen in prekären Beschäftigungsverhältnissen eine Grundsicherung, schiebt

aber zu hohen Sozialleistungen oder gar Sozialbetrug einen Riegel vor. Es fördert und fordert die Aufnahme von Erwerbsarbeit. Um eine Betreuung im Alter zu gewährleisten, führte Deutschland als weltweit erstes Land ein langfristiges Pflegeversicherungssystem ein, in das Arbeitgeber und Arbeitnehmer zu gleichen Teilen einzahlen. Der Staat fördert die häusliche Pflege ebenso wie kirchliche, gemeinnützige oder private Altenpflegeeinrichtungen. Der Aufnahme in eine Pflegeeinrichtung gehen ein Antrag bei der Krankenkasse, die Einstufung in einen bestimmten Pflegegrad durch den Medizinischen Dienst der Krankenversicherung sowie die Unterzeichnung eines Vertrags mit der Pflegeeinrichtung voraus. Die Kosten werden von der Pflegeversicherung und dem Gepflegten gemeinsam getragen. Je nach Pflegegrad übernimmt die Versicherung einen bestimmten Anteil, je höher der Pflegegrad, desto höher der Betrag. Mit höherer Pflegebedürftigkeit steigt der Eigenanteil also nicht an, sondern bleibt in etwa konstant. Im Falle von Finanzierungsschwierigkeiten kann zudem staatliche Bezuschussung beantragt werden. Die Bewohner von Pflegeeinrichtungen sind in aller Regel alte Menschen, Behinderte oder Demenzzranke. Das in München von uns besuchte „Haus der Pflege St. Elisabeth“ nimmt nur Senioren ab 75 Jahren an. Senioren mit geringerem Pflegebedürfnis stehen zudem Angebote der Tagespflege und des betreuten Wohnens offen. Tagespflegeeinrichtungen bieten etwa Verpflegung, Sozial- und Freizeitaktivitäten sowie professionelle Betreuungsdienstleistungen an. ▶

保障和改善民生是实现社会有效治理的前提

2017年,德国65岁及以上人口占总人口的比重达到21.4%,成为世界上老龄化严重的国家之一。人均预期寿命达到81岁,妇女总和生育率只有1.5,每年死亡人口90多万人,出生人口不足80万人。一方面老龄人口不断增长,另一方面依靠自然增长人口总量不断下降。因此,为了维持经济发展所需要的劳动力,德国接受大量外来移民,2015年净增外来人口达到100多万人。由于区域发展不平衡,原东德地区大量人口流向德国西部和西南部经济较为发达的地区,德国东北部出现人口空心化和经济衰退现象。有效应对老龄化、促进充分就业、缩小地区发展差距、保障和改善民生,是德国面临的挑战。为此,从2012年开始,德国将退休年龄由65岁提高到67岁。

改革和完善失业保险和社会救助制度,在保障就业困难人员基本生活的前提下,防止过高福利和“养懒汉”,鼓励和支持更多的人参加就业。为了实现老有所养,德国在世界上率先实施长期护理保险制度,雇主和个人分别缴纳50%的保险费。国家鼓励居家养老,支持教会、慈善组织和私人企业兴办养老服务机构。进入专业养老服务机构的老需要经过个人申请、医疗保险服务中心专业评级以及与养老服务机构签约等程序。护理费用由保险公司和个人承担,保险公司根据护理等级支付相应的护理费用,等级越高支付金额越多。个人承担的费用不分等级、几乎没有差别,如果有困难还可申请政府补贴。入住养老服务机构的大多数是高龄、失能、失智老人,位于慕尼黑的圣·伊丽莎白养老院接受的入院老人最小年龄为75岁。对于普通老人可采取日托或公寓式养老,由日托式养老机构提供餐食、社交、娱乐、陪伴等专业服务。为了促进居者有其屋,德国1/10的住房由2000多个非盈利的住房合作社提供,其租金远低于商业性租房市场价位,大大缓解了中低收入群体的住房困 ▶

Im Haus der Pflege St. Elisabeth. Der demografische Wandel rückt das Thema Altenpflege auch in China immer mehr in den Mittelpunkt.

圣·伊丽莎白养老院。人口变化使中国也越来越重视老年护理



Zur Bereitstellung bezahlbaren Wohnraums stellen mehr als 2.000 nicht-profitorientierte Wohngenossenschaften insgesamt 10% der Wohneinheiten in Deutschland. Die Mieten liegen dabei weit unter dem Marktpreis, was zu einer erheblichen Linderung der Wohnungsnot der mittleren und unteren Einkommensschichten beiträgt. Die Bundesregierung setzt sich konsequent für den Schutz individueller Rechte ein. Dies gilt für Mieter privater Wohnangebote ebenso wie für die Kunden der Wohngenossenschaften. Auch für Obdachlose stellt die Regierung temporäre Unterkünfte zur Verfügung.

Stärkung gesellschaftlichen Engagements als Basis einer effektiven Social Governance

Es sind zwei Seiten einer Medaille: Der Staat schützt die legitimen Rechte seiner Bürger und diese stellen sich in den Dienst der Gemeinschaft. Deutschland fördert bürgerschaftliches Engagement. Nach dem Motto „einer für alle und alle für einen“ wird ein solidarisches System der gesellschaftlichen Zusammenarbeit in Eigenverantwortung ermöglicht. So werden die Kosten der gesellschaftlichen Organisation und Verwaltung reduziert und Effizienz und Qualität von Social Governance erhöht. Die Teilnahme an Freiwilligendiensten und Aktivitäten gemeinnütziger gesellschaftlicher Organisationen sind wichtige Instrumente zur Stärkung sozialer Verantwortung. Von klein auf engagieren sich die Menschen in Deutschland in Jugendfeuerwehren und Fußballvereinen. Trotz gewisser Veränderungen in jüngerer Zeit sind Freiwilligenorganisationen und Freiwilligendienste nach wie vor fest in der deutschen Gesellschaftstradition verankert. In Deutschland engagieren sich mit über 30 Millionen Menschen mehr als 40 Prozent der Gesamtbevölkerung ehrenamtlich, die Altersspanne reicht vom Kindesalter bis über 90 Jahre. Die meisten von ihnen sind in den Bereichen Sport, Kunst und Kultur, Feuerwehr, Altenpflege oder Umweltschutz aktiv. Früher mussten junge Männer, die den Wehrdienst verweigerten, außerdem Zivildienst leisten, mittlerweile wurde diese Verpflichtung jedoch abgeschafft.

Die Regierung unterstützt freiwilliges Engagement finanziell sowie in Form von bevorzugtem Zugang zu öffentlichen Dienstleistungen. Auch fordert sie von Arbeitgebern eine gewisse finanzielle Unterstützung ehrenamtlichen Engagements.



Die Frankfurter Wohnungs-Genossenschaft steht für bezahlbaren Wohnraum
法兰克福住房合作社提供付得起的住宅

ments ein. Im Rahmen eines Teilzeitfreiwilligendienstes leisten Ehrenamtliche wöchentlich - etwa als Pflegeassistenten - mindestens 20 Stunden Arbeit ab und erhalten dafür 250 bis 400 Euro Taschengeld pro Monat. Außerdem stellt die Regierung Arbeitsunfall-, Kranken- und Arbeitslosenversicherungsschutz. Derzeit leisten jährlich mehr als 10 Prozent der Schulabgänger ein Freiwilliges Soziales Jahr, oft zwischen Schule und Universität. Gesellschaftliche Organisationen sind in Deutschland sehr entwickelt. Scherzhaft heißt es daher: „Wenn drei Deutsche zusammentreffen, gründen sie erst mal einen Verein.“ Von Bürgern und Unternehmern mit ausgeprägtem sozialem Gewissen gegründete gemeinnützige soziale Organisationen und insbesondere Stiftungen schaffen Plattformen für freiwilliges Engagement, um Menschen zu helfen und einen Beitrag für die Gesellschaft zu leisten. Das Motto lautet: „Jeder kann helfen!“ Die Schwelle zur Gründung gemeinnütziger Stiftungen in Deutschland ist niedrig: 50.000 Euro reichen aus, um eine Stiftung zu registrieren. Allein in Berlin gibt es mehr als 800 gemeinnützige Organisationen, 11.000 Freiwillige engagieren sich in über 500 Projekten. Gemeinnützige Stiftungen arbeiten nicht profitorientiert. Sie kommen mit nur wenigen Mitarbeitern - meist nur zwei oder drei Vollzeitkräften - aus und haben relativ geringe Betriebs- und Verwaltungskosten. Auch die Kontrolle durch die ▶

nen. Deutschland fördert bürgerschaftliches Engagement. Nach dem Motto „einer für alle und alle für einen“ wird ein solidarisches System der gesellschaftlichen Zusammenarbeit in Eigenverantwortung ermöglicht. So werden die Kosten der gesellschaftlichen Organisation und Verwaltung reduziert und Effizienz und Qualität von Social Governance erhöht. Die Teilnahme an Freiwilligendiensten und Aktivitäten gemeinnütziger gesellschaftlicher Organisationen sind wichtige Instrumente zur Stärkung sozialer Verantwortung. Von klein auf engagieren sich die Menschen in Deutschland in Jugendfeuerwehren und Fußballvereinen. Trotz gewisser Veränderungen in jüngerer Zeit sind Freiwilligenorganisationen und Freiwilligendienste nach wie vor fest in der deutschen Gesellschaftstradition verankert. In Deutschland engagieren sich mit über 30 Millionen Menschen mehr als 40 Prozent der Gesamtbevölkerung ehrenamtlich, die Altersspanne reicht vom Kindesalter bis über 90 Jahre. Die meisten von ihnen sind in den Bereichen Sport, Kunst und Kultur, Feuerwehr, Altenpflege oder Umweltschutz aktiv. Früher mussten junge Männer, die den Wehrdienst verweigerten, außerdem Zivildienst leisten, mittlerweile wurde diese Verpflichtung jedoch abgeschafft.

培养民众的社会责任是实现社会有效治理的基础

国家保护民众正当权利，民众为社会服务并贡献力量，是一个硬币的正反面。德国注重培养民众的社会责任，做到“我为人人、人人为我”，努力实现有效的社会合作和团结自治，减轻社会运行和治理成本，提高社会治理效率和品质。参加志愿服务和公益性社会组织活动，是培养民众社会责任的重要途径。德国人从小就参加消防、足球俱乐部等，尽管这一情况当下有些变化，但是，参加志愿组织、从事志愿服务一直是德国社会的传统。德国有3000多万志愿者，占到国民总数的4成，年龄跨度从儿童到90岁老人，他们大都活跃在体育、文化艺术、消防救援、养老护理、环境保护等领域。国家曾要求不愿服兵役的男青年必须从事一年志愿服务工作，现在这种强制性要求已经取消。

政府为志愿服务提供必要的经费支持和公共服务优惠，也要求用人单位提供一定的资金支持。例如有一种类似兼职用工的志愿服务，要求志愿者每周至少固定服务20个小时，从事护理助理等工作，每月可以领到250—400欧元的补助。参加服务的志愿者可享受政府提供的工伤、医疗、失业等保险。现在每年大约有10%的中学毕业生做完一年志愿服务后再去上大学。德国的社会组织十分发达，德国人戏称“3个德国人在一起就要组织协会”。一些爱心人士和企业家创办的公益性社会组织特别是公益基金会，为人们参加志愿服务、帮助他 ▶

zuständigen Regierungsstellen ist recht einfach geregelt: Einmal pro Jahr müssen Stiftungen einen Jahresbericht (inklusive Finanzbericht) zur Prüfung vorlegen. Das Einkommen von Stiftungsmitarbeitern unterscheidet sich nicht wesentlich von dem von Unternehmensangestellten und ermöglicht ein würdevolles Leben. Gemeinnützige Stiftungen genießen bestimmte Privilegien, wie etwa Steuervergünstigungen. Einkommen unter 18.000 Euro können von der Steuer befreit werden. Von einer Verbesserung des Unternehmensimages über die Erweiterung sozialer Netzwerke bis hin zur Weitergabe von Arbeits- und Lebenserfahrungen ermöglicht ehrenamtliches Engagement deutschen Unternehmern, Jugendlichen, Studenten oder Rentnern die Erfüllung der verschiedensten Bedürfnisse. Auch eine Bereicherung der eigenen Lebenserfahrung, Perspektiverweiterung, die Aneignung von Wissen oder die Erfüllung gesellschaftlicher Verantwortung sind Motivation für ehrenamtliches Engagement. Gemeinnützige Stiftungen bringen verborgenes Freiwilligenpotential zur Entfaltung und schlagen eine Brücke zwischen Angebot und Nachfrage.

Stärkung des Vertrauens der Bürger in die Regierung als Weg zu einer effektiven Social Governance

Das Vertrauen der Bürger in die Regierung ist Grundlage dafür, dass Regierungshandeln die Unterstützung der Bevölkerung erhält. Um das Vertrauen der Bevölkerung zu gewinnen, setzt die Politik erstens auf ein System der demokratischen Bildung und zweitens auf innovative Ansätze, in deren Rahmen Parlamentarier den Menschen dienen und Regierungsbeamte in einen Dialog mit den Bürgern treten. Im Bundestag sind derzeit sieben größere Parteien vertreten, von denen jede über ihre eigene Stiftung verfügt. Die parteinahen Stiftungen engagieren sich in den Bereichen Bildung, internationale Zusammenarbeit, Politikberatung, akademische Forschung und gesellschaftliches Engagement. Die Stiftungen finanzieren sich aus staatlichen Geldern, deren Höhe sich aus der Anzahl der Bundestagsmandate ihrer jeweiligen Parteien errechnet. Die deutschen parteinahen Stiftungen sind ein einmaliges politisches Konstrukt. Sie finanzieren sich nicht aus einem bestehenden Stiftungsvermögen, sondern aus dem laufenden Bundeshaus- ▶

人、奉献社会提供了平台和机会。它们的口号是“每个人都能帮助别人”。德国成立公益基金会的门槛较低，5万欧元即可注册一个基金会。柏林市有800多个公益性组织，有11000人在500多个项目中从事志愿工作。公益基金会不以营利为目的，全职人员较少，一般只有2—3人，运行和管理成本较低。政府监管也较为简单，基金会每年要向政府提供一份年报（包括财务报告）接受检查。基金会职员收入与公司职员大体相当，能够维持较为体面的生活。公益基金会可以享受减免税收等优惠，例如，1.8万欧元以下的收入可以免税。通过志愿服务，德国企业家、青年人、学生以及退休人员在改善企业形象、扩大社会交往、分享工作和生活经验、丰富人生阅历、开阔眼界、增长知识、履行社会责任等多层面满足了不同需求。公益基金会努力挖掘和发现潜在的志愿服务需求，实现供需双方有效对接。

增进民众对政府的信任是实现社会有效治理的途径

民众对政府的信任是保证政府正确决策、赢得民众支持的必要条件。德国的政治家们和政府主要官员，为了更好地赢得民众信任和支持，一是开展民主政治教育，二是创新议员服务民众、政府官员与民众沟通的方式。德国议会目前有6个较大政党，每个政党都有自己的政党基金会，从事教育培训、国际合作、政策 ▶

Das Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend fördert Bürgersinn und gemeinnütziges Engagement
联邦家庭、老人、妇女和青年部推动民众参与志愿服务



halt. Trotz ihrer Parteinähe verfügen die Stiftungen über einen eigenen Vorstand und operative Unabhängigkeit. Unser Kooperationspartner im Rahmen der aktuellen Delegationsreise, die Hanns-Seidel-Stiftung, steht der CSU nahe. Zwar basiert ihre Arbeit auf dem christlich-sozialen Werteverständnis der CSU, doch ist sie wirtschaftlich, rechtlich und organisatorisch unabhängig. Parteinähe Stiftungen machen jungen Menschen Angebote demokratischer politischer Bildung. Sie helfen ihnen beim Verständnis des Wesensgehalts und der Regeln demokratischer Politik und ermutigen sie, selbst aktiv zu werden. Außerdem ermöglichen sie Kandidaten politischer Ämter sowie lokalen Politikern und Beamten Schulungen den Bereichen Rhetorik und gute Amtsführung. Sie laden Parlamentarier und Regierungsbeamte zum Bürgeraustausch ein, um Hintergründe politischer Entscheidungen erklären und Wissen und Werte vermitteln zu können. Die Förderung des Dialogs zwischen Politikern und Bürgern erhöht das Verständnis und das Vertrauen der Bürger in die Politik.

Um den Kontakt zu den Bürgern zu stärken und um diesen noch besser dienen zu können, haben einige Bundesländer das Amt des „Bürgerbeauftragten“ eingerichtet. Dieser schlägt eine Brücke zwischen Regierung und Bürgern und schafft einen direkten Kanal bis hinauf zum Ministerpräsidenten. In Bayern wird dieses Amt von Klaus Holetschek, MdL, ausgeübt. In der Vergangenheit war er für die Hanns-Seidel-Stiftung tätig, diente als Bundestagsabgeordneter und Bürgermeister und verfügt somit über reichlich politische Erfahrung. Vor einem Jahr wurde er vom bayerischen Ministerpräsidenten zum Bürgerbeauftragten ernannt. Die Bürger können sich mit ihren Anliegen direkt an ihn wenden oder auch per Facebook oder ähnliche Kanäle Vorschläge und kritische Anregungen äußern. Seit Amtsantritt nahm er über 1.000 Bürgerbeschwerden aus den verschiedensten Bereichen, wie z.B. Baugenehmigungen oder Krankenversicherungen, an. Innerhalb von maximal zwei Wochen nach Eingang einer Beschwerde antwortet Herr Holetschek in verständlicher und unbürokratischer Sprache. Sein Status als Parlamentarier sowie seine Ernennung durch den Ministerpräsidenten befähigen ihn zu einer besonders effektiven Kontroll- und Kommunikationsfunktion gegenüber der Regierung zur Lösung der praktischen Probleme der Menschen. Außerdem unterstützt er

den Ministerpräsidenten dabei, regelmäßige oder unregelmäßige Dialoge mit den Bürgern abzuhalten, um sich intensiv zu politischen Fragen auszutauschen, den Bürgerwillen anzuhören, Entscheidungen zu verbessern, Missverständnisse auszuräumen und Verständnis und Vertrauen zu schaffen. Um Kritik und Anregungen von den Bürgern einzuholen, unterhalten Regierung und Ministerpräsident spezielle E-Mail-Postfächer und die Landesregierung hat ein Bürgerbeschwerdezentrum eingerichtet. Außerdem veröffentlicht das ZDF regelmäßig die Beliebtheitswerte der zehn wichtigsten Politiker.

Achtung individueller und lokaler Rechte zur Umsetzung einer effektiven Social Governance

Fest in der christlichen Wertetradition verankert, glauben die Menschen in Deutschland an „Individualität, Selbstverwaltung und gegenseitige Hilfe“. Gemeinsam ergeben diese drei Elemente ein einheitliches Ganzes. Der Respekt vor dem Einzelnen impliziert die Betonung individueller Rechte und Toleranz gegenüber Unterschieden. Selbstverwaltung macht eine Abgabe von Kompetenzen und Verantwortung auf niedrigere Ebenen erforderlich. Das Prinzip der gegenseitigen Hilfe fördert gesellschaftliche Zusammenarbeit und Solidarität. Zwischen Arbeitgebern und Arbeitneh-

consultation, academic research, social service etc. According to the number of seats in the Bundestag, the state gives each foundation a corresponding budget. The German political foundation is a unique political setting, it has no relationship with the ruling party, its funding comes from public finance; it belongs to the ruling party, serves the ruling party, but it has its own board of directors, independent operation. This time our cooperation partner Hans-Seidel Foundation is a Protestant social alliance, it is based on the basic values of the social alliance to carry out work, but in economic, legal and organizational terms it is independent. The political foundation for youth carries out democratic political education, helps youth understand the nature and rules of democratic politics, cultivates their ability to take action; training political candidates as well as local officials, improving their speaking and executive abilities; inviting federal members of parliament, government officials and citizens to communicate, explaining the considerations behind decision-making, disseminating relevant knowledge, values, promoting dialogue between politicians and citizens, increasing citizens' understanding and trust in the government. In order to better contact and serve the people, some states have created the position of "citizen affairs specialist", which is a bridge between the government and citizens. Citizens can enter the contact with the state through the "direct line". In Bavaria, this position is held by Klaus Holetschek, a member of the Bavarian State Parliament, who has worked for the Hans-Seidel Foundation, served as a federal member of parliament, mayor, and has rich political experience. 1 year ago, he was appointed as the citizen affairs specialist, residents can directly reflect their problems to him, they can also express their opinions and suggestions through "letters" etc. Since he took office, he has received 1000+ citizen complaints, involving building approval, medical insurance and many other aspects. After receiving the complaint, he will reply within two weeks in a simple and understandable way. Due to his identity as a member of the state parliament and his authorization as the citizen affairs specialist, he can better supervise and communicate with the government, solve citizens' actual problems. He also helps the state government to carry out dialogue with citizens on a regular and irregular basis, discuss certain policy issues in depth, listen to citizens' opinions, improve decision-making, eliminate misunderstandings, win understanding and trust. The state government has set up an electronic mailbox, the state government has set up a citizen complaint reception center, which is专门收集市民意见. Besides, German TV 2 also regularly ranks 10 major politicians for public evaluation.

Beim Bayerischen Landeskriminalamt stand das Thema Datenschutz im Mittelpunkt
在巴伐利亚州刑事调查局探讨数据保护问题



mern, zwischen Bürgern und Staat sowie zwischen Bund und Ländern herrscht eine ausgeglichene Kompetenzverteilung. Dem Schutz der Rechte und Interessen von Arbeitnehmern, Individuen und lokalen Einheiten wird große Bedeutung zugemessen. So dürfen Arbeitgeber ihre Angestellten beispielsweise nicht beliebig entlassen. Ist eine Entlassung unumgänglich, ist diese mindestens sechs Monate im Voraus anzukündigen. In allen Branchen setzen sich Gewerkschaften für die Wahrung der legitimen Rechte und Interessen der Arbeitnehmer ein. In Deutschland gibt es insgesamt zwölf große branchenspezifische Gewerkschaften, die in ihrer Gesamtheit sehr einflussreich sind. Ab einer bestimmten Größe verfügen alle Unternehmen über einen Betriebsrat, der sich für die Anliegen der Arbeitnehmer einsetzt. Im Vorfeld von Stellenreduzierungen muss das Unternehmen zunächst den Betriebsrat informieren und gegebenenfalls dessen Zustimmung erwirken. Dabei unterhalten die Betriebsräte enge Verbindungen zu den Gewerkschaften und können auf deren Ressourcen zurückgreifen. Im ganzen Land setzen sich in 100.000 Unternehmen rund 500.000 Betriebsratsmitglieder ehrenamtlich für die Interessen der Arbeitnehmer ein.

Das Grundgesetz schützt „die Würde des Menschen“ und „die freie Entfaltung der Persönlichkeit“ vor staatlichen Eingriffen. Mit der Entwicklung digitaler Technologien - insbesondere der rasanten Entwicklung des Internets - rücken Fragen des Schutzes der Privatsphäre und des Missbrauchs persönlicher Daten in den Fokus von Verbrechensprävention und Regierungspolitik. Deutschland formulierte ein „Bundesdatenschutzgesetz“ und errichtete zudem auf Regierungsebene das Amt des Datenschutzbeauftragten ein. Ausgehend vom öffentlichen Interesse und dem Prinzip der Zweckbindung überwacht dieser die Einhaltung strenger Beschränkungen der Regierung zur Sammlung personenbezogener Daten sowie die Verhinderung eines Nachaußendringens dieser Daten. Er ist zuständig für die technologische und prozessuale Gewährleistung rechtsstaatlichen Regierungshandelns und nimmt Bürgerbeschwerden entgegen.

In Deutschland herrscht lokale Selbstverwaltung. Die Deutschen sind überzeugt, dass zuallererst sie selbst die Verantwor-

tung für ihre eigenen Geschicke tragen. Der Schwerpunkt der Social Governance liegt daher auf der kommunalen Regierungsebene und auf der Gesellschaft. Dem Bund obliegt eine Aufsichtspflicht gegenüber den Landesregierungen und er arbeitet diesen koordinierend und unterstützend zu. Gesellschaftliche Ressorts wie Bildung, Gesundheit oder Kultur liegen in der Zuständigkeit der Länder. Selbst wenn die Bundesregierung finanzielle Unterstützung leistet, darf sie hieran keine Bedingungen knüpfen und in die Zuständigkeiten der Länder eingreifen.

Thinktank-Funktion der Wissenschaft zum Aufbau einer effektiven Social Governance

Die Politik in Deutschland legt großen Wert auf Einschätzungen und Empfehlungen der Wissenschaft und versteht es, externe Expertise in die Ausarbeitung wissenschaftlich fundierter politischer Entscheidungen einzubringen. Auch spielt die Wissenschaft eine wichtige Rolle in der Kommunikation, Erklärung und Umsetzung politischer Entscheidungen. In Berlin besuchten wir das Institut für Angewandte Demographie Berlin-Brandenburg (IFAD). Dr. Harald Michel ist Gründer und Leiter des Instituts und unterrichtet außerdem 40 Stunden pro Semester an der Humboldt-Universität. Das IFAD ist eine private Einrichtung mit insgesamt 20 Mitarbeitern, davon vier Festangestellte und 16 Teilzeitkräfte. Das Institut finanziert sich über den Verkauf von Dienstleistungen an EU-, Bundes-, Landes- und Kommunalregierungen sowie deren untergeordnete Organe. In den letzten Jahren untersucht das IFAD vornehmlich historische und aktuelle Trends der weltweiten Bevölkerungsentwicklung, europäische Entwicklungstrends sowie die Alterung der deutschen Gesellschaft und politische Lösungsansätze. Die Vertreter des IFAD äußerten sich kritisch gegenüber der aktuellen deutschen Bevölkerungs- und insbesondere Einwanderungspolitik. Sie sind der Meinung, einige Politiker hätten die tiefgreifenden sozioökonomischen Implikationen des demografischen Wandels noch nicht vollumfänglich erkannt. Probleme stellen sich vor allem in der Zuspitzung regionaler Entwicklungsgefälle sowie bezüglich der Integration von Zuwanderern und den damit verbundenen Auswirkungen auf den gesellschaftlichen Zusammenhalt. ▶

尊重个人和地方权利是实现社会有效治理的举措

在基督教伦理传统深厚的德国,人们普遍信奉“个性、自治、互助”。三者是一个有机的整体,尊重个性,意味着强调个人的权利,包容差异;实行自治,要求权力和责任下放;主张互助,提倡促进社会合作和社会团结。在劳资双方、个人与国家、联邦与州和地方政府之间,合理分权和制衡,注重对雇员、个人和地方权益的保护。例如,雇主不得随意解雇雇员,如果确有必要,需要提前半年告知。每个行业都有工会代表雇员维护其合法权益,全国有12个大的行业工会,影响力很大。具有一定规模的企业都有企业委员会,维护雇员的权益。企业如果要裁员,须事先通知企业委员会,必要时还要征得其同意。同时,企业委员会与工会有很多联系,获得工会的资源 and 机会。全国大约有50万企业委员会的成员在10万个企业里志愿为员工争取利益。德国基本法规定“人的尊严”“个性自由发展”受到保护。随着信息技术特别是互联网技术的快速发展,如何保护个人隐私、个人信息不被滥用,既是预防犯罪的需要,更是政府部门的职责。德国不仅制定《联邦数据保护法》,还在政府部门设立数据保护专员,根据公共利益需要和目标一致性原则,严格限制政府采集个人信息的范围,防止个人信息外泄,从技术和程序上确保依法行政,同时受理公众的投诉。德国实行地方自治,德国人坚信自己的事务首先应由自己负责,社会治理的重心在地方和基层。联邦对州政府事务有监督权,同时给予必要的协调和帮助。教育、卫生、文化等社会事业是州政府事务,联邦政府不得干预,即使联邦政府给州政府相应的拨款也不能附加条件、随意干预其具体运作。

发挥专家学者的智库作用是实现社会有效治理的需要

德国社会治理注重听取专家学者的意见建议,善于借助外力外脑进行科学决策,推动政策宣传解释和政策执行落地。我们在柏林拜访了柏林-布兰登堡人口研究所。该研究所所长哈拉尔德·米歇尔博士是该所的创办人,也是洪堡大学的兼职教授,每学期有40小时的授课任务。该所为民办性质,共有20名工作人员,其中固定人员包括所长本人在内只有4人,其余16人均为兼职,经费来源于欧盟、联邦、州和地方政府以及相关机构的购买服务项目。该所近年来主要研究世界人口变化历史及其趋势、欧洲人口发展走向以及德国的人口老龄化问题及其应对政策。他们对德国现行的人口政策特别是移民政策多有批评,认为政治家们没有充分认识到人口变化形势的严峻性,没有认识到人口老龄化给德国带来的经济社会影响,特别是扩大了地区发展差距,现行的外来人口政策对德国民族性具有严重的消极作 ▶



An der Universität Bamberg ging es um das Verhältnis zwischen Staat und Zivilgesellschaft
在班贝格大学探讨国家和社会关系

In einem Austausch an der Universität Bamberg erfuhren wir, wie die dortigen Professoren ihr jeweiliges sozialwissenschaftliches Fachwissen aus Soziologie und Politikologie in die theoretische und politische Forschung zu praktischen Fragen der Social Governance einbringen. Aus soziologischer Perspektive, so Professor Olaf Struck, sollte sich eine gute Social Governance an den Prinzipien der Verfahrensgerechtigkeit und der Subsidiarität ausrichten. Gerechtigkeit umfasst Gleichbehandlung, Unvoreingenommenheit, vollständige Information und genaue Datenerhebung, die Möglichkeit, Fehler zu korrigieren, eine angemessene Berücksichtigung aller Interessen sowie Respekt für die vorherrschenden ethischen und moralischen und Werte. Das Subsidiaritätsprinzip besagt, dass Entscheidungen, Handlungen und Verantwortung auf möglichst niedrigen gesellschaftlichen Ebenen belassen werden sollten. Nur wenn Dritte von Handlungen beeinträchtigt werden oder die niedrige gesellschaftliche Ebene mit einem Problem überfordert ist, soll eine übergeordnete Instanz hinzutreten. So sollten lokale Probleme von den Menschen vor Ort gelöst werden, denn sie kennen sich am besten aus, verfügen über Erfahrung, Wissen und Qualifikation. Die Anerkennung dezentraler Einheiten ist zudem Ausdruck von Respekt und fördert deren Motivation. Aus polito-

logischer Perspektive analysierte Professor Thomas Saalfeld zwei groß angelegte gesellschaftliche Umfragen aus den Jahren 2014 und 2016. Im Jahr 2014 befragte das Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend 28.960 Menschen; der European Social Survey 2016 richtete sich an 44.000 Menschen in 23 europäischen Ländern und Israel, wobei die Mehrheit der Befragten aus Deutschland kam. Beide Umfragen drehten sich vor allem um die Bereitschaft von Menschen verschiedener gesellschaftlicher Schichten zu ehrenamtlichem und politischem Engagement. Die Analyse der Daten zeigt, dass die Bereitschaft der Bürger in Deutschland, sich ehrenamtlich zu engagieren, in den letzten 20 Jahren kontinuierlich gestiegen ist. Die Beteiligungsrate stieg von 34 Prozent im Jahr 1999 über 35,5 Prozent im Jahr 2004 auf 43,6 Prozent im Jahr 2014. Die Bereitschaft zu politischem Engagement jedoch ist eher gering, wobei eine positive Korrelation zwischen hohem Einkommen und Bildungstand auf der einen Seite und einer aktiven öffentlichen Beteiligung auf der anderen Seite besteht. Ihre Forschungsbefunde bringen die Wissenschaftler in Form von öffentlichen Vorträgen, Fachartikeln und politikberatenden Berichten in die stetige Anpassung und Verbesserung der Social Governance in Deutschland ein. ◆

Autor: Prof. Gong Weibin | Übersetzer: Dominik Sprenger

用, 长此以往社会融合和社会团结会受到严峻挑战。

我们在对班贝格大学访问交流中了解到, 该大学社会科学学院社会学、政治学等领域的教授运用各自的专业知识对社会治理中的现实问题进行理论和政策研究。在理论方面, 欧拉夫·斯特鲁克教授提出, 良好的社会治理需要遵从公正和自治原则。公正, 包括一视同仁、包容异见、信息完整准确、错误可修正、尊重各方利益、尊重现行道德观和伦理价值。自治, 是指决策、行动和责任应该或者尽可能放到社会最基层, 只有当第三方或他人受到损害或遇到自身无法解决的困难时, 上一级单位或政府才可以介入。让当地人解决当地问题, 因为他们最了解情况, 他们有自己的基层经验、知识和能力。尊重基层也是对他们的尊重和激励。在政策研究方面, 托马斯·萨尔菲尔德教授对2014年和2016年两次社会大调查的数据进行深度分析。2014年, 德国老人、青年、妇女部对28960人进行了调查, 2016年欧洲社会大调查涉及23个欧洲国家和以色列的44000人, 其中大部分是德国人。两次调查主要涉及不同社会阶层人员志愿参与和政治参与的热情。数据分析结果表明, 近20年来德国民众参与志愿服务的热情不断提高, 参与率由1999年的34%和2004年的35.5%提升至2014年的43.6%。但是, 人们对政治参与的热情不高, 收入和教育水平与参与公共事务成正相关。这些专家学者通过公开演讲、学术论文、咨询报告等形式, 使这些学术研究的观点结论对适时调整完善德国的社会治理政策发挥重要影响。◆

作者: 龚维斌

Sicherheit des Netzes / Quelle: 699pic
网络安全 / 来源: 摄图网

Fünftes Deutsch-Chinesisches Strafrechtssymposium 第五届中国德刑法研讨会

HERAUSFORDERUNGEN DES STRAFRECHTS IM DIGITALEN ZEITALTER 数字化时代刑法面临的挑战

Am 18. und 19. Oktober 2019 richtete die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) zusammen mit der Universität der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften (UCASS) auf dem neuen Liangxiang-Campus im Süden Pekings bereits zum fünften Mal das „Deutsch-Chinesische Strafrechtssymposium“ aus.

2019年10月18日至19日,德国汉斯·赛德尔基金会与中国社会科学院大学于社科院大学良乡新校区共同举办了第五届中国德刑法研讨会。

An den zwei Tagen trafen sich juristische Experten aus Deutschland und China, um sich gemeinsam über dringende Herausforderungen, die das neue Zeitalter der Digitalisierung an das Strafrecht stellt, auszutauschen. Erstmals nahmen an dieser fünften Ausgabe des Symposiums auch Rechtsexperten aus Österreich teil, was die ständige Fortentwicklung der Veranstaltung unterstreicht. Der Austausch war in vier große Themen gegliedert, denen jeweils ein halber Tagungstag gewidmet war:

1. Kriminalitätsbekämpfung im Internetzeitalter
2. Vergleich zwischen dem Differenzierten Beteiligungssystem (Deutschland) und dem Einheitstäterschaftssystem (Österreich)
3. Justizielle Zusammenarbeit und internationaler Beweismitteltransfer

4. Pflichtverteidigung und Rechtsbeistand

Neben den Hauptvorträgen, die den jeweiligen Themen gewidmet waren, ließ jeder Block Zeit für angeregte freie Diskussionen.

Kriminalitätsbekämpfung im Internetzeitalter

Das Symposium begann mit einem klassischen Problem des digitalen Zeitalters: dem Datendiebstahl im Internet. Prof. Dr. Tobias Reinbacher, Julius-Maximilians-Universität Würzburg, machte dabei gleich zu Beginn deutlich, dass der Begriff juristisch nicht korrekt sei, da lediglich eine „Sache“ gestohlen (§242 StGB) bzw. beschädigt (§303 StGB) werden kann, „Daten“ qua Gesetz jedoch keine Sache seien. Der Gesetzgeber hat zwei Lösungs-

在 两天的时间里, 中德两国法律界专家齐聚一堂, 共同就数字化新时代为刑法带来的挑战交流意见。本届研讨会上首次出现了奥地利法律专家的身影, 这也彰显了中德刑法研讨会与时俱进的精神。本次活动共分四个单元, 每单元时间为半天, 主题分别为:

1. 互联网时代的犯罪治理
 2. 共同犯罪立法中的区分制(德国)与单一制(奥地利)
 3. 国际司法合作和跨境证据调取
 4. 强制辩护与法律援助
- 除主报告外, 各单元还预留了自由讨论时间, 讨论气氛十分热烈。

互联网时代的犯罪治理

研讨会首先讨论了数字化时代的一个典型问题——网络中的“数据盗窃”。来自德国维尔茨堡大学的托比亚斯·莱恩巴赫教授在报告伊始便明确指出, 从法律角度而言, “数据盗窃”这一概念本身并不正确, 唯有“物”▶



Der Leiter der Rechts- und Konsularabteilung der deutschen Botschaft, Thomas Strieder, betonte die Bedeutung des rechtswissenschaftlichen Austauschs für die deutsch-chinesischen Beziehungen
德国驻华使馆法律和领事处处长托马斯·施特里德指出法学交流对中德关系的意义

wege gefunden, um den Schutz trotzdem rechtlich zu kodifizieren. Auf der inhaltlichen Ebene wird der Schutz von Daten als Schutz von Persönlichkeitsrechten, z.B. Recht am Bild, definiert. Die formale Definition protegiert die *formelle Verfügungsbefugnis* des Berechtigten über „seine“ Daten, es stellt einen eigentumsähnlichen Schutz des virtuellen Eigentums dar. Der Tatbestand des Datendiebstahls, den es so im Gesetz nicht gibt, ergibt sich somit als Kombination aus dem formalen Geheimnisschutz (das Recht, Dritte vom Zugang auszuschließen, vgl. § 202a StGB) und dem formalen Integritätsschutz (Unversehrtheit der Daten, vgl. § 303a StGB). Da das Ausspähen von Daten durch Dritte oftmals keinen Diebstahl im Sinne einer Wegnahme darstellt – da die Daten dem Verfüger ja erhalten bleiben – sprechen einige Juristen eher von einem „digitalen Hausfriedensbruch“ bzw. von Hacking. Schon das Einsehen in diese Daten ist strafbar, unabhängig davon, ob diese auch kopiert werden.

Problematisch ist das sog. Phishing-Problem, bei dem Dritte zum Beispiel durch Täuschungs-E-mails an Passwörter gelangen und sich anschließend Zugang zu geschützten Daten verschaffen. Laut Reinbacher ist dies jedoch als Vorbereitungshandlung unter § 202c StGB ebenfalls strafbar. Weitere Beispielfälle im Zusammenhang mit den komplexen Themen Internet of Things oder Cloud-Computing zeigen jedoch, dass das deutsche Strafrecht auf viele der modernen Herausforderungen noch keine eindeutigen rechtlichen

Lösungen gefunden hat. Prof. Dr. Lyane Sautner, Johannes Kepler Universität Linz, knüpfte an den Vortrag an und schilderte wie Österreich zurzeit rechtlich mit Big Data umgeht, insbesondere mit solchen Daten, die direkt durch die EU-Datenschutz-Grundverordnung geschützt sind. In Österreich schützt das Datenschutzgesetz gegen „Datenverarbeitung in Gewinn- oder Schädigungsabsicht“. Wie passt dies jedoch zum Beispiel dazu, wenn Big Data für Profiling-Zwecke, also ohne unmittelbaren direkt resultierenden Gewinnzweck, genutzt wird? Auch andere auf das Internet anwendbare Bereiche des österreichischen Strafrechts lösen das Problem unbefriedigend, da sie jeweils eine kri-

方可被盗窃(德国《刑法典》第242条)或被毁坏(德国《刑法典》第303条),而“数据”并非法律意义上的“物”。尽管如此,立法者仍然找到了两条将数据保护入法的解决路径。在内容方面,数据保护被定义为人格权保护(如肖像权保护),而在形式方面则被定义为所有权人对“其”数据在形式上的支配权,即对虚拟财产的一种近似所有权的保护。由于德国法律中并不存在数据盗窃的构成要件,因此此时应结合形式上的私密保护(保护数据免遭第三方非法获取,参见德国《刑法典》第202a条)及形式上的完整性保护(保护数据完好,参见德国《刑法典》第303a条)。由于第三方窥探数据通常并非“取走”意义上的盗窃,数据仍保留在所有人处,因此部分法学家更愿意称之为“数字非法入侵”或“黑客攻击”。无论是否拷贝,只要探查数据,便应受处罚。

钓鱼,即第三方通过欺诈邮件等手段探知密码、获取受保护数据的行为,在莱恩巴赫教授看来也属于德国《刑法典》第202c条意义上的预备行为,同样应受处罚。而物联网、云计算等其他相关案件也显示出,面对当前许多挑战,德国刑法尚未找到明确的法律解决路径。来自奥地利林茨大学的丽安娜·绍特纳教授随后做出评论,讲述了当前奥地利法律如何处理大数据问题,尤其是如何对待直接受到欧盟《通用数据保护条例》保护的数据。奥地利《数据保护法》禁止“出于营利或损毁之意图处理数据”。若并非直接出于营利目的,而是为画像而使用大数据,又应当如何处理?奥地利《刑法典》中其他适用于互联网领域的规定也并不能很好地解决这一问题,因为这些规定均以犯罪为前提(如违反安全保障措施),而涉及大数据时常常并不符合这一前提。最后,大数据相关行为在何种程度上应被定罪也需要进行社会讨论。▶

Prof. Tobias Reinbacher, Universität Würzburg, referierte zum Thema Datendiebstahl im Internet
德国维尔茨堡大学托比亚斯·莱恩巴赫教授在报告中阐述了网络中的“数据盗窃”问题





Prof. Jiang Su von der Peking Universität ist ein ausgewiesener Experte im Bereich Internetstrafrecht
北京大学江潮副教授是网络犯罪领域的著名专家

minelle Energie wie das Überwinden von Sicherheitsvorkehrungen voraussetzen. Bei Big Data ist dies häufig nicht der Fall. Letztlich wird es einen gesellschaftlichen Diskurs benötigen, inwiefern Aspekte von Big Data kriminalisiert werden sollen.

Ass. Prof. Dr. Jiang Su von der Peking Universität erklärte, wie China bislang mit Kriminalität im Internet umgeht, welche Statistiken zufolge mittlerweile ein Drittel aller Straftaten in China ausmacht. Spätestens seit den 2000ern wird das Internet als ein separater Kriminalitätsraum definiert, also als eine ebenbürtige Sphäre neben der analogen Welt, in der Straftaten ausgeübt werden. Für diesen neuen Raum wurden neue Regelungen bzw. neue Interpretationen bestehender Gesetze erlassen. Doch die Frage bleibt, inwiefern das klassische Strafrecht auf die neue Art der Kriminalität anwendbar ist. Das chinesische Strafrecht hat jedoch im Unterschied zum deutschen eindeutig klargestellt, dass „Daten“ ebenfalls unter die klassischen strafrechtlichen Handlungsobjekte wie „Waren“ fallen. Wenn in § 367 Absatz 1 von „obszönen Waren“ die Rede ist, sind also nicht nur Zeitschriften oder Filme gemeint, sondern genauso E-Books und ähnliches. Weniger Einigkeit besteht aber bei „Vermögen“. Hier ist sich der Gesetzgeber noch nicht sicher, wie der Diebstahl virtuellen Vermögens bewertet werden muss. Ebenso bleibt fraglich, inwiefern elektronische Daten als Beweismittel in

klassischen Ermittlungsverfahren genutzt werden können, da der Zugriff auf große Datenmengen leicht zu Verletzungen der Persönlichkeitsrechte führen kann. Jiang fordert für die Lösung dieser Probleme, die Anwendung einer neuen Denkweise im Strafrecht, ein mit dem physischen Raum nicht gleichlaufendes „Internetdenken“.

Wie umgehen mit mehreren Tätern?

Eine Straftat wird häufig nicht von einer Person allein begangen. Oft sind mehrere Personen in unterschiedlicher Form beteiligt. Wie ist das Vergehen jeder einzelnen Person zu bestrafen? Deutschland und Österreich sind sich in dieser Frage uneins. Österreich, so erklärt Sautner, verfolgt den Grundsatz: „Nicht nur der unmittelbare Täter begeht die strafbare Handlung, sondern auch jeder, der einen anderen dazu bestimmt, sie auszuführen oder sonst zu ihrer Ausführung beiträgt.“ (Par. 12 StGB). Demnach sind alle Beteiligten an einer Straftat „Täter“, „Teilnehmer“ gibt es nach diesem Einheitstäterschafts-Prinzip nicht. Jedoch wird die Qualität des Täters nach Art der Mitwirkung in unmittelbare Täterschaft, Bestimmungstäterschaft und Beitragstäterschaft unterschieden. Dies erlaubt im Abschluss unterschiedliche Bestrafungen, je nach umfassender Würdigung der Erschwerungs- und Milderungsgründe. Bei jedem Täter muss jedoch zweifelsfrei ▶

来自北京大学的江潮副教授报告了迄今中国如何打击网络犯罪的问题。统计数据显示,当前中国刑事犯罪中已有三分之一为网络犯罪。自本世纪起,互联网也被划定为一个单独的“犯罪空间”,成为与现实世界并存的新的犯罪场域。为应对这一新的犯罪空间,中国颁布了新的法律规定,也扩展了对已有法规的司法解释。但传统刑法体系在多大程度上适用于这一新型犯罪的问题仍晦暗不明。与德国不同,中国《刑法》明确将“数据”也认定为诸如“物品”的传统刑法中的行为对象。《中华人民共和国刑法》第367条第1款规定,“淫秽物品”不仅包括书刊、影片,也包括电子图书等物品。但关于“财产”仍无一致意见,立法者尚未确定应如何认定虚拟财产盗窃。此外,侦查大量数据可能造成对人格权的侵害,因此,在何种程度上可以将电子数据作为传统侦查程序中发现的证据使用,也备受争议。为解决这一问题,江潮副教授认为应转变思路,确立一种不同于物理空间的“网络思维”。

若有多名罪犯,应如何处理?

通常来说,犯罪行为并非一人独自完成,而是多人以不同形式参与其中。应如何对每个人定罪处罚?德奥两国对此处理方式不同。绍特纳教授指出,奥地利遵循以下原则:“不仅直接正犯实施了可罚行为,唆使他人实施上述行为者,或为实施行为提供协助者,也实施了可罚行为。”(奥地利《刑法典》第12条)。根据这一单一正犯原则,所有参与可罚行为者均为“正犯”,并不存在(狭义上的)“共犯”。但根据参与犯罪的关联度,奥地利法律区分了直接正犯、唆使正犯及援助正犯。法院综合裁量事后,可从重或从轻量刑。但毫无疑问,所有正犯均与犯罪行为间存在因果关系。信件炸弹袭击案便是著名一例,或许只有在炸弹制造者(即援助正犯)的帮助下,直接正犯才能寄送炸弹。这一原则的一大优势在于能够保证法律后果的可预见性:哪些行为可罚,哪些行为不可罚,必须对服从法律者而言清楚且可认识。行为人的独立不法行为及由此产生的后果会受到惩处。

来自德国慕尼黑大学的伯恩德·许乃曼教授对此则持相反意见,并支持德国的共同参与犯罪原则。许乃曼教授批评道,单一正犯原则只是一个文字游戏,在实际中并未有别于德国《刑法典》第26条规定。该原则只是使得法律程序更为复杂,却并未带来实际价值。此外,不同于德国刑法体系区分的五种共同犯罪形式,奥地利刑法所区分的三种共同犯罪形式在许多实际案例中并不足以用来进行具体刑法归责。对此,许乃曼教授论述了某恐怖分子案:两个恐怖分子意欲射杀每日晨间沿河跑步的总理。由于他们并不知道总理会沿哪侧晨跑,因此A藏于河岸左侧,B则于右岸设伏。若最终A射杀了总理,则B并未参与实施犯罪行为,因此难以用单一正犯概念界定其犯罪行为。但客观上B仍为同谋,德国刑法体系中的共同参 ▶



Prof. Lyane Sautner von der Universität Linz stellte das österreichische Einheitstäterschaftssystem vor
奥地利林茨大学丽安娜·绍特纳教授阐述奥地利的单一正犯体系



Prof. Bernd Schünemann, Ludwig-Maximilians-Universität München, stellte die Vorteile des deutschen Teilnahmesystems heraus
德国慕尼黑大学的贝恩德·许乃曼教授介绍德国的共同参与犯罪体系

eine Kausalität zur Straftat nachgewiesen werden können. Ein prominentes Beispiel ist ein Briefbombenattentat, bei dem der unmittelbare Täter die Bombe evtl. nur mithilfe eines Bombenbauers, also eines Beitragstäters, versenden kann. Eine große Stärke dieses Prinzips ist, die Vorhersehbarkeit der Rechtsfolgen, da es für die Rechtsunterworfenen klar erkennbar macht, was strafbar ist und was nicht. Gehaftet wird für eigenes Verhaltensunrecht und die zurechenbaren Folgen, die daraus resultieren.

Prof. Dr. Dr. hc. mult. Bernd Schünemann, Ludwig-Maximilians-Universität München, widerspricht dieser Auffassung vehement und vertritt das deutsche Prinzip des Teilnahmesystems. Das Einheitstäterprinzip, so Schünemanns Kritik, sei oftmals lediglich ein Spiel mit Worten, das im Ergebnis doch nur dem deutschen Paragraphen 26 des Strafgesetzbuches gleiche. Daher verkompliziere es das Verfahren, ohne einen erkennbaren Mehrwert zu schaffen. Zudem seien die drei Beteiligungsformen, die das österreichische System kennt, im Gegensatz zu den fünf Formen in Deutschland in vielen Praxisfällen nicht ausreichend, um die strafrechtliche Zurechnung korrekt zu gewährleisten. Als Beispielsfall dienen ihm zwei Terroristen, die den jeden Morgen am Fluss joggenden Ministerpräsidenten erschießen wollen. Da sie nicht wissen, in welche Richtung er läuft, versteckt

sich A auf der linken, B auf der rechten Seite. Wenn A den Ministerpräsidenten nun erschießt, trägt B in keiner Weise zu der Tat bei, wodurch sein Strafverhalten mit den Begriffen der Einheitstäterschaft schwer zu beschreiben sei. Trotzdem trägt er objektiv Mitschuld, was sich anhand des deutschen Teilnahmesystems wesentlich besser begründen ließe.

Prof. Dr. Helmut Satzger, Ludwig-Maximilians-Universität München, fand ein versöhnliches Schlusswort für die Diskussion. Seiner Ansicht nach verdeutliche diese Debatte über diese sehr feinen Unterschiede zum einen, dass sich das deutsche und österreichische Recht insgesamt stark ähneln. Deshalb würden die wenigen Unterschiede umso mehr diskutiert. Zum anderen sei es in der Praxis häufig so, dass beide Herangehensweisen letztlich zum selben Ergebnis führten.

Internationale justizielle Zusammenarbeit

Aufgrund der prominenten aktuellen Fälle gestaltete sich die Diskussion über die internationale justizielle Zusammenarbeit besonders spannend, wobei konkret die Auslieferung von Straftätern im Vordergrund stand. Hier lieferten der Fall Puigdemont aus Spanien sowie der Fall eines in Taiwan des Mordes beschuldigten Hongkongers Stoff für offene und respektvolle Diskussionen. Satzgers einleitender ▶

mit dem Prinzip der Einheitstäter mit dem Prinzip der Teilnahme besser erklären lässt.

In der Diskussion, die von Prof. Dr. Lyane Sautner moderiert wurde, wurde die Diskussion über die Einheitstäter mit dem Prinzip der Teilnahme besser erklären lässt. In der Diskussion, die von Prof. Dr. Lyane Sautner moderiert wurde, wurde die Diskussion über die Einheitstäter mit dem Prinzip der Teilnahme besser erklären lässt.

国际司法协助

由于当前相关案件已成为社会关注热点，本次研讨会也围绕国际司法协助展开了极为热烈的讨论，讨论的核心问题是对罪犯的移交引渡。本着开放及相互尊重的态度，第三单元讨论了西班牙加泰罗尼亚自治区主席普伊格德蒙特案及在台湾涉嫌谋杀的某香港居民案。查致格教授作为本单元首位报告人介绍了相关专业背景，随后中国人民大学时延安教授、北京师范大学的黄风教授及其他专家学者也分别发表了各自对香港居民在台谋杀一案法制情况的观点。

查致格教授指出，在全球化时代，人员与资本自由流动，这使得抓捕罪犯或取证时往往需要别国协助。但对于 A 国而言，若不明确 B 国取证时的法律基础，是否能够接受来自 B 国的证据便存疑。对此，自 2009 年《里斯本条约》签订以来，欧盟原则上遵循“相互承认”原则，即原则上认为欧盟各成员国足够重视法治国家原则，引渡及移交证据时不会对被告人造成“保障缺口”。莱恩巴赫教授指出，个案中存在不同的“特殊情况”，此时必须明确陈述理由，方可拒绝遵循相互承认原则，拒绝或延迟引渡。在前文所提普伊格德蒙特一案中，被告人（即普伊格德蒙特）逗留于德国，西班牙法院以“叛乱罪”为由签发了欧洲逮捕令。德国法院认为，该罪名在德国法律中并无同等 ▶

Vortrag lieferte die fachliche Grundlage, auf der in der Folge Prof. Dr. Shi Yan'an von der Renmin Universität, Prof. Dr. Huang Feng, Pädagogische Universität Peking, und weitere ihre Ansichten zur rechtlichen Lage im Hongkong-Taiwan-Fall darlegten.

Satzger erläuterte, dass es in Zeiten der Globalisierung und der damit verbundenen Personen- und Kapitalfreizügigkeit immer häufiger dazu kommt, dass ein Staat die Unterstützung eines anderen Staates benötige, um einen Täter festzusetzen oder um Beweismittel zu erhalten. Jedoch kann es fragwürdig für Staat A sein, Beweismittel aus Staat B zu akzeptieren, wenn nicht klar ist, auf welcher rechtlichen Grundlage Letzterer diese erlangt hat. Dafür wird in der EU seit dem Lissabon-Vertrag von 2009 grundsätzlich das Prinzip der „gegenseitigen Anerkennung“ angewandt. Dies meint, dass grundlegend davon ausgegangen wird, dass jeder EU-Mitgliedstaat ausreichend rechtsstaatliche Grundsätze achtet, sodass eine Auslieferung bzw. Beweismittelübergabe kein „Garantiegefälle“ für den Angeklagten darstellt. Um von dem Prinzip der gegenseitigen Anerkennung abzuweichen, eine Auslieferung also zu untersagen oder zu verzögern, gibt es diverse Ausnahmen, sog. „außergewöhnliche Umstände“, die jeweils für den Einzelfall explizit begründet werden müssen, wie Prof. Dr. Reinbacher erläuterte. Im eingangserwähnten Fall Puigdemont stellte der deutsche Staat, in dem der Angeklagte sich aufhielt, zum Beispiel fest, dass die im von Spanien erwirkten europäischen Haftbefehl genannte Straftat der „Rebellion“ so keine Entsprechung im deutschen Recht habe. Deshalb entschied das Gericht, dass Carles Puigdemont nur ausgeliefert werden dürfe, wenn er in Spanien nicht wegen dieser Straftat angeklagt wird.

Aktuell diskutiert die EU, wie mit elektronischem Beweismaterial umgegangen werden soll: dies zeichnet sich dadurch aus, dass es besonders volatil ist, d.h. schnell gelöscht werden kann. Die Europäische Kommission hat dem US-Exempel folgend vorgeschlagen, dass sich der jeweilige EU-Anordnungsstaat direkt an den Service Provider, der die nutzerbezogenen Daten gespeichert hat, wenden kann, ohne dass eine zweite staatliche



Prof. Helmut Satzger (links) im Gespräch mit Prof. Werner Beulke (rechts)
赫尔穆特·查致格教授（左）与维尔纳·薄逸克教授（右）交流

Justizbehörde involviert wird. Dies, so Satzger, würde einen gewaltigen Paradigmenwechsel darstellen, da die „gegenseitige Anerkennung“ für eine Beziehung zwischen Staaten und nicht zwischen Staat und einem Privatunternehmen konzipiert wurde.

Im Fall des Beschuldigten aus Hongkong, dem vorgeworfen wird, in Taiwan seine Freundin getötet zu haben, wurde im Anschluss vielfach die Meinung vertreten, dass sich hier ein Verfahren analog zum EU-Haftbefehl anbieten würde. Aktuell besteht jedoch kein Auslieferungsabkommen zwischen Hongkong und Taiwan. Eine Auslieferung birgt die Problematik, dass sowohl in Taiwan als auch auf dem chinesischen Festland im Gegensatz zu Hongkong die Todesstrafe existiert. Dies würde somit die in der EU-Terminologie, „gegenseitige Anerkennung“ problematisieren und mitunter ein „Garantiegefälle“ darstellen. Alternativ, so die chinesischen Experten, wäre es auch akzeptabel, dass der Beschuldigte in Hongkong für seine Tat in Taiwan vor Gericht gestellt wird, nur müsse dies sichergestellt werden. Es dürfe, so der Konsens, nicht passieren, dass der Beschuldigte für seine Tat (also den Mord) in Taiwan straflos bleibt. Bislang wurde der Beschuldigte in Hongkong lediglich für Kreditkartenbetrug verurteilt, da er nach seiner Rückkehr aus Taiwan die Kreditkarte seiner Freundin genutzt hatte. Die Rechtsexperten disku-

规定,故而判决,仅当西班牙法院不以叛乱罪追究普伊格德蒙特时,德国方才对其实行引渡。

当前欧盟也在讨论应如何对待电子证据的问题,电子证据极其易变,能够被迅速删除。为应对美国颁布的《云端法案》,欧盟委员会提出以下建议:欧盟成员国发布指令时能够直接指向存储用户相关数据的服务提供方,无需第二国司法机关参与其中。查致格教授认为,这意味着一种根本性的范式转变,因为原本构想“相互承认”原则时针对的是国家间的司法合作,而非国家与私营企业间的合作。

在讨论某香港居民被指控涉嫌在台湾谋杀女友一案时,有人提出,对此可采用类似于欧盟逮捕令的程序。然而,目前香港与台湾之间并无移交协议。移交可能带来的问题是,与大陆及台湾不同,香港并不存在死刑,故而此时不适用欧盟的“相互承认”原则,也可能产生“保障缺口”。中方专家表示,必须保证将该犯罪嫌疑人绳之以法,因此也可以接受在香港起诉其在台实施的犯罪行为。学者们一致同意,不能让该犯罪嫌疑人因为其在台湾犯罪而逃脱法律制裁。该名嫌疑人在自台返港后,到目前为止,仅因盗用女友信用卡被起诉洗钱罪。围绕此案,法学专家们讨论了各类模式,其中包括将移交与具体条件相结合,例如“死刑犯不予移交”。

强制辩护

研讨会终章主题为强制辩护,乍看这一话题似乎无甚歧义。德国帕绍大学维尔纳·薄逸克教授、中国社会科学院法学所熊秋红教授、奥地利维也纳大学马丁·斯特里克博士分别介绍了三国相关的基本法律规定,随后与会专家就各类细节问题展开讨论。中国并未建立强制辩护制度,但被迫诉人有权在刑事诉讼各环节

tierten verschiedene Modelle, darunter eines, das die Auslieferung an konkrete Bedingungen knüpft - so zum Beispiel keine Auslieferungen in Fällen, die in eine Todesstrafe resultieren könnten.

Die Pflicht zu verteidigen

Die Pflicht zu verteidigen, ein Thema das auf den ersten Blick verhältnismäßig eindeutig erscheinen mag, bildete den Abschluss des Symposiums. Nachdem Prof. Dr. Werner Beulke von der Universität Passau, Prof. Dr. Xiong Qihong vom Rechtswissenschaftlichen Institut der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften und Dr. Martin Stricker von der Universität Wien die grundlegenden Regelungen in den drei Ländern erläutert hatten, diskutierten die Experten diverse Detailfragen. In der VR China besteht kein Anspruch auf einen Pflichtverteidiger. Angeklagte haben aber das Recht, in jeder Phase eines Strafprozesses selbst einen Verteidiger zu bestellen. Allerdings bestellt das Gericht einen Verteidiger, wenn der Angeklagte (1) blind, taub oder stumm ist, (2) wenn er geistig behindert ist, jedoch die Fähigkeit zum Verstehen oder zur Kontrolle seines Verhaltens noch nicht vollständig verloren hat, sowie (3) falls die Todesstrafe oder eine lebenslange Freiheitsstrafe zu erwarten ist. Zudem erklärte Prof. Xiong, dass in der jüngeren Vergangenheit in Pilotprojekten sogenannte Bereitschaftsverteidiger getestet wurden.

Die weitere Diskussion drehte sich primär um das Verhältnis eines Verteidigers zu seinem Mandanten und die Frage, ob Ersterer als ein Dienstleister des Letzteren zu verstehen ist oder als ein Dienstleister der wahren Sache. Dabei diskutierten die Teilnehmer solche brisanten Fragen, wie:

-Darf ein Verteidiger auf unschuldig plädieren, wenn sein Mandant ihm bereits seine Schuld gestanden hat?

-Darf ein Verteidiger auch gegen den Willen seines Mandanten für Freispruch plädieren?

-Muss ein Verteidiger jedes Detail der Geschehnisse kennen?

Die entsprechend deutschen und österreichischen Gesetzestexte geben hierfür nur vage Vorgaben, jedoch keine abschließenden unstrittigen Anleitungen, weshalb das Selbstverständnis eines Pflichtverteidigers stark von der eigenen



Prof. Wang Xinqing, Vizepräsident der UCASS, nahm aus dem internationalen Austausch mit Experten aus Deutschland, Österreich und China viele neue Anregungen mit
中国社会科学院大学副校长王新清教授指出中德奥三国专家的交流带来了许多新启示

Interpretation abhängt. Prof. Dr. Werner Beulke fasste die Diskussionen schlüssig zusammen, indem er erstens feststellte, dass ein Verteidiger frei agieren könne, solange er nicht gegen den Willen seines Mandanten Revision einlegt. Eine weitere Beschränkung der Unabhängigkeit des Verteidigers resultiert daraus, dass der Mandant seinem Verteidiger jederzeit sein Mandat entziehen kann, wenn er mit der Verteidigungsstrategie nicht übereinstimmt.

Fazit und Ausblick

Das fünfte Strafrechtssymposium markiert mit seinem erweiterten Teilnehmerkreis einen weiteren Schritt nach vorne im Prozess des deutsch-chinesischen Austauschs, stellte Prof. Dr. Wang Xinqing, Vizepräsident der UCASS, in seinen Abschlussworten fest. Mehr noch, dieser deutsch-chinesische Austausch konnte um die österreichische Perspektive erweitert werden, was phasenweise zu noch detaillierteren und nuancierten Diskussionen führte. Durch die Teilnahme von so vielen renommierten Experten aus drei Ländern und durch die Diskussionen konkreter aktueller Beispiele konnte das gegenseitige Verständnis erhöht sowie Anregungen für die Zukunft gegeben werden. Dies erzeugt hohe Erwartungen und große Vorfreude auf die sechste Ausgabe im kommenden Jahr. ♦

Autor: Ole Engelhardt

自行委托辩护人。当被指控人(1)盲、聋、哑, (2)智能障碍,但未完全丧失理解能力或行为控制能力, (3)可能被判处死刑或终身监禁时,法院将为之指定官方辩护人。此外,熊秋红教授指出,中国不久前在试点项目中尝试建立了值班律师制度。

后续讨论主要围绕辩护人与委托人之间的关系展开,讨论了辩护人应服务于委托人还是服务于事实真相的问题。此外还讨论了一系列棘手的问题,如:

-若委托人已向辩护人承认罪行,辩护人是否可以作无罪辩护?

-辩护人是否可以违背委托人意愿,要求无罪释放委托人?

-辩护人是否必须了解事件的每个细节?

在此方面,德国及奥地利虽有模糊的成文法律规定,但并非无可争议的明确说明,因此如何理解以上问题在很大程度上取决于强制辩护人自己的解读。薄逸克教授对讨论作最后总结,他首先指出,只要提起上诉并非违背委托人意愿,辩护人便能够自由行事。此外,若委托人不同意辩护策略,可随时撤销对辩护人的委托,这也是对辩护人独立性的一种限制。

结论与展望

中国社会科学院大学副校长王新清教授在总结致辞中指出,第五届刑法研讨会参与范围更广,这也标志着中德交流进一步向前迈进。尤其是本次交流活动纳入了来自奥地利的新视角,讨论更为细致深入。三国知名专家齐聚一堂,就当前具体案例展开讨论,这有利于增进相互信任,启发未来构想,也让大家对2020年的第六届刑法研讨会充满了期待。 ♦

作者:奥乐·恩格尔哈特 | 翻译:毕丰皓

Workshop an der Universität der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften

少年刑事责任年龄圆桌工作坊

DIE ALTERSGRENZEN IM JUGENDSTRAFRECHT

中德学者论道： 少年刑事责任年龄的界限何在

Quelle: 699pic
来源: 摄图网

Am 20. Oktober 2019 wurde im Bezirk Shahekou in der Stadt Dalian das zehnjährige Mädchen Xiaoqi 200 Meter von ihrem zu Hause auf grausame Weise ermordet und nur 20 Meter von ihrer Wohnung ins Gebüsch geworfen. Da der Täter Cai das 14. Lebensjahr noch nicht vollendet hatte, verkündete die Polizei von Dalian nach Aufklärung des Falls am 24. Oktober in Übereinstimmung mit den rechtlichen Bestimmungen, keine strafrechtliche Verfolgung einzuleiten, sondern verfahrenskonform nach Genehmigung durch die übergeordnete polizeiliche Instanz Heimerziehung anzuordnen. Diese Nachricht löste in der öffentlichen Online-Debatte einen heftigen Proteststurm aus.

2019年10月20日，大连市沙河口区一名10岁女孩小琪在离家200米远的地方被未满14周岁的蔡某某用极其残忍的方式杀害，并且抛尸离家20米的灌木丛。大连警方破案后于24日发布的警情通报，鉴于蔡某某未满14周岁，依法不予追究刑事责任，同时按照法定程序报上级公安机关批准，对其采取收容教养。消息引发网络舆论哗然。



Am 26. Oktober debattierte eine Arbeitsgruppe im Rahmen der 14. Sitzung des ständigen Ausschusses des 13. Nationalen Volkskongresses den überarbeiteten Entwurf des „Gesetzes zur Prävention von Kriminalität bei Minderjährigen“. Vor dem Hintergrund von in den letzten Jahren wiederholt durch Minderjährige unter 14 Jahren verübten schweren Gewaltverbrechen schlugen einige der Ausschussmitglieder eine Herabsetzung des Strafmündigkeitsalters vor.

Am 20. Oktober, jenem Tag, an dem der Junge in Dalian den Mord beging, wurde an der Universität der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften (UCASS) im Rahmen des „Fünften Deutsch-Chinesischen Strafrechtssymposiums“ ein sehr erfolgreicher Workshop zu den Altersgrenzen im Jugendstrafrecht ausgetragen. Prof. Zhen Zhen, Mitglied des ständigen Ausschusses der Politischen Konsultativkonferenz des Chinesischen Volkes und

Beraterin des Staatsrats, moderierte die Veranstaltung. Der renommierte deutsche Jugendstrafrechtler Prof. Werner Beulke von der juristischen Fakultät der Universität Passau hielt einen Fachvortrag zum Thema „Die Altersgrenzen im Jugendstrafrecht“. Als Diskussionsgäste waren zudem deutsche und chinesische Hochschulwissenschaftler wie Prof. Bernd Schünemann von der Ludwig-Maximilians-Universität München und Prof. Song Yinghui von der Pädagogischen Universität Peking sowie Praktiker aus der Peking Staatsanwaltschaft geladen.

Eröffnung

In ihrer Anmoderation betonte Prof. Zhen das besondere Format des aktuellen Rundtisches, das sich von traditionellen wissenschaftlichen Symposien unterscheiden sollte. In einem ungezwungenen und lebendigen Austausch sollten neben dem Hauptvortrag freie Rede- und Dis-

10月26日第十三届全国人大常委会第十四次会议分组审议《预防未成年人犯罪法》修订草案，针对近年来14岁以下未成年人严重暴力犯罪事件时有发生的社会现象，一些委员建议降低刑事责任年龄。

就在10月20日大连男童杀人案案发的同一日，在中国社会科学院大学成功召开了“第五届中国刑法研讨会”之少年刑事责任年龄圆桌工作坊，活动由全国政协常委、国务院参事甄贞教授主持，德国著名少年刑法学者、帕绍大学法学院的维尔纳·薄逸克教授发表了《少年刑法中的年龄界限》专题演讲，会议还邀请了德国慕尼黑大学贝恩德·许乃曼教授、北京师范大学宋英辉教授等中德高校学者以及北京检察系统的实务专家等作为与谈嘉宾。

开场环节

甄贞教授在开场主持环节指出，当天的圆桌工作坊与以往的学术研讨会在形式上有所不同，更加侧重于学术讨论，形式更加自由活泼，除了主报告以外，内容上强调是自由发言和自由讨论，相信通过这种形式，可以听到更多精彩的观点和发言。▶

kussionsbeiträge im Mittelpunkt stehen, um noch mehr wertvolle Meinungen und Einsichten zu Tage zu bringen.

Vortrag

Zu Beginn des Workshops stand ein Impulsvortrag von Prof. Werner Beulke von der Universität Passau zu den „Altersgrenzen im Jugendstrafrecht“.

Beulke begann mit einem Fall, der vor kurzem die deutsche Öffentlichkeit stark bewegte. Eine Frau war von einer Gruppe junger Männer vergewaltigt worden. Bei der grausamen Tat waren zwei der mutmaßlichen Täter unter 14 Jahre alt. Sofort begann eine lebhaft Diskussion in den Medien: Schützt diese jungen Menschen ihr Alter oder muss diese schwere Tat strafrechtlich geahndet werden?

Daraufhin zitierte Beulke Paragraph 19 des deutschen Strafgesetzbuchs (StGB): „Schuldunfähig ist, wer bei Begehung der Tat noch nicht 14 Jahre alt ist.“ Täter unter 14 Jahren können also in Deutschland nicht bestraft werden. Allerdings können familienrechtliche Maßnahmen erwogen werden. Zuständige Behörde ist dabei das Jugendamt. Familienrechtliche Maßnahmen mit Zwangscharakter sind im Bürgerlichen Gesetzbuch (BGB) geregelt. So hat ein Familienrichter beispielsweise die Möglichkeit, Heimerziehung anzuordnen. Personen zwischen 14 und 18 Jahren gelten als Jugendliche und auf sie ist das Strafrecht anwendbar, doch die Einzelheiten hierzu regelt das deutsche Jugendgerichtsgesetz (JGG). Paragraph 3 JGG besagt, dass ein jugendlicher strafrechtlich verantwortlich ist, wenn er zur Zeit der Tat nach seiner sittlichen und geistigen Entwicklung reif genug ist, das Unrecht einzusehen und nach dieser Einsicht zu handeln. Erst mit Vollendung des 21. Lebensjahrs gilt (nahezu)

uneingeschränkt das Erwachsenenstrafrecht. Beulke berichtete, dass auch in Deutschland Stimmen zu vernehmen seien, die eine Herabsetzung des Strafmündigkeitsalters fordern. Diese sehen den Gesetzgeber in der Pflicht zu handeln, wenn jugendliche Gewaltextesse zu einem verbreiteten gesellschaftlichen Phänomen werden.

Im Anschluss gab Beulke einen Überblick über die Strafmündigkeitsgrenzen in verschiedenen Ländern der Welt und machte deutlich, wie stark sich die jeweiligen gesetzlichen Regelungen voneinander unterscheiden. Angesichts dieser Vielfalt ist es sehr schwierig, die jeweiligen Strafmündigkeitsgrenzen in „richtig“ oder „falsch“ zu unterscheiden. Jedes Land sucht geprägt von den eigenen historischen Erfahrungen und dem heutigen Bewusstseinsstand für das verantwortungsvolle Vorgehen gegen Jugendkriminalität nach seinem eigenen Weg.

Nachdem Beulke skizziert hatte, wie das Strafmündigkeitsalter historisch in Deutschland zwischen 12 und 14 Jahren mehrmals angepasst worden war, betonte er, dass das aktuelle Strafmündigkeitsalter von 14 Jahren mittlerweile seit mehr als 60 Jahren Bestand hat, und dennoch auch heute noch immer wieder in Frage gestellt wird, insbesondere, wenn schwere Kapitaldelikte 12- und 13-Jähriger den öffentlichen Zorn entfachen. Dahinter verbirgt sich ein Spannungsfeld zwischen einem Erziehungsrecht einerseits und einem echten Strafrecht andererseits. Deutschlands geltendes Jugendstrafrecht ist ein Erziehungsrecht, dessen Ziel in der Prävention erneuter Straftaten liegt. Nur in Extremfällen wird auf eine Jugendstrafe als echte Kriminalstrafe zurückgegriffen. Erst seit Ende des letzten Jahrhunderts mehren sich in Deutschland Einwände gegen den ▶

主报告环节

工作坊首先由德国帕绍大学法学院薄逸克教授作了《少年刑法中的年龄界限》的主旨报告。

薄逸克教授以一则近期在德国搅动舆论的事件开场，一个女人被一群年轻人强奸了。其中两名犯罪嫌疑人在实施该暴行时尚未满 14 岁。德国媒体上立即展开了热烈的讨论：他们的年龄保护得了这些年轻人？还是必须借助于刑法手段去处置这些严重犯罪呢？

随后，薄逸克教授引用德国《刑法典》第 19 条：“行为时未满十四岁者，无罪责能力”指出，十四岁以下的犯罪人在德国完全不会被处罚。但是，可以考虑对他们采取家事法措施，其主管机关是青少年局。德国《民法典》中，规定了带有强制性特征的家事法措施。例如由家事法官对其实施收容教养。年满 14 周岁到 18 周岁的年轻人是少年，此时对他要适用刑法，但具体内容在德国《少年法院法》中规定。根据《少年法院法》第 3 条，如果少年在行为当时，其道德和精神发展成熟到足以意识到行为的不法以及并根据这种意识去采取行动的程度的，则该少年应负刑事责任。在德国，成人刑法对年满 21 周岁的年轻犯罪人才会（几乎）无限制地适用。薄逸克教授提到，在德国也有要求降低刑事责任年龄的呼声。他们认为如果少年暴力极端行为一再成为司空见惯的社会现象，那么立法者就有义务有所作为。

随后，薄逸克教授向大家列出了全球不同国家的刑事责任年龄规定，以凸显各国对少年刑事责任年龄的立法是具有多样性的。他认为很难说具体哪种刑事责任年龄的划定是“正确”或“错误”的。每个国家似乎都在寻找自己的道路，这取决于他们各自的历史发展和处理少年犯罪的负责程度。

在介绍了德国少年刑事责任年龄曾经在 12 岁和 14 岁之间来回反复调整的历史之后，薄逸克教授强调，目前 14 岁的年龄界限如今已经维持了 60 多年，但却一直备受质疑，尤其是 12 岁和 13 岁年龄人的严重犯罪激起公愤时。他认为，在这种争议背后主要隐藏着教 ▶

Prof. Zhen Zhen, Mitglied des ständigen Ausschusses der Politischen Konsultativkonferenz des Chinesischen Volkes, moderierte die Veranstaltung
全国政协常委、国务院参事甄贞教授主持会议

Prof. Werner Beulke berichtete über Regelungen zum Strafmündigkeitsalter in Deutschland und weltweit
维尔纳·薄逸克教授介绍了德国和其他国家关于刑事责任年龄的规定





Prof. Song Yinghui von der Pädagogischen Universität Peking ist gegen eine Herabsetzung des Strafmündigkeitsalters in China
北京师范大学宋英辉教授反对降低刑事责任年龄

Erziehungsgedanken. Diese Stimmen äußern die verschiedensten Vorschläge für eine strengere Rechtssetzung im Bereich Jugendstrafrecht. Bisher ist der Gesetzgeber jedoch standhaft geblieben und hat sich entsprechenden Reformen verweigert.

Beulke selbst steht einem zunehmenden generalpräventiven Denken im Jugendstrafrecht skeptisch gegenüber. Vielmehr sollte an die Stelle drakonischer Sanktionen das Bemühen um die Entwicklung des jungen Straftäters gesetzt werden. Strafmündigkeit setzt Schuld voraus und Schuld ist Vorwerfbarkeit. Im Strafrecht wird dem Täter vorgeworfen, dass er sich nicht so verhalten hat, wie er sich hätte verhalten können. Der Straftäter muss sich bewusst gegen die Rechtsordnung entscheiden haben. Die Erfahrung im Umgang mit jungen Straftätern zeigt aber, dass eine bewusste Entscheidung gegen das Recht und für das Unrecht vielfach nicht gegeben ist. Aufsehererregende Einzelfälle zeigen, dass sogar bei Kapitaldelikten, die von sehr jungen Jugendlichen begangen werden, eine solche Einsichts- und Handlungsfähigkeit oft nicht vorhanden ist. Daher verlangt das deutsche Jugendstrafrecht bei 14- bis 17-Jährigen eine Prüfung des persönlichen Reifegrads.

Außerdem skizzierte Beulke das System der Anwendung des Jugendstrafrechts bei Heranwachsenden, also jungen Erwachsenen zwischen 18 und 20 Jahren. Nach dem zweiten Weltkrieg war der Gesetzgeber der Ansicht, dass Menschen im Alter von 18, 19 oder 20 Jahren häufig in ihrer persönlichen Entwicklung noch nicht ausgereift sind und dass bei ihnen daher der erzieherische Einfluss besonderer jugendstrafrechtlicher Maßnahmen Wirkung zeigt. Doch der Ge-

setzgeber von 1953 konnte sich zu keiner vollen Einbeziehung der Heranwachsenden in das Jugendstrafrecht durchringen. Vielmehr muss eine der folgenden zwei Bedingungen gegeben sein, damit auf Heranwachsende das Jugendstrafrecht angewandt werden kann:

(1) Die Gesamtwürdigung der Persönlichkeit des Täters bei Berücksichtigung auch der Umweltbedingungen ergibt, dass er zur Zeit der Tat nach seiner sittlichen und geistigen Entwicklung noch einem jugendlichen gleichstand.

(2) Nach der Art, den Umständen oder den Beweggründen der Tat handelt es sich um eine Jugendverfehlung.

Schließlich erläuterte Beulke seine eigene Haltung zum deutschen System der Strafmündigkeit. Er ist der Auffassung, dass sich die Strafmündigkeitsgrenze bei 14 Jahren in Deutschland bewährt hat. Auch mit der teilweisen Einbeziehung der Heranwachsenden, also der 18- bis 20-jährigen Straftäter, in das Jugendstrafrecht wurden recht gute Erfahrungen gemacht. Doch Beulke betonte auch, dass sein Plädoyer für die Beibehaltung des Status quo nur für Deutschland gilt. Andere Staaten haben eigene und unter Umständen abweichende Erfahrungen gesammelt. Er ist daher nicht der Ansicht, dass Deutschlands Erfahrungen generell besser sein müssen als die Lösungsansätze anderer Staaten.

Fragerunde

Prof. Li Weihong, UCASS: „In der chinesischen Jugendstrafrechtspolitik gibt es Beiträge aus der Partei, aus dem Staatapparat und aus der Wissenschaft. Welche Ebene ist in Deutschland entscheidend für die Gestaltung ▶

Ass. Prof. Cheng Jie, UCASS, tritt für eine weitere Stärkung des Erziehungsgedankens im Jugendstrafrecht ein
中国社会科学院大学程捷副教授主张进一步强化少年刑法中的教育思维



育法和真实刑法之间的张力。当前德国的少年刑法是一部教育法。适用少年刑法的目的应当是为了防止重新犯罪。只有在极端情况下，才会将少年刑罚作为真正的刑事处罚去应用。反对这种理念的声音在德国自上世纪末才有所增加，并且提出了各种希望严苛少年刑法的立法建议。到目前为止立法者还是保持着淡定，并拒绝了相关的改革。

薄逸克教授本人对少年刑法中越来越多的一般预防思想是持怀疑的。他认为无情的制裁应该让位于使少年犯罪人成长的努力。因为刑事责任能力以罪责为前提的，罪责是一种负责性。在刑法中非难某个犯罪人没有按照应有的方式行事，前提是这名犯罪人必须有意识地做出了违反法秩序的决断。但是与年少犯罪人打交道的经验却表明，有意识地违反法律、实施不法行为的决断常常是不存在的。引起轰动的个案表明，即使是年纪很小的少年触犯了很严重的罪行，也往往很难确定这种判断能力和行为能力的存在。这就是为什么德国少年刑法会要求法官对 14-17 岁少年触法时必须逐一去判断他的成熟度。

另外，薄逸克在报告中还就 18-20 岁刚成年的犯罪人（以下简称准成年人）适用少年刑法的制度予以了介绍。即二战后的德国立法者认为，18、19 和 20 岁的年轻人经常还没有完成人格的发展，所以特殊的少年刑法手段的教育性影响对他们而言往往还是有效的。但是 1953 年的立法者并没有下定决心将所有的准成年人都纳入少年刑法。而是只有满足下列两种情形之一的前提下，可以让甫成年犯罪人适用少年刑法去处置：

(1) 在兼顾环境因素下对犯罪人人格的整体评价表明，他在行为当时，他的道德和心智发育程度仍等同于少年人；

(2) 从犯罪行为的方式、情节或者动机上判断，涉案行为是一种少年非行。

最后，薄逸克教授表明了自己对德国刑事责任年龄规范体系的态度。他认为 14 岁作为刑事责任能力的界限在德国被证明是可靠的，并且还部分衍生到准成年人，即 18 到 20 岁的犯罪人，也同样产生了非常好的经验。但是他也强调，他维持现状的态度只是针对德国现行法。其他国家已经形成了自身的可能不同的经验。他并不认为德国的经验就一定比其他国家的解决方案更加优越。

问答环节

中国社会科学院大学李卫红教授向薄逸克教授提出了一个问题：在中国少年刑事政策既有党的政策、国家的政策以及学者提出的政策，那么德国的少年人以及准成年人刑事政策究竟是从哪一个层面而言的？究竟是国家的一种刑事政策，还是学者研究的刑事政策？ ▶

des Jugendstrafrechts? Handelt es sich um eine (rein) staatliche oder um eine von der Wissenschaft angeleitete Politik? Insbesondere interessiert mich, ob Wissenschaftler Kriminalpolitik formulieren. Schon vor langer Zeit sagte beispielsweise der deutsche Rechtswissenschaftler Franz von Liszt: „Eine gute Sozialpolitik ist die beste Kriminalpolitik!“

Beulke entgegnete, dass die Gesetzgebung in Deutschland Sache der Legislative ist. Die Organe der Legislative sind gänzlich unabhängig von den Parteien. Eine Verbindung zwischen der Gesetzgebung und den Parteien besteht nur insofern, dass die Parteien in den Parlamenten um Mehrheiten ringen, was gleichzeitig die aktuelle politische Stimmung in Deutschland widerspiegelt. Der Einfluss der Wissenschaft auf die Strafrechtspolitik ist im Bereich Jugendstrafrecht verhältnismäßig stark ausgeprägt. Während deutsche Wissenschaftler im allgemeinen Strafrecht eher eine strenge Präventionspolitik befürworten, ist im Jugendstrafrecht ein guter Teil der Wissenschaftler - wenn auch nicht alle - für eine andere Form der Kriminalpolitik.

Gao Jinghui von der Pekinger Volksstaatsanwaltschaft: „Paragraph 105 JGG formuliert das System der Gesamtwürdigung der Persönlichkeit. In diesem Rahmen können auch Jugendpsychologen oder -Psychiater zur Prüfung und Begutachtung des Reifegrads herangezogen werden. Wie funktioniert das im Einzelnen?“

Beulke erklärte, dass auch Jugendliche zwischen Gut und Böse unterscheiden können. Doch Psychologen und Psychotherapeuten in Deutschland gehen in der Regel davon aus, dass die persönliche Entwicklung jugendlicher Straftäter noch nicht abgeschlossen ist und dass sie nicht ausgereift

sind. Die überwiegende Mehrheit dieser Experten verlangt in den meisten Fällen, auf Heranwachsende das Jugendstrafrecht anzuwenden. Derzeit rufen in Deutschland viele Zeitungen und Medien immer wieder nach harten Strafen für Jugendkriminalität. Doch ein sehr interessantes Phänomen ist, dass in Deutschland alle Jugendrichter, obwohl sie in keiner Weise gesteuert oder angeleitet werden, ohne Absprache und doch einvernehmlich wohlwollend und tolerant gegenüber jugendlichen Straftätern sind. Schon im Jurastudium wird das zugrundeliegende Denken vermittelt, ursächlich ist also auch der fachliche Ausbildungshintergrund. Gleichzeitig ist die Rückfallquote bei Jugendstraftätern in Deutschland sehr gering. Was spricht also gegen eine wohlwollende Behandlung von Jugendlichen, wenn die Ergebnisse so gut sind? Beulke betonte den grundlegenden Unterschied gegenüber den USA, die trotz einer sehr harten Bestrafung Jugendlicher eines der Länder mit der weltweit höchsten Kriminalitätsrate sind.

Am Ende der Diskussion brachte Moderatorin Prof. Zhen ihren zu Beginn des abgelaufenen Jahres in ihrer Funktion als Mitglied des Ständigen Ausschusses der Politischen Konsultativkonferenz des Chinesischen Volkes vorgelegten Vorschlag zur Errichtung eines Systems der sozialen Unterstützung für Jugendliche ein. Sie zeigte sich überzeugt, dass Deutschland und China trotz unterschiedlicher Konzepte und Ausdrucksformen im Bereich Jugendstrafrecht in vielen Punkten gleicher Ansicht sind. Diese Ansichten sollten der Gesellschaft gegenüber kommuniziert werden, um einen gesamtgesellschaftlichen Konsens im Bereich Jugendkriminalität zu schaffen. ◆

Autor: Ass. Prof. Cheng Jie | Übersetzer: Dominik Sprenger

其是有没有学者提出的刑事政策，比如早期德国法学家李斯特所说的最好的社会政策就是最好的刑事政策。

对此薄逸克回答道，在德国，立法是立法机关的事务，立法机关是完全独立于政党的，立法机关和政党政策发生关系的渠道是，哪个党在议会当中能不能形成足够的多数以及当下德国社会的政治潮流。关于学者的刑事政策主张，相对而言对于少年刑法是比较大的影响。德国学者虽然对普通刑法更多强调的是相当较为严苛的预防性刑事政策，但德国学者中相当一部分人，不能说所有的人，都对少年刑法主张采取不同的刑事政策。

北京市人民检察院第二分院第五检察部高景惠主任问道：德国的《少年法院法》第105条规定了人格整体评估制度，即召集少年心理学或少年精神病学的鉴定人进行成熟度审查，这是一种什么样的做法？

薄逸克进一步解释道：年轻人当然也有善恶之分。可是德国的心理医生、心理咨询师都一般会认为，一般的少年犯的人格没有成型，发育还没完成。这些专家通常绝大多数都会要求对准成年人适用少年刑法。当下德国社会尤其报纸、媒体，铺天盖地呼吁，年轻人犯了罪就要重罚。但是非常有意思的现象是，德国所有的少年法官，虽然没有人操控、引领他们，但是都不约而同地坚持善待或者宽容对待少年犯，因为他们在大学里学法的时候就是这种思想，这是一个是受教育的学科背景使然。另一方面，德国少年的再犯率特别低，既然对他们特别仁慈却效果也不错，那么何乐而不为呢？他认为跟美国截然相反的是，虽然美国有对少年犯实施重罚的态度，可是仍然是世界上犯罪率最高的国家。

在讨论的尾声，主持人甄贞教授结合自己作为政协委员在去年年初的提案，呼吁尽快建立未成年人处遇社会支持体系。她相信，尽管中德两国概念和表达方式不同，但面对少年犯罪却有很多共识，应该将这些共识传播给全社会，形成全社会面对未成年人犯罪的共同理念。◆

作者：程捷副教授

Prof. Bernd Schünemann, Ludwig-Maximilians-Universität München
德国慕尼黑大学贝恩德·许乃曼教授

Die große gesellschaftspolitische Aktualität des Themas bot den anwesenden Wissenschaftlern und Rechtspraktikern reichlich Gesprächsstoff
在社会政策方面具有重要现实意义的活动主题为与会学者和实务专家提供了丰富的研讨素材



Schulungsprojekt Frauen und
familienorientierte Dienstleistungen
妇女与家政服务业培训项目

ARMUTSBEKÄMPFUNG MIT DEM ALLCHINESISCHEN FRAUENVERBAND 携手全国妇联助力中国精准扶贫

Im Zuge des technologischen Fortschritts hat sich das Vermögen in der Welt innerhalb der letzten 50 Jahre um das Siebenfache erhöht. Produktivität und Lebensstandard konnten erheblich gesteigert werden. Doch trotz der erzielten gesellschaftlichen Fortschritte stellt das Ziel der vollständigen Armutsbeseitigung die Menschheit noch immer vor große Herausforderungen. Hier kann die Frauenförderung eine wichtige Rolle spielen.

过去的 50 年，随着科技的进步，世界财富增加了 7 倍，社会生产力和人民生活水平得到了明显提高。

然而，社会发展至今，人类在彻底消除贫困方面仍然面临着严峻的挑战。对此，妇女赋权可以发挥重要作用。

Rückansicht der ländlichen Frau / Quelle: 699pic
农村妇女背影 / 来源：摄图网

Zwar konnte seit dem Jahr 1990 die Zahl der Menschen, die in extremer Armut leben, halbiert werden, doch bis heute sind immer noch 1,2 Milliarden davon betroffen. In Entwicklungsregionen lebt eine von fünf Personen noch immer unter der Armutsgrenze von 1,25 US-Dollar täglich. Gesellschaften überall auf der Welt suchen nach Wegen aus der Armut. Auch im Rahmen der UN-Agenda 2030 für Nachhaltige Entwicklung erfährt die Armutsbekämpfung höchste Priorität. Die an die UN-Millenniumsziele anschließende Agenda gibt damit die Richtung für die globalen Entwicklungsbemühungen vor. Die Überwindung der Armut ist ein essentieller Teil der grundlegenden Staatsraison betroffener Länder überall auf der Welt und auch für die chinesische Regierung eine schwierige Aufgabe von historischer Tragweite.

China gehörte lange zu den ärmsten Ländern der Welt, doch in den letzten 40 Jahren konnte die Zahl der an Armut leidenden

Menschen um 740 Millionen reduziert werden. Laut des 2015-er Berichts der Millenniums-Entwicklungsziele liegt Chinas Beitrag zur weltweiten Verringerung der Armut bei über 70 Prozent. In keinem anderen Land wurden so viele Menschen aus der Armut befreit und China war das erste Land weltweit, das die Millenniumsziele erfüllen konnte.

Schulungsprojekt Frauen und familienorientierte Dienstleistungen im Kreis Xihe, Provinz Gansu

Trotz aller Fortschritte gibt es in China nach wie vor ein eklatantes Wohlstandsgefälle, unter dem die Menschen in Gansu, Chinas ärmster Provinz, ganz besonders leiden. Mit Schulungen im Bereich haushaltsnahe Dienstleistungen soll nun auch denen geholfen werden, an denen der Aufschwung bisher weitgehend vorbeiging: Frauen im strukturschwachen ländlichen Raum. ▶

1990年以来，世界极端贫困率下降了一半，但有 12 亿人仍处于极端贫困状态。在发展中地区，有五分之一的人仍旧生活在每天 1.25 美元贫困线以下。人类社会渴求摆脱贫困，不断地寻找脱贫的出路。联合国 2015-2030 年的可持续发展目标将消除贫困作为首要目标，指导继千年发展目标之后的全球发展工作。消除贫困是世界各国的基本国策，也是中国政府面临的一项长期而艰巨的历史重任。中国曾经是世界上最贫困的国家之一，但在短短 40 年里，中国的贫困人口减少了 7.4 亿。联合国《2015 年千年发展目标报告》显示，中国对全球减贫贡献率超过 70%，是世界上减贫人口最多的国家，也是世界上率先完成联合国千年发展目标的国家。

西和县“妇女与家庭服务业宣传培训项目”

在飞速发展的同时，中国的贫富差距仍然很大。甘肃省作为中国最贫困的省份就深陷其中。家政服务业培训将使没有从发展中受益的落后农村地区的妇女得到帮助。▶



Mit Vertreterinnen des Frauenverbands und lokalen Verantwortlichen
与妇联代表和当地领导合影

Der Kreis Xihe mit seinen 442.000 Einwohnern liegt im Südosten der westchinesischen Provinz Gansu. Ende 2017 gab es dort 177 offiziell registrierte „Armutsdörfer“ mit insgesamt 67.000 armen Menschen, darunter 30.800 offiziell erfasste armutsleidende Frauen. Xihe ist einer der Kreise mit der chinaweit verbreitetsten und tiefsten Armut, bei deren Überwindung größte Schwierigkeiten existieren stellen. Das „Informations- und Schulungsprojekt Frauen und familienorientierte Dienstleistungen“ fügt sich in einen umfassenden Fachaustausch zwischen der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) und dem Allchinesischen Frauenverband (ACFV) ein. Die konkrete Umsetzung des auf einen Durchführungszeitraum von drei Jahren angelegten Kooperationsprojekts obliegt dem lokalen Frauenverband in Xihe. In drei Jahrgängen wurden von 2017 bis 2019 für insgesamt 225 Frauen 14-tägige Fachschulungen ermöglicht. Unterrichtsgegenstand waren Haushaltswesen, Wochenbettbetreuung und Altenpflege. Durch die Vermittlung fachlicher Fertigkeiten konnte eine Basis für Berufstätigkeit, Selbstständigkeit und Einkommenserhöhung geschaffen werden.

An der beruflichen Mittelschule von Xihe wurde am 26. Februar 2019 der dritte Schulungskurs eröffnet. An der Zeremonie nahmen Vertreterinnen der nationalen und lokalen Frauenverbände teil. Zudem waren die 75 Teilnehmerinnen des aktuellen Schulungsjahrgangs sowie 200 weitere Schülerinnen und Schüler des Faches Altenpflege der gastgebenden Schule geladen.

In ihrer Eröffnungsrede beschrieb Frau Cai Lin, Leiterin des Europareferats beim nationalen Frauenverband, die Schulungen als „eine Form der praktischen Umsetzung der Armutsbekämpfungsstrategie von Präsident Xi Jinping, als gezielte Hilfe für den Kreis Xihe

und einen wichtigen Schritt im Rahmen einer zielgerichteten Bekämpfung der Frauenarmut“. Sie gab den Teilnehmerinnen auf den Weg, das Beste aus ihrer Gelegenheit zu machen, sich neue Kenntnisse anzueignen und auch im Rahmen einer späteren beruflichen Tätigkeit große Initiative zu zeigen. So könne Armut überwunden, Wohlstand geschaffen und eine eigene berufliche Laufbahn aufgebaut werden.

Fußend auf einer fast 40-jährigen Geschichte der Zusammenarbeit mit China arbeitet die HSS schwerpunktmäßig in den Feldern Bildung, Entwicklung Ländlicher Räume und Gesellschaftspolitik. Dabei spielen Armutsbekämpfung und nachhaltige Entwicklung eine entscheidende Rolle. Alexander Birle, Chefrepräsentant der HSS Peking, zeigte sich überzeugt, dass das aktuelle Projekt dazu beitragen kann, dass noch mehr Frauen im ländlichen Raum aus eigener Kraft ihre Lebenssituation verbessern und die Armut überwinden können.

Frau Ren Jing, Vize-Landrätin von Xihe, lobte die Schulungen als besonders praxisorientierte Maßnahme zur Förderung der Armuts-

西和县位于甘肃省东南部，总人口 44.2 万人。2017 年底，全县有贫困村 177 个，贫困人口 6.7 万人，其中建档立卡贫困妇女 3.08 万人，是全国贫困面最广、贫困程度最深、脱贫难度最大的县区之一。西和县妇女与家庭服务业宣传培训项目是全国妇联与德国汉斯·赛德尔基金会以双方积极协调围绕“妇女与家庭服务业”这一重点领域进行专题交流为契机，开展的一项为期三年的合作项目，由西和县妇联负责具体实施。2017 到 2019 年的三年中，项目分批为县 225 名建档立卡、登记在册的贫困妇女提供每期 14 天的专业培训，内容涉及家政服务、月嫂和老年护理培训，帮助学员掌握家政服务业技能，进而实现就业创业和增收致富。

第三期妇女与家庭服务业培训班于 2019 年 2 月 26 日下午在县职中举行了开班仪式。75 名学员和县职中护理班的 200 名学生参加。全国妇联联络部欧洲处调研员蔡琳为仪式致辞。她指出，西和县妇女与家庭服务业宣传培训项目的启动是对习近平总书记扶贫方略的实际行动，是全国妇联对西和县开展定点帮扶，对贫困妇女进行精准扶贫的一项重要举措。希望各位学员能够珍惜这次难得的机会，认真学习，在培训中收获知识、汲取经验，在未来的就业、创业中开拓进取，实现脱贫致富的目标，收获一份属于自己的事业。赛德尔基金会北京代表处首席代表刘小熊指出，汉斯·赛德尔基金会是德国的一个非政府组织，与中国的合作已经有近 40 年的历史，重点工作领域是教育、农村发展和社会政策。摆脱贫困、促进可持续发展也是双方合作的重要内容。他相信该项目的实施能够帮助更多农村地区的妇女通过自己的力量改善生活，实现脱贫致富。政府副县长任静为仪式致辞。她指出，此次培训班的举办是全国妇联及赛德尔基金会大力支持西和县巾帼脱贫的务实举措，将全面提升广大妇女从事家庭服务业的专业技能，进一步加快西和县“巧”字号劳务产业发展及巾帼脱贫进程。希望各位学员提高对家庭服务业的认识，真正掌握一技之长，依靠自己的聪明才智和辛勤劳动，为自己经济独立、就业创业和脱贫致富奔小康打好基础。在实现自身脱贫致富的同时，

In der dreijährigen Projektlaufzeit wurden insgesamt 225 Frauen geschult
在三年的项目周期中对 225 名妇女进行了培训



bekämpfung bei Frauen in ihrem Kreis. Durch eine umfassende Aufwertung der Fähigkeiten der Frauen im Bereich haushaltsnahe Dienstleistungen werde gleichzeitig die Entwicklung des qualifizierten Dienstleistungsgewerbes gestärkt. Sie hoffe, dass die Schülerinnen ihr Verständnis für haushaltsnahe Dienstleistungen erhöhen, praktische Fertigkeiten meistern und durch Talent und harte Arbeit die Grundlage für Beschäftigung und wirtschaftliche Eigenständigkeit legen können. So können schließlich nicht nur sie selbst aus der Armut herausfinden: Vielmehr werden sie gleichzeitig zum Vorbild für weitere Frauen in ihrem Umfeld, die ihrem Beispiel nacheifern.

Vize-Landrätin Ren stellte gemeinsam mit der stellvertretenden Direktorin des lokalen Volkskongresses auf Kreisebene, Frau Pu Huiqin, konkrete Maßnahmen im Rahmen der nationalen Strategie der zielgerichteten Armutsbekämpfung vor. Frau Zhang Wenmei, stellvertretende Vorsitzende des Frauenverbands Xihe, ging genauer auf Maßnahmen speziell zur Bekämpfung der Frauenarmut ein: Ende 2017 waren im gesamten Kreisgebiet 30.800 Frauen von Armut betroffen. Im Jahr 2018 konnten sich 10.000 davon durch eine Kombination von staatlichen Maßnahmen und eigenen Anstrengungen aus der Armut befreien. Von den verbliebenen gut 20.000 Armut leidenden Frauen sind rund 10.000 entweder behindert oder außerhalb des erwerbsfähigen Alters und empfangen daher staatliche Grundsicherungsleistungen. Schließlich müssen nun auch noch die letzten rund 10.000 Frauen ihren Weg aus der Armut finden, was nach aktuellen Prognosen im Jahr 2020 erreicht sein sollte.

Die Kreisverwaltung hat in den Dörfern Sozialarbeitsplätze geschaffen. Für Frauen mit Gründungsvorhaben ohne hinreichendes Startkapital stellt die Regierung zinsfreie Mikrokredite zur Verfügung. Im Jahr 2017 erhielten mehr als 2.100 Frauen Gründungskredite für ihre Vorhaben in Bereichen wie traditionelle chinesische Medizin, Rinder- und Schafzucht oder Landwirtschaft. Die Rückzahlrate betrug ganze 98,9 Prozent. Im Rahmen des Projekts „Frauenwerkstatt gegen Armut“ sollen künftig verstärkt Beschäftigungsmöglichkeiten vor Ort geschaffen werden, sodass die Frauen gleichzeitig Armut überwinden und trotzdem bei ihren Familien bleiben können. So sollen nun auch die durch die Abwanderung von Arbeitskräften entstandenen gesellschaftlichen Folgeprobleme zurückgelassener Kinder und Senioren angegangen werden.



Begehung des Schulgeländes mit Verantwortlichen des Frauenverbands
与妇联领导参观校区

Austausch mit Kursteilnehmerinnen und Ausbilderinnen

Während der Schulungen bekamen die Vertreter der HSS die Gelegenheit, sich hautnah mit Kursteilnehmerinnen und Ausbilderinnen auszutauschen. Eine Kursteilnehmerin erklärte, dass sie künftig in der Altenpflege arbeiten wolle, denn Arbeitgeber legen sehr viel Wert auf festes Pflegepersonal, das sich langfristig in ihren Dienst stellt, wodurch wiederum eine relativ hohe Beschäftigungssicherheit in diesem Sektor bedingt ist.

Eine andere Teilnehmerin, die sich auf den Bereich Mutter-Kind-Pflege spezialisieren will, hatte zuvor in der Millionenmetropole Guangzhou gearbeitet, war aber, um sich um ihr Kind zu kümmern, zurück nach Xihe gekommen. Sie gab an, nach der Schulung wieder zurück ins entwickelte Südostchina gehen zu wollen, um in der Mutter-Kind-Pflege tätig zu werden.

Eine weitere Frau gab im Gespräch an, bereits über einige Kenntnisse im Bereich Haushaltsdienstleistungen zu verfügen. Sie hofft, ihre berufsrelevanten Fähigkeiten im Rahmen der Schulung noch weiter auszubauen, um so schließlich eine bessere Ausbildung für ihre drei Kinder finanzieren zu können.

Eine Ausbilderin gab zu Protokoll, dass die Schulungen in den letzten drei Jahren von Jahr zu Jahr besser wurden und die Schülerinnen sehr großes Engagement zeigten. Viele Teilnehmerinnen der vergangenen Jahre stehen bis heute über soziale Medien mit der Schule in Kontakt, um sich über technische Fragen im Rahmen ihrer Arbeit auszutauschen. Gleichzeitig, so die Ausbilderin, muss der Unterricht weiter verbessert werden. So ▶

wirken als Vorbild, um weitere Frauen in der Umgebung zu motivieren, sich an der Armutsbekämpfung zu beteiligen.

In der Arbeitssitzung, bei der die Kreisführerinnen und die Leiterinnen der Frauenverbände der Kreis- und Gemeindeebene anwesend waren, wurde die Arbeit der Frauenverbände im Rahmen der Armutsbekämpfung diskutiert. Die Kreisführerinnen betonten, dass die Frauenverbände eine wichtige Rolle bei der Armutsbekämpfung spielen und die Arbeit der Frauenverbände in diesem Bereich weiter ausbauen sollten. Die Leiterinnen der Frauenverbände berichteten über die Arbeit der Frauenverbände in diesem Bereich. Die Kreisführerinnen betonten, dass die Frauenverbände eine wichtige Rolle bei der Armutsbekämpfung spielen und die Arbeit der Frauenverbände in diesem Bereich weiter ausbauen sollten.

与学员及老师亲切交流

Während der Schulungen bekamen die Vertreter der HSS die Gelegenheit, sich hautnah mit Kursteilnehmerinnen und Ausbilderinnen auszutauschen. Eine Kursteilnehmerin erklärte, dass sie künftig in der Altenpflege arbeiten wolle, denn Arbeitgeber legen sehr viel Wert auf festes Pflegepersonal, das sich langfristig in ihren Dienst stellt, wodurch wiederum eine relativ hohe Beschäftigungssicherheit in diesem Sektor bedingt ist.



Chefrepräsentant der HSS Peking Alexander Birle im Gespräch mit einer Kursteilnehmerin

赛德尔基金会北京代表处首席代表刘小熊先生与一名学员交谈



Der Stundenplan umfasste Kurse in Fachbereichen wie Haushaltswesen, Wochenbettbetreuung und Altenpflege

培训课程安排包括家政、产褥期护理和老年护理等

sollen flexibel Grundwissen und erweiterte Kenntnisse vermittelt werden, um noch besser auf die unterschiedlichen Bedürfnisse der Schülerinnen eingehen zu können. Zudem wies sie auf die Notwendigkeit von Fortbildungen auch für die Kursleiterinnen hin. Noch fachgerechtere Lehrmaterialien und eine vermehrte Einbringung internationaler Altenpflegeerfahrungen könnten die Qualität der Fortbildungen noch weiter erhöhen.

Der Schulleiter der berufsbildenden Mittelschule erklärte, dass der gesellschaftliche Bedarf nach qualifizierten Wochenbettbetreuerinnen und Krankenpflegerinnen enorm hoch sei, es jedoch an Fachkräften mangle.

Zur Erreichung des Zieles der Armutsreduktion ist jede Stadt im Osten aufgefordert, sich an der Aufgabe der Armutsbekämpfung durch Übernahme einer Partnerschaft mit einer Armutsregion zu beteiligen, für die Kreisstadt Xihe ist dies die ostchinesische Hafenstadt Qingdao. Zur Vermittlung der Frauen in Anschluss an die Schulung leitet der Frauenverband in Qingdao die Informationen an verschiedene Unternehmen und Organisationen weiter, welche die Frauen an die Familien vermitteln.

Unter den gut neun Millionen Einwohnern der Stadt Qingdao sind gut zwei Millionen Senioren, jedoch gibt es nur rund 7000 Fachkräfte, die in der Altenpflege tätig sind. Eine zweiwöchige Schulung reicht aus, um die grundlegenden Erfordernisse der Branche zu erfüllen, doch eine umfassende fachliche Ausbildung dauert etwa zwei bis drei Jahre. Der Schulleiter ist überzeugt, dass das Projekt noch mehr arme Frauen aus den verschiedenen Dörfern des Kreises Xihe - und sogar aus dem städtischen Raum - zu einer beruflichen Umorientierung animieren kann und so zu weiteren Einkommenssteigerungen

beitragen wird. Die im Rahmen der Schulungen angeschaffte Sachausstattung soll künftig in der regulären Altenpflegeausbildung der Berufsschule weiterverwendet werden, um so noch mehr Fachkräfte auszubilden. Auch auf diese Weise wird das Projekt einen langfristigen Beitrag zur Armutsbekämpfung vor Ort leisten.

Das Informations- und Schulungsprojekt Frauen und familienorientierte Dienstleistungen im Kreis Xihe von HSS und ACFV hat sich als effektives internationales Kooperationsprojekt zur nachhaltigen Linderung der Armut in China bewährt. Das Projekt konnte die gesellschaftliche Akzeptanz haushaltsnaher Dienstleistungen vor Ort steigern und so ein gutes Umfeld für eine Tätigkeit in diesem Bereich schaffen. Innerhalb von drei Jahren konnten 225 Frauen ihre Qualifikationen im Bereich haushaltsnahe Dienstleistungen verbessern. 160 Teilnehmerinnen konnten vor Ort beziehungsweise in Großstädten wie Qingdao, Shanghai, Peking oder Tianjin eine Beschäftigung finden, eine Quote von 71%.

Chinas Kampf gegen die Armut ist noch lange nicht gewonnen. Um gemäß den offiziellen Zielsetzungen die Armut bis 2020 vollständig zu beseitigen, bedarf es noch mehr Kooperation zwischen allen relevanten Akteuren und es müssen noch mehr effiziente und nachhaltige Herangehensweisen erprobt werden. Chinas langfristige Erfahrungen und innovative Ansätze der Armutsbekämpfung werden schließlich auch der Armutsbekämpfung im internationalen Kontext als konstruktive Anregungen dienen und so zu einer noch rascheren weltweiten Überwindung der Armut im Sinne der UN-Ziele für Nachhaltige Entwicklung beitragen. ◆

Autor: Jia Jingjing | Übersetzer: Dominik Sprenger

den Kontakt, stets zu einigen Problemen in der Arbeit ausgetauscht werden. Allerdings, die Schulungskurse müssen weiter verbessert werden, zum Beispiel in der Fachkenntnis, die von der Oberfläche in die Tiefe, um den unterschiedlichen Bedürfnissen der Teilnehmer zu entsprechen. Die Lehrkräfte müssen ebenfalls weiter Schulung erhalten, es bedarf besserer Lehrpläne und Lehrmaterialien, wenn man internationale Erfahrungen der Altenpflege einbringen kann, dann wird die Schulungsebene noch mehr verbessert werden. Der Schulleiter der Berufsschule zeigt auch, dass die Gesellschaft in der Altenpflege und der Pflege von Wochenbettmüttern einen großen Bedarf hat, es mangelt jedoch an Fachkräften.

Um die Armutsreduzierung zu erreichen, jedes Stadtgebiet im Osten wird aufgefordert, eine Partnerschaft mit einer Armutsregion einzugehen, für die Kreisstadt Xihe ist dies die ostchinesische Hafenstadt Qingdao. Um die Frauen nach der Schulung in den Anschluss zu bringen, leitet der Frauenverband in Qingdao die Informationen an verschiedene Unternehmen und Organisationen weiter, die die Frauen zu ihren Familien vermitteln.

Das Informations- und Schulungsprojekt Frauen und familienorientierte Dienstleistungen im Kreis Xihe von HSS und ACFV hat sich als effektives internationales Kooperationsprojekt zur nachhaltigen Linderung der Armut in China bewährt. Das Projekt konnte die gesellschaftliche Akzeptanz haushaltsnaher Dienstleistungen vor Ort steigern und so ein gutes Umfeld für eine Tätigkeit in diesem Bereich schaffen. Innerhalb von drei Jahren konnten 225 Frauen ihre Qualifikationen im Bereich haushaltsnahe Dienstleistungen verbessern. 160 Teilnehmerinnen konnten vor Ort beziehungsweise in Großstädten wie Qingdao, Shanghai, Peking oder Tianjin eine Beschäftigung finden, eine Quote von 71%.

Chinas Kampf gegen die Armut ist noch lange nicht gewonnen. Um gemäß den offiziellen Zielsetzungen die Armut bis 2020 vollständig zu beseitigen, bedarf es noch mehr Kooperation zwischen allen relevanten Akteuren und es müssen noch mehr effiziente und nachhaltige Herangehensweisen erprobt werden. Chinas langfristige Erfahrungen und innovative Ansätze der Armutsbekämpfung werden schließlich auch der Armutsbekämpfung im internationalen Kontext als konstruktive Anregungen dienen und so zu einer noch rascheren weltweiten Überwindung der Armut im Sinne der UN-Ziele für Nachhaltige Entwicklung beitragen. ◆

作者: 贾晶晶

Treffen der Altstipendiaten

汉斯·赛德尔基金会奖学金生交流会

DEUTSCHLANDS VERHÄLTNIS ZU POLEN UND TSCHECHIEN

德波关系与德捷关系

Am 8. November veranstalteten die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) und die Vereinigung der HSS-Altstipendiaten zusammen einen Austausch zur Frage, wie sich das Verhältnis zwischen Deutschland und seinen beiden östlichen Nachbarn Polen und Tschechien nach dem 2. Weltkrieg entwickelt hat.

2019年11月8日, 汉斯·赛德尔基金会与赛德尔基金会奖学金生联谊会共同举办交流活动, 围绕二战后德国与东部邻国波兰及捷克之间的关系发展历程展开讨论。



Willy Brandt monument in Warsaw / Quelle: Wikimedia
威利·勃兰特 华沙纪念碑 / 来源: 维基媒体

Hauptredner waren der Polen-Experte Prof. Dieter Bingen, ehemaliger Leiter des Deutschen Polen-Instituts, sowie der Experte für Tschechien und das ehemalige Jugoslawien Prof. Arnold Suppan, u.a. Vizepräsident der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

Prof. Bingen machte in seinem Vortrag deutlich, wie das deutsch-polnische Verhältnis bereits seit dem 18. Jahrhundert asymmetrisch verlief. Dies zeigte sich so, dass Deutschland mit einem „Blick von oben“ auf den kleinen Nachbarn Polen schaute. Hinzu kommt, dass es von 1795 bis 1918 für 123 Jahre gar keinen Staat „Polen“ gab. Die Staatsgrenzen des erneut geschaffenen Polen nach dem 1. Weltkrieg wurden deshalb von vielen Deutschen als „blutende Grenzen“ wahrgenommen.

Nach dem 2. Weltkrieg kommt dann die unvergleichbare historische Schuld seitens Deutschland dazu, die das Ver-

hältnis denkbar schwierig machte. Bis in die 1970er Jahre empfanden viele deutsche Bürger eine zu proaktive und demütige Haltung Deutschlands gegenüber Polen weiterhin unangemessen und sahen deshalb auch die Ostpolitik samt Kniefall von Kanzler Willy Brandt skeptisch. Erst langsam vollzog sich, nicht zuletzt auch durch den enormen Beitrag der Zivilgesellschaft, eine „historische Wende“, nach der der Aussöhnungsprozess glückte und eine Grundlage für die einmalige Partnerschaft der beiden Länder legte.

Prof. Suppan sprach in seinem Vortrag vor allem über die Situation der Sudetendeutschen, die nach dem Ende des 2. Weltkriegs ihre Heimat verlassen mussten. Nach dem 1. Weltkrieg war das Sudetenland mitsamt seiner deutschsprachigen Bevölkerung an die Tschechoslowakei abgetreten worden. Mit seiner „Heim ins Reich“-Kampagne ▶

当天, 德国波兰研究所前所长、波兰问题专家迪特·宾根教授, 奥地利科学院前副院长、捷克及前南斯拉夫问题专家阿诺尔德·苏潘教授分别作主题报告。

宾根教授在报告中讲述了18世纪以来德波关系不对称的发展历程, 即德国始终以“俯视”的姿态看待弱小的邻国波兰。此外, 1795年至1918年, 波兰屡遭瓜分, “亡国”长达123年。因此, 在许多德国人看来, 一战后重新划定的波兰国界线是一条“流血的分界线”。

第二次世界大战后, 德国犯下的滔天历史罪行使德波关系发展举步维艰。直至上世纪七十年代, 仍有许多德国民众不赞同德国过于主动顺从波兰, 认为这一态度并不恰当, 也因此质疑德国政府的“新东方政策”及勃兰特总理的“华沙之跪”。之后经历了漫长的岁月, 特别是在民间社会的不懈努力下, 德波关系才迎来了“历史转折”, 双边和解进程融冰回暖, 为两国建立独特的伙伴关系奠定了基础。

苏潘教授在报告中主要介绍了二战后不得不背井离乡的苏台德地区德意志人的情况。一战结束后, 苏台德地区连同当地讲德语的居民 ▶



Unter den geladenen HSS-Altstipendiaten fanden sich Deutschlandforscher verschiedener Fachgebiete

受邀参会的汉斯·赛德尔基金会奖学金生是不同领域内研究德国的学者



Prof. Dieter Bingen berichtete über das deutsch-polnische Verhältnis
迪特·宾根教授介绍德国波兰关系

holte Adolf Hitler dieses Gebiet 1938 zurück nach Deutschland – nicht aus Nächstenliebe, sondern aus strategischen, wirtschaftlichen und militärischen Überlegungen: Die Nationalsozialisten statteten mit dem durch die Annexion erbeuteten Militärgerät ca. 10 Divisionen aus, wie Statistiken später zeigten.

Nach dem 2. Weltkrieg beschlossen die Siegermächte, dass in Polen, der Tschechoslowakei und Ungarn alle Deutschen auswandern müssen. Von Mai bis Herbst 1945 verließen 800.000 Sudetendeutsche die Gebiete, von Anfang 1946 bis Oktober sogar 1,4 Millionen. Die Sudetendeutschen wurden in Deutschland oder Österreich häufig nicht sehr freundlich aufgenommen, da sie die ohnehin schon

schwere Nahrungsknappheit weiter verschlimmert.

Im Anschluss an die beiden Vorträge diskutierten die beiden Experten ange-regt mit den Teilnehmern über den Einfluss, den die Geschichte auf die aktuellen Beziehungen hat. Vor allem die Frage nach Reparationsansprüchen, die zum Beispiel jüngst aus Polen zu vernehmen waren, wurde diskutiert. Sowohl Prof. Bingen als auch Prof. Suppan machten dabei klar, dass Deutschland Entschädigungen an Individuen beziehungsweise Gruppierungen in den Ländern bezahlt hat, dass aber Zahlungen an den polnischen oder tschechischen Staat sehr kompliziert seien. Denn solche Zahlungen könnten auch Fragen hinsichtlich Gebietsansprüchen nach sich ziehen. ♦

Autor: Ole Engelhardt

均被划归于捷克斯洛伐克，苏台德问题由此而起。1938年，阿道夫·希特勒发动“回归帝国”运动，收回苏台德地区。但此举并非出于仁爱之心，而是出于战略、经济及军事考虑：后有数据显示，纳粹分子利用苏台德地区军事装备武装了约十个师团的力量。

二战结束后，根据战胜国协定，所有德裔居民必须离开波兰、捷克斯洛伐克及匈牙利。1945年5月至当年秋，80万德意志人离开苏台德地区，1946年初至10月，140万德裔居民迁出。然而，被遣返的德意志人在德国和奥地利并未受到友好安置，因为他们加剧了当地本已严重的粮食短缺问题。

报告后，两位教授同与会者热烈讨论了历史对当前国家间关系的影响，特别讨论近期波兰提出的赔偿要求。宾根教授及苏潘教授均明确指出，德国已对相关国家的个人及团体做出赔偿，但向波兰及捷克支付国家赔偿却十分复杂，因为这一做法或会引起领土争端。♦

作者：奥乐·恩格尔哈特 | 翻译：毕丰皓

Prof. Arnold Suppan ging auf die Geschichte der Sudetendeutschen ein
阿诺尔德·苏潘教授阐述苏台德地区德意志人的历史



HSS-Altstipendiatin Prof. Wu Jiang, Prodekanin an der 1. Fremdsprachenuniversität Peking, brachte ihre Expertise in die Diskussion ein
汉斯·赛德尔基金会奖学金生、北京外国语大学德语系副主任吴江教授参与讨论



Symposium mit der Zentralen Parteihochschule
与中共中央党校（国家行政学院）举办学术研讨会

PFLEGE UND PFLEGEVERSICHERUNG IN DEUTSCHLAND UND CHINA 中德养老服务与长期护理保险

Deutschland wird älter und damit einhergehend ein funktionierendes Pflege- und Pflegeversicherungssystem immer wichtiger. China steht vor einer vergleichbaren Problematik. Auf einem akademischen Austausch wurde deshalb diskutiert, inwiefern Deutschlands eingeschlagener Weg zum Umgang mit der Herausforderung Beispiele für China liefern kann.

德国已经步入老龄化社会，因此，行之有效的养老制度与长期护理保险制度愈发重要。中国也面临着相似的问题。本次学术研讨会讨论了中国在应对养老挑战时在多大程度上能够借鉴德国经验的问题。

Pflege für die Älteren / Quelle: 669pic
养老护理 / 图片来源: 摄图网

Am 1. November 2019 lud die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) zusammen mit der Hochschule des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas (Nationale Verwaltungsakademie) zu einem Symposium zum Thema „Wohlfahrt und Social Governance: Pflege und Pflegeversicherung in China und Deutschland“ ein. Deutsche und chinesische Experten aus den entsprechenden Fachbereichen tauschten sich dabei aus, um zu sehen, inwieweit beide Länder voneinander lernen können.

Vorbereitung ist alles

Die fünf Vortragenden - Prof. Dr. Gisela Färber (Deutsche Universität für Verwaltungswissenschaften Speyer), Volker Weber (Chefrepräsentant HSS Gansu) sowie Prof. Qing Lianbin, Prof. Ye Xiangqun und Ass. Prof. Li Zhiming von der Parteihochschule – beleuchteten die Thematik aus unterschiedlichen Blickwinkeln, gaben Einschätzungen der deutschen bzw. chinesischen Lösungen sowie bestehenden Herausforderungen und lieferten somit eine ideale Grundlage für die spä-

tere Diskussion. Die Ursprünge der aktuellen Alterung in Deutschland liegen in den späten 1960er Jahren, als die Geburtenzahl schrittweise sank und die Lebenserwartungen parallel stieg. Auch die (unstetige) Zuwanderung konnte diesen Trend nicht merkbar umkehren. Prof. Färber zitierte Prognosen, nach denen im Jahr 2050 fast 11 Millionen Menschen in Deutschland über 80 Jahre sein werden. In China begann die Alterung etwa ein Jahrzehnt später in den 1970ern mit der Einführung einer strengen Geburtenkontrolle. Diese führte dazu, dass der Altersdurchschnitt 1990 bei 25,25 Jahren lag, verglichen mit 22,7 im Jahr 1953. Mittlerweile besteht 10 Prozent der chinesischen Bevölkerung aus über 65-jährigen. Vor allem in ländlichen Gegenden stellen sie häufig einen Großteil der Einwohner. Ein flächendeckendes staatliches Pflegesystem ist jedoch noch nicht eingeführt, vielmehr existieren diverse Pilotprojekte oder Zuschussprogramme auf Lokalebene oder private Versicherer bieten unterschiedliche Leistungen an. Auf der dritten Plenarsitzung des 18. Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas wurden dann explizit „Bemühungen ▶

2019年11月1日，汉斯·赛德尔基金会与中共中央党校（国家行政学院）以“民生与社会治理—长期护理保险与养老服务：中德比较与借鉴”为题，共同举办学术研讨会。会上，中德两国相关领域的专家学者就两国如何相互借鉴展开交流。

有备无患

本次研讨会共有五位报告人，分别为德国施派尔行政管理大学吉瑟拉·法尔博教授、汉斯·赛德尔基金会甘肃代表处首席代表福尔克·韦伯先生、中共中央党校青连斌教授、叶响裙教授和李志明副教授。五位专家分别从不同角度作主旨发言，探讨了中德两国相关应对措施及现有挑战，并为之后的讨论环节打下了很好的基础。德国当前的老龄化局面始于上世纪六十年代后期，当时德国出生率逐步下降，与此同时，人均寿命不断增长，（非持续性）移民入境也未能明显扭转这一趋势。法尔博教授引用的预测数据表明，到2050年，德国80岁以上老龄人口将达到近1100万。相较之下，中国出现老龄化的时间大约比德国晚了十年，始于上世纪七十年代严格实施计划生育政策之时。1990年，中国人口平均年龄为25.25岁，而1953年则为22.7岁。目前，10%的中国人口超过65岁，特别是在农村地区，▶



Deutsch-chinesisches Symposium 2019: Pflege und Pflegeversicherung
2019 年中德学术研讨会：长期护理保险与养老服务



Trotz bestehender Herausforderungen sieht Prof. Gisela Färber die deutsche Pflegeversicherung insgesamt als Erfolgsmodell an

吉瑟拉·法尔博教授认为即便面临挑战德国的长护险制度依然是成功的模式

zum Aufbau eines Pflegeversicherungssystems“ angekündigt. Der 13. Fünfjahresplan gibt vor, bis 2020 insgesamt 4,5 Millionen Personen im Pflegebereich zu beschäftigen (aktuell circa 4 Millionen). In der Folge wurden weitere Pilotprojekte gestartet. 2018 nahmen 15 Städte teil, mit insgesamt 82.000 Beschäftigten in Pflegeheimen, von denen allerdings nur wenige fachlich ausgebildet waren. Diese fehlende Ausbildung gepaart mit hohen Fluktuationsraten bleibt heutzutage ein großes Problem. Derzeit unternimmt China diverse Anstrengungen, um ein einheitliches Ausbildungssystem für das Pflegesystem zu schaffen.

Deutschland begegnete der Alterung institutionell mit der Einführung der gesetzlichen Pflegeversicherung (GPV) zum 1. Januar 1995, als die Anzahl der Pflegebedürftigen noch deutlich geringer war und ein Großteil zu Hause betreut wurde. Mit dem Wandel von Bevölkerungsstruktur und Lebensweisen (z.B. mehr kinderlose Haushalte, große Entfernung zwischen erwachsenen Kindern und Eltern) wurden diverse Reformen eingeführt, u.a. 2013 und 2017. Obwohl weitere große Herausforderungen bestehen, wie die steigenden Pflegekosten, bezeichnen sowohl Prof. Färber als auch Volker Weber die GPV als „Erfolgsmodell“.

Wichtiger als die Sicherstellung der Finanzierung der Pflege ist vielleicht noch die Bereitstellung qualifizierten Personals. Zu diesem Zweck führte Deutschland 1958 in Nordrhein-Westfalen die erste Altenpflegeausbildung ein, welche 2003 mit dem Bundesaltenpflegegesetz bundesweit verein-

heitlicht wurde. Ein fundamentaler Aspekt dieser Ausbildung ist der duale Charakter, d.h. die Kombination von theoretischer Lehre und praktischem Einsatz innerhalb der dreijährigen Ausbildung. Zum Abschluss müssen entsprechend schriftliche und praktische Prüfungen bestanden werden. Der frühzeitige Einsatz in Pflegeheimen und das „hands-on“-Lernen dort könne durch Übungen mit Präparaten nicht adäquat ersetzt werden, so Volker Weber. Allerdings besteht auch heute noch weiterer Verbesserungsbedarf, so ist zum Beispiel weder der zeitliche noch inhaltliche Rahmen dieser praktischen Ausbildung konkret geregelt. Ab dem 1. Januar 2020 führt das Pflegeberufegesetz zu einer weiteren Vereinheitlichung.

Entlohnung und Anerkennung

In der anschließenden freien Diskussion wurde der Blickwinkel noch ein wenig erweitert, als unter anderen von Prof. Qin Mingrui von der Peking-Universität und Prof. Yang Hui von der Pekinger Filmhochschule Fragen aufgeworfen wurden, wie in der Bevölkerung Bewusstsein und Anerkennung für den Pflegebereich geschaffen werden könne und ob nicht völlig neue Konzepte zur Pflege alter Menschen entwickelt werden müssten. Vor allem das in Deutschland bereits praktizierte Modell der Wohngemeinschaften weckte das Interesse der chinesischen Forscher. Entweder wohnen dabei ältere Menschen im ähnlichen Alter zusammen und kümmern sich um einander, oder Jung und Alt wohnt- vor allem in Studentenstädten - zusammen. Einige Ge- ▶

65 岁以上老年人口常占多数。但中国尚未推行全面覆盖的国家长期护理保险制度，仅在地方一级探索各类试点项目或补贴制度，或由商业保险公司推出不同的长期护理保险险种。中共十八届三中全会明确提出“探索建立长期护理保险制度”。根据“十三五”规划，到 2020 年，全国注册护士总数将达到 450 万人（当前约 400 万人），为此已启动更多试点项目。2018 年，在 15 个试点城市中，长期护理保险定点机构从业人员达 8.2 万人，但其中仅有少数受过专业培训。受培训率低、离职率高是中国当下面临的主要问题。目前，中国正采取一系列措施，以建立起统一的长期护理培训制度。

为应对老龄化问题，德国于 1995 年 1 月 1 日引入法定长期护理保险（长护险）制度。彼时需照护者尚少，且大多数在家接受护理。随着人口结构发生改变，生活方式不断变化（如无子女家庭增多、成年子女远离父母），德国推行了一系列改革措施，主要是 2013 年和 2017 年两次改革。尽管还面临着一系列巨大挑战，如护理费用不断上涨，但法尔博教授及韦伯先生均认为，德国的长护险制度是“成功的模式”。

与确保为养老服务筹资相比，也许建设专业护理人员队伍更为重要。为此，德国于 1958 年在北莱茵-威斯特法伦州开展了第一个老年护理培训项目；2003 年，德国颁布《联邦老年护理法》，在全国范围内对老年护理培训做出统一规定。该培训制度以二元制为基础，即在为期三年的培训中将理论教学与实践操作相结合，结业时必须通过相应的笔试及实操考试。韦伯先生指出，准备式练习不能完全替代尽早在护理院“亲自动手”学习。然而，当前的护理培训制度仍有改进空间，例如在实践培训的时间及内容方面尚无明确规定。自 2020 年 1 月 1 日起，德国《护理职业法》将进一步对此做出统一规定。▶



Prof. Qing Lianbin referierte über aktuelle Anstrengungen zum Aufbau eines Pflegeversicherungssystems in China
青连斌教授介绍中国对建立长期护理保险制度的探索



Prof. Gong Weibin, Leiter der Abteilung für Gesellschaft und Ökologische Zivilisation an der Parteihochschule, will die Altenpflege zu einem Schwerpunkt der Zusammenarbeit mit der HSS machen

中共中央党校社会和生态文明教研部主任龚维斌教授希望与养德尔基金会合作重点探讨养老问题

Die Gedenkstätte der Opfer in Nanjing Massaker
von japanischen Invadern / Quelle: Wikimedia
南京大屠杀纪念馆 / 来源: 维基媒体

Symposium mit der Peking Universität
与北京大学举办学术研讨会

VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG NACH DEM ZWEITEN WELTKRIEG 二战后的历史反思

Am 9. November 2019 veranstalteten die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) und die Peking Universität zusammen ein Symposium, das sich damit beschäftigte, auf welche unterschiedliche Weise Deutschland und Japan nach 1945 mit ihrer jeweiligen Schuld umgegangen sind und wie das die Aussöhnung mit ihren Nachbarländern beeinflusst hat.

2019年11月9日, 汉斯·赛德尔基金会与北京大学共同举办学术研讨会, 围绕1945年后德国与日本如何对待各自历史罪责及其对与邻国和解的影响展开探讨。

Prof. Dieter Bingen, ehemaliger Leiter des Deutschen Polen-Instituts, stellte die aktuellen deutsch-polnischen Beziehungen in einen größeren historischen Kontext. Bereits seit dem 18. Jahrhundert ist das bilaterale Verhältnis durch eine deutliche Asymmetrie geprägt, da Deutschland ein Überlegenheitsgefühl gegenüber den kleineren Nachbarn empfand. Zudem wurde von einigen Parteien versucht, die enormen Verbrechen, die Nazi-Deutschland in Polen begangen hat, gegen polnische Vergehen nach Kriegsende, als Deutsche vertrieben wurden und Deutschland Gebiete östlich der Oder-Neisse-Linie abgesprochen wurden, „aufzurechnen.“ Polen wurde deshalb teilweise im deutschen Erinnerungsnarrativ als „Landnehmer“ wahrgenommen. Erst mit der Ostpolitik Willy Brandts in

den 1970er Jahren konnte dieses Narrativ mehr und mehr korrigiert werden, obgleich vielerorts negative Vorurteile bestehen blieben.

„Blick von oben“

Heute, so Prof. Bingen, haben Deutschland und Polen beide grundlegend dasselbe Interesse, Europa zu einen. Dies heißt nicht, dass keine Meinungsunterschiede bestünden, aus denen sich ein starker Moderationsbedarf ergibt. Doch grundsätzlich gilt heute: Die wesentlichen Interessen sind kompatibel, die inkompatiblen Interessen sind nicht wesentlich. Die Grundlage dafür bildete der „Vertrag über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit“ vom 17. Juni 1991, durch den schließlich auch die Ost-Erweiterung ▶

德国波兰研究所前所长迪特·宾根教授将当前的德波关系置于一个更大的历史背景下讨论。自18世纪以来, 德波双边关系一直显示出明显的不对称性, 德国对弱小邻国波兰始终抱有优越感。此外, 由于波兰曾于二战后驱逐境内德裔居民, 德国也将奥得-尼斯河以东区域归还波兰, 因此一些党派试图以此来“抵消”纳粹德国在波兰犯下的滔天罪行。故而在德国的历史叙述中, 有时波兰被描述为“领土攫取者”。直至上世纪七十年代, 勃兰特总理推行新东方政策, 这一说法才逐渐得到更正, 但即便如此, 许多负面偏见依旧根深蒂固。

“自上俯视”

宾根教授指出, 当前德波两国在欧洲一体化方面有着共同利益。但这并不意味着两国间不存在意见分歧, 因此才需要进一步交流。但如今可以确定的是, 两国主要利益相互兼容, 而难以兼容的并非核心利益。这一点基于 ▶

der EU ermöglicht wurde. Neben diesem institutionellen Rahmen waren aber auch symbolische Gesten sehr wichtig für den Aussöhnungsprozess. Neben dem bekannten Kniefall Brandts war vor allem die Entscheidung des scheidenden Bundespräsidenten Richard von Weizsäckers wichtig, 1994 seine Abschiedsreise nach Polen zu unternehmen. In dieser Zeit begann sich die Asymmetrie zwischen beiden Ländern deutlich zu verringern und beide konnten sich auf Augenhöhe begegnen. Der polnische Außenminister Skubiszewski hatte bereits 1990 von einer „deutsch-polnischen Interessengemeinschaft in Europa“ gesprochen. In den 2000ern traten wieder vermehrt Meinungsunterschiede auf, wie zum Beispiel im Irak-Konflikt, was einige veranlasste, von einer „Konfliktgemeinschaft“ zu sprechen. Langfristig trug dies dazu bei, dass Vorbehalte gegenüber Deutschland in Polen wieder mehrheitsfähig wurden, vor allem unter der zweiten PiS-Regierung ab 2015. Deutschland wird mittlerweile nicht als wichtigster politischer, sondern „nur“ noch als wichtigster Wirtschaftspartner angesehen. Ohne eine gemeinsame Wertegrundlage oder die Überzeugung, dass die Partnerschaft mit dem Nachbarn ein Wert an sich ist, kann die Zusammenarbeit in der Zukunft jedoch schwierig werden.

Vom Münchener Abkommen zur Gemeinsamen Erklärung

Prof. Arnold Suppan, Vizepräsident der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, erklärte ausgehend vom Umgang mit dem Sudetengebiet nach dem ersten Weltkrieg die aktuellen Beziehungen zu Tschechien. 1919 wurden sämtliche böhmischen Länder dem neuen Staat Tschechoslowakei zugesprochen, nachdem dieser seinen Forderungen zuvor bereits durch militärische Besetzung Nachdruck verliehen hatte. Demzufolge waren auch die dort beheimateten Sudetendeutschen nun tschechoslowakische Bürger. Dies sollte den Nationalsozialisten circa zwanzig Jahre später als Rechtfertigung für ihre „Heim ins Reich“-Kampagne dienen, die nach der Münchener Konferenz im September 1938 zur Abtrennung der sudetendeutschen Gebiete von der Tschechoslowakei führte. Da diese Abtrennung von den Großmächten bestimmt worden war, blieb auf Seiten der Tschechen ein großes Trauma zurück. In der Folge nahmen die Nazis 1939 das gesamte tschechische Gebiet ein, regierten es unter den Namen „Protektorat Böhmen und Mähren“ durch die SS und erhielten so Zugriff auf die strategisch ▶

1991年6月17日签署的《德波睦邻友好合作条约》，在该条约的基础上，欧盟后来得以向东扩展。除这一机制外，具有象征意义的行为对于德波和解亦十分重要。勃兰特总理的华沙之跪举世闻名，1994年德国前总统理查德·冯·魏茨泽克决定于卸任前出访波兰，这些行为都起到了重要作用。在这段时间里，德波两国之间的不对称性显著消解，两国能够平等相处。当时的波兰外交部长斯库比谢夫斯基在1990年便提出了“欧洲德波利益共同体”的说法。然而，在本世纪前十年间，双方之间又多分歧，例如两国对伊拉克问题意见相左，因此有人称两国关系为“冲突共同体”。长期看来，尤其自2015年波兰法律与公正党再次执政以来，波兰国内对德持保留态度者再度占据多数。当前，波兰不再将德国视为最重要的政治伙伴，而“仅”为最重要的经济伙伴。若无共同价值基础，或不相信睦邻关系本身便具有重要价值，未来的合作将举步维艰。

从《慕尼黑协定》到《联合声明》

奥地利科学院副院长阿诺德·苏潘教授从一战后苏台德地区问题出发，讲述了当前的德捷关系。捷克斯洛伐克共和国独立后，通过武装占领施压，于1919年将整个波西米亚地区划归己方，苏台德地区德裔居民由此成为捷克斯洛伐克公民。大约二十年后，纳粹德国以此为名发动“回归帝国”运动，并于1938年9月举行慕尼黑会议，决定令捷克斯洛伐克将苏台德地区交还德国。由于这一决定由四大强 ▶

Am 9. November 2019 fand das Symposium über die Vergangenheitsbewältigung nach dem Zweiten Weltkrieg an der Peking-Universität statt.
2019年11月9日“二战之后如何克服历史”研讨会在北京大学举行。





Prof. Dieter Bingen betonte die Wichtigkeit gemeinsamer Werte und Interessen für das deutsch-polnische Verhältnis
迪特·宾根教授指出共同价值和利益对德国和波兰关系的重要性



Prof. Arnold Suppan thematisierte die deutsch-tschechischen Beziehungen
阿诺尔德·苏潘教授介绍德国捷克关系

wichtige tschechische Rüstungsindustrie. Vor allem unter SS-Obergruppenführer Reinhard Heydrich, der das Standrecht einführte, fiel die Herrschaft grausam aus. Nach der Niederlage der Nazis beschlossen die Alliierten auf der Potsdamer Konferenz im August 1945 „die ordnungsgemäße und humane Überführung“ der deutschen Bevölkerung Polens, der Tschechoslowakei und Ungarns nach Deutschland. Dies fiel jedoch in vielen Fällen nicht „human“ aus – vielmehr wurden viele Sudetendeutsche gewaltsam zwangsausgesiedelt und starben teilweise in der Kälte der Wintermonate 1945/1946. Schätzungen gehen von 30.000 gestorbenen Sudetendeutschen in dieser Zeit aus.

Mit diesem gewaltigen historischen Ballast war der Annäherungsprozess in der Nachkriegszeit ebenfalls sehr schwierig, zumal die Tschechoslowakei schnell durch den „Eisernen Vorhang“ von Westeuropa und (West-) Deutschland getrennt war. Auch mit Österreich gab es trotz des Staatsvertrags 1955 wenig Austausch. Diskussionen zum Umgang mit den Sudetendeutschen nach Kriegsende konnten nicht geführt werden, da Prag dafür als Kondition voraussetzte, dass das Münchener Abkommen von 1938 „extunc“ für null und nichtig erklärt werde, was als unmöglich gilt, u.a. da dadurch auch viele private Rechtsakte der Sudetendeutschen für obsolet erklärt würden. In den späten 1970er Jahren machten sich in der Tschechoslowakei allmählich Stimmen breit, die den Umgang der Regierung in der Nachkriegszeit kritisierten

und ihr vorwarfen, die Aussöhnung mit dem Westen blockiert zu haben. Allen voran sind hier der spätere Präsident Vaclav Havel und seine Charta 77 zu nennen. Während seiner Zeit als Präsident in den frühen 1990ern verzichtete Havel jedoch noch auf große Entschuldigungsgesten, da dies noch nicht der gesellschaftlichen Mehrheitsmeinung entsprochen hätte. Erst 1997 in der „Gemeinsamen Erklärung“ der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik bedauerte die tschechische Seite, „dass durch die nach dem Kriege erfolgte Vertreibung sowie zwangsweise Aussiedlung der Sudetendeutschen aus der damaligen Tschechoslowakei, die Enteignung und Ausbürgerung unschuldigen Menschen viel Leid und Unrecht zugefügt wurde, und dies auch angesichts des kollektiven Charakters der Schuldzuweisung.“ In der Folge, vor allem nach dem EU-Beitritt 2004, verlor das Thema der Vertreibung zunehmend an Beachtung in den bilateralen Beziehungen. Regelmäßige Meinungsumfragen zeigen, dass auch in der tschechischen Öffentlichkeit immer weniger die Vertreibung der Sudetendeutschen als „gerecht“ angesehen wird.

Stockender Aussöhnungsprozess in Ostasien

Wie sah der Aussöhnungsprozess auf der anderen Seite der Welt zwischen Japan und seinen Nachbarn aus? Um diese Frage zu beantworten, gaben Prof. Han Dongyu, Nordöstliche Pädagogische Universität, und Prof. Dr. Tang Ligu, Peking ▶

国做出, 捷方只得含泪咽下苦果。1939年, 纳粹德国出兵占领捷克斯洛伐克全境, 成立“波西米亚和摩拉维亚保护国”, 由党卫军负责统治, 并占领了具有重要战略意义的捷方军事工业。尤其在党卫军高层将领莱因哈德·海德里希任驻捷总督期间, 实施军事化管理, 推行残暴的恐怖统治。纳粹德国战败后, 同盟国于1945年8月召开波茨坦会议, 决定将波兰、捷克斯洛伐克及匈牙利境内的德裔居民“有序、人道地转移”到德国。但事实上, 很多情况下转移并不“人道”; 相反, 苏台德地区的许多德意志人被暴力驱逐出境, 并死于1945年至1946年的寒冬。据估当时约有三万苏台德德意志人死亡。

在这样沉重的历史背景下, 战后德捷两国的和解之路亦充满坎坷, 特别是“铁幕”的降临迅速将捷克斯洛伐克与西欧及(联邦)德国分离。对奥方面, 尽管1955年签订了《奥地利国家条约》, 但除此之外两国交流甚少。由于捷方要求认定1938年《慕尼黑协定》自始无效, 但如此一来, 苏台德德裔居民的许多个人法律行为也会被认定失效, 因此德国无法答应捷方要求, 双方也就无法就战后如何处理苏台德德裔居民问题展开讨论。上世纪七十年代后期, 捷克斯洛伐克国内逐渐出现了批评战后政府处事方式的声音, 指责政府阻碍与西方的和解。这一观点的主要代表人物是发起的《七七宪章》并于之后出任总统的瓦茨拉夫·哈维尔。不过, 在九十年代早期出任总统期间, 哈维尔也未大举道歉, 因为当时社会主流意见对此持反对态度。直至1997年, 联邦德国与捷克共和国共同发表政府《联合声明》。文件中, 捷克“对战后驱逐和强迫苏台德德意志人迁出当时的捷克斯洛伐克、没收其财产、取消其国籍给无辜者造成的苦难与不公表示遗憾, 因为这种行为有集体问罪的性质。”自此之后, 尤其在2004年捷克加入欧盟后, 这段驱逐史逐渐淡出双方视野。定期民意调查显示, 认为当年“有理由”驱逐苏台德德意志人的捷克人越来越少。▶

Universität, zunächst einige geschichtliche Hintergründe über die Region. Japan hatte seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts die technologischen Fortschritte des Westens anerkannt und mithilfe der Meiji-Reformen versucht, aufzuholen. Japans Entwicklung seither, so die Meinung vieler Japaner auch nach Kriegsende 1945, steht daher im Zeichen dieser fortschrittlichen Entwicklung. Eine Entschuldigung für die Taten im Zweiten Weltkrieg bzw. im Zweiten Chinesisch-Japanischen Krieg würden viele daher auch als eine Negation dieser Entwicklung empfinden, versucht Prof. Han mit dem Ansatz des japanischen Professors und Sinologen Mizokuchi Yuzo eine Erklärung. Überdies sah sich Japan seit jeher als das Zentrum in Ostasien bzw. als der Motor für die Entwicklung in der Region. Das Desaster des verlorenen Krieges ließ dieses Selbstbild nicht zerfallen. Vielmehr wurde es als eine Art Naturkatastrophe empfunden, die Japan „passiert“ ist, die es aber nicht selbst verschuldete, erklärte Prof. Tang. Dazu beigetragen haben nicht zuletzt auch die Abwürfe der beiden amerikanischen Atombomben im August 1945, durch die Japan sich noch stärker in der passiven Opferrolle anstatt als aktiver Täter sah. Die imperialistischen Ansprüche, die mit dem Eindringen in China und auch Korea gestellt wurden, relativiert Japan in der Regel damit, dass die westlichen Mächte nicht zuletzt in China selbst ebenfalls viele Jahre eingedrungen waren.

Zudem habe ein eher positives Erinnern an kriegerisches Handeln Prof. Han zufolge in Japan eine lange Tradition. So existieren zum Beispiel detaillierte Aufzeichnungen der Taten und Verluste, die sich Ende des 16. Jahrhunderts im japanischen Angriffskrieg gegen Korea zugetragen haben. Um die Zahl der Gefallenen zu bestimmen, seien damals sogar abgeschnittene Nasen der koreanischen und chinesischen Kriegsgesopfer aufbewahrt worden. Für „Kriegshelden“ errichtete Japan schon vor hunderten von Jahren Schreine zur Erinnerung. Premierminister Shinzo Abes Besuch des Yasukuni-Schreins im Jahr 2013, mit dem Japan seit 1853 nicht nur Kriegsgesopfern, sondern auch vielen später verurteilten Kriegsverbrechern gedenkt, sorgte deshalb für große Kritik aus China und Südkorea. Die Regierung Abes hält bisher daran fest, kein deutliches Schuldeingeständnis zu äußern, auch wenn sowohl vereinzelte Premierminister in der Vergangenheit und selbst der aktuelle Tenno bereits entsprechende öffentliche Aussagen getätigt hatten.

Prof. Tang arbeitet in seinem Vortrag heraus, dass sich diese Haltung und die fehlende historische Aufarbeitung noch sehr deutlich auf die Gegenwart auswirken. Obwohl die beiden Länder wirtschaftlich immer enger zusammenrücken, sei das Verhältnis nicht zuletzt aufgrund der unvollendeten Aussöhnung weiter angespannt. ♦

Autor: Ole Engelhardt

东亚和解进展缓慢

在世界的另一端,日本与邻国之间的和解过程又是如何?为回答这一问题,东北师范大学韩东育教授和北京大学唐利国副教授首先介绍了东亚地区的历史背景。十九世纪下半叶起,日本认识到西方在技术等领域的领先地位,并尝试通过明治维新追赶西方的步伐。许多日本人认为,日本的发展继承了明治维新的进步精神,1945年战争结束后,这一观点并未改变。韩教授援引日本中国学教授沟口雄三的观点,尝试做出解读:在不少日本人看来,为第二次世界大战及日本侵华战争道歉便是否定明治维新。此外,唐教授指出,日本一直将自己视为东亚中心和发展引擎。战败的阴霾并未使这一自我形象瓦解,相反,战败被视为“降临”于日本的天灾,而日本本身对此并无过错。美国于1945年8月投下的两枚原子弹也促使日本强化了自身的受害者意识,忘却了加害者身份。而对自身侵略中国及朝鲜的帝国主义行径,日本通常的解释为,西方列强同样也入侵中国多年。

此外,韩教授提到,日本鼓励军国主义的传统已久。例如,16世纪末明朝万历年间,日本发动朝鲜侵略战争,详细记录了战争过程及伤亡人数,甚至还割下了被打败的明朝及朝鲜军民的鼻子,以计数战败人数。数百年前,日本便为纪念“战争英雄”建造了神社。2013年,日本首相安倍晋三参拜靖国神社,该处供奉着1853年以来为日本战死的军人及军属,也包括许多后来被定罪的战犯。安倍这一举动受到了中韩两国的强烈指责。尽管过去个别首相以及现任天皇均已公开表态认罪,但安倍政府却从未明确承认战争罪行。

唐教授在报告中指出,日方这一态度以及缺乏历史审视也影响到了当前的中日关系。尽管两国经济合作愈发紧密,但和解之路漫漫,双边关系依然紧张。♦

作者:奥乐·恩格尔哈特 | 翻译:毕丰皓

Der Japanologe Prof. Han Dongyu ging auf die Aufarbeitung der historischen Schuld in Japan ein
日本史专家韩东育教授介绍日本的历史反思情况



Prof. Huang Liaoyu, Leiter des Zentrums für Deutschlandlandforschung der Peking Universität, moderierte die Veranstaltung
北京大学德国研究中心主任黄燎宇教授主持会议





Deutscher Bundestag / Quelle: pixabay.
德国联邦议会大厦 / 来源: pixabay.

Internationales Expertenforum an der Renmin Universität
在中国人民大学举办国际专家论坛

DEUTSCHE ERINNERUNGSKULTUR NACH DEM ZWEITEN WELTKRIEG 战后德国记忆文化

Am 15. und 16. November 2019 veranstalteten die Hanns-Seidel-Stiftung, die Konrad-Adenauer-Stiftung und das Fremdspracheninstitut der Renmin Universität zusammen ein Symposium zum Thema „Entwicklung und Gestaltung der deutschen Erinnerungskultur nach dem Zweiten Weltkrieg“.

2019年11月15日至16日，德国汉斯·赛德尔基金会、德国康拉德·阿登纳基金会及中国人民大学外国语学院共同举办题为“战后德国记忆文化建构发展”的国际研讨会。

Die zweitägige Konferenz brachte eine Vielzahl an international renommierten Professoren und Experten unter anderen aus China, Deutschland, Frankreich, Polen oder Russland zusammen. Diese internationale Komponente ermöglichte es, aus unterschiedlichen Blickwinkeln auf den deutschen Erinnerungsprozess nach dem Zweiten Weltkrieg zu schauen und dessen Einfluss auf die heutige Zeit zu erkennen. Denn, so heißt es in einem chinesischen Sprichwort: „Vergesst nie die Vergangenheit, den Lehrer der Zukunft!“

Super-Gedenkjahr

2019 ist kein gewöhnliches Jahr, wenn es um Erinnerungskultur geht. 2019 erinnert an das 100-jährige und 70-jährige Jubiläum der Weimarer bzw. der Bonner Verfassung, ebenso wie an die friedlichen Proteste, die im No-

vember vor 30 Jahren zum Mauerfall geführt haben. 2019 ruft in uns auch in Erinnerung, dass vor genau 80 Jahren die Schrecken des Zweiten Weltkrieges begannen. Dieses Super-Gedenkjahr symbolisiert daher wie kein zweites die ambivalente Fortschreibung der Geschichte. Egal ob es positive oder negative Ereignisse sind, die Erinnerung an das was war, ist unerlässlich, denn unweigerlich beeinflusst es das Heute. Frau Emilia Müller (ehemalige Staatsministerin für Bundes- und Europaangelegenheiten) zitierte dazu passend den ehemaligen Bundespräsidenten Richard von Weizsäcker: „Wer nicht in die Vergangenheit blickt, ist auch blind für die Gegenwart.“

Deutschland ist nicht zuletzt durch seine Vergangenheit zu einer bedeutenden Brücke zwischen Nord- und Südeuropa sowie zwischen den neuen und alten EU-Mitgliedsstaaten geworden und setzt sich zusammen mit dem ehemaligen „Erbfeind“ ▶

为 期两天的会议上汇集了来自中国、德国、法国、波兰和俄罗斯等国的知名教授和专家，使得研讨会能够从不同视角看待二战后德国记忆进程，并认识其对当下的影响。正如中国成语所言：“前事不忘，后事之师。”

超级纪念年

谈及记忆文化，2019年是不平凡的一年。100年前，《魏玛宪法》出台；70年前，联邦德国《基本法》颁布；30年前，柏林爆发和平抗议活动，同年十一月，柏林墙倒塌。2019年也提醒我们，就在80年前恐怖的第二次世界大战爆发。因此，2019年便是这样一个独一无二多面历史书写的超级纪念年。无论历史事件积极还是消极，对过去的记忆都必不可少，因为记忆必然也会影响当下。对此，巴伐利亚州联邦与欧洲事务部部长伊米莉亚·穆勒女士十分贴切地引用了德国前总理查德·冯·魏茨泽克的一句话：“无视过去便看不到现在。” ▶



Prof. Du Peng, Vizepräsident der Renmin Universität, eröffnete die Veranstaltung
中国人民大学副校长杜鹏教授致开幕词



Prof. Mei Zhaorong, ehemaliger chinesischer Botschafter in Deutschland, sprach über die
Geschichte der deutsch-chinesischen Beziehungen
中国前驻德国大使梅兆荣教授介绍中德关系的历史

Frankreich für den europäischen Einigungsprozess ein. Prof. Dr. Meng Hong (Renmin-Universität), Organisatorin des Events, betonte, welch großen Anteil die intensive Förderung der friedensorientierten Erinnerungskultur daran hat, dass Deutschland ein solches europäisches und globales Verantwortungsbewusstsein entwickelt hat. Das individuelle Erinnern, so stellte der französische Prof. Dr. Etienne Francois fest, unterscheidet sich dabei jedoch deutlich von der Erinnerungsforschung und Erinnerungskultur, die sich mehr dem kollektiven Gedächtnis, zum Beispiel eines Staates, widmen. Diese beeinflussen demnach die aktuellen Entscheidungen eines Staates. Deutschland, mit seiner sehr negativen und belastenden Vergangenheit aus der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts, pflegt ganz natürlich eine andere Erinnerungskultur als beispielsweise China. Die Erinnerungskultur in China ist mehr von der Schmach der Opiumkriege und der japanischen Invasion beziehungsweise der davor lange währenden Blütezeit geprägt, erklärt Prof. Dr. Cui Hongjian (Chinesisches Forschungsinstitut für Internationale Fragen). Lü Hongwei von der Chinesischen Freundschaftsgesellschaft erklärt daraus, dass China im Gegensatz zu Deutschland eine positive Erinnerung an die Zeit vor den Kriegen pflegt und daher bestrebt ist, dorthin zurückzukehren. Deutschland dagegen ist eher versucht, sich von seiner Vergangenheit zu distanzieren und eine Wiederholung zu vermeiden.

Vielfältige Erinnerungsformen und viele „Erinnerungsbesitzer“

Prof. Dr. Sebastian Harnisch (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg) und Prof. Dr. Etienne Francois arbeiteten in ihren Vorträgen eine semantische Unschärfe heraus: es gibt nicht „Deutschlands“ Erinnerung oder „Frankreichs“ Erinnerung. Erinnern meint das Zurückdenken

an Interaktionen mit anderen, an Ereignisse, die durch die Taten vieler entstanden sind. „Die deutsche Geschichte gehört nicht nur Deutschland, sondern auch vielen anderen Völkern“, so Harnisch. Lü Hongwei nannte ein prägendes Beispiel hierfür. Als die sowjetische Armee in Berlin eintraf, schrieben viele der Soldaten an die Wände des Reichstags, oftmals Liebesbotschaften oder Danksagungen. Noch heute, fast 75 Jahre später und nach etlichen Umbauten und Renovierungen sind diese Schriften vorhanden. Lü sieht dies als ein Zeichen, dass Deutschland respektiert, dass die Geschichte nicht nur ihm selbst gehört. Was für Deutschland (bzw. das Deutsche Reich) damals das Ende bedeutete, hieß für die Sowjetunion und etliche andere Länder Befreiung und Hoffnung. Diese gemeinsame Erinnerung hat vielfältige Implikationen, nicht zuletzt auch die, dass sich aus diesen gemeinsamen (negativen) Erfahrungen von manchen Seiten bis heute noch Forderungen zur Wiedergutmachung ergeben. Aber auch, dass sich die Staatengemeinschaft auf Basis dieses kollektiven Gedächtnisses darauf einigen konnte, eine starke internationale Organisation wie die UN zu schaffen, um die Chancen für zukünftiges Unrecht oder gar Kriege zu mindern.

Um eine solche geteilte Erinnerungskultur zu ermöglichen, muss sich jeder Staat zunächst seiner eigenen Vergangenheit stellen. Prof. Dr. Stefan Creuzberger (Universität Rostock) erwähnte in seinem Vortrag, dass zum Beispiel unmittelbar nach dem Zweiten Weltkrieg von mancher Seite der Russland-Feldzug als eine Aktion von „Himmlers SS“ verklärt worden sei, für die das deutsche Volk als Ganzes deshalb keine Verantwortung trage. Erst nach und nach wurden die Forschungsergebnisse von der breiten Masse akzeptiert und fanden so den Weg in das kollektive Gedächtnis. ►

借助历史，德国已成为架构南北欧洲及欧盟新老成员国之间的重要纽带，并携手曾经的“宿敌”法国共同推进欧洲一体化进程。来自主办方中国人民大学的孟虹教授认为，如今德国拥有这样的欧洲及全球责任意识，与其大力促进构建以和平为导向的记忆文化密不可分。来自法国的埃蒂安·弗朗索瓦教授指出，个人记忆与记忆研究和记忆文化有很大区别，后者更多地是指一个群体（如一个国家）的集体记忆，它也会影响一个国家当前的决定。例如，20 世纪上半叶的德国历史极为负面不堪，因此，德国的记忆文化自然不同于中国的记忆文化。中国国际问题研究院崔洪建教授认为，中国的记忆文化更多的是鸦片战争、日本侵华战争及之前多年的兴盛时期。中国人民对外友好协会吕宏伟认为，与德国不同，中国的战前历史记忆十分积极，也因此希望能够实现民族复兴；而德国则更倾向于告别过去，避免重蹈覆辙。

多种记忆形式，多个“记忆载体”

来自德国海德堡大学的塞巴斯蒂安·哈尼施教授和来自法国的埃蒂安·弗朗索瓦教授在报告中解释了一种语义模糊现象，即实际上并不存在所谓的“德国”记忆或“法国”记忆。记忆是指回忆与他人的互动，回忆基于多个人的行为而发生的事件。哈尼施教授表示，“德国的历史不仅属于德国，也属于许多其他民族”。吕宏伟提到了一个很好的例子：苏军抵达柏林后，许多士兵都曾在德国国会墙上写下示爱或致谢的文字。直至近 75 年后的今天，历经多次重建与修缮，这些文字依然被保留了下来。在他看来，这便体现了德国尊重历史不仅属于自己一方的态度。当时对德国（德意志帝国）意味着终结的事件，对苏联及许多其他国家而言却意味着解放与希望。对于不同国家而言，这一历史记忆的含义也不尽相同，故而今天仍然有一些对此拥有共同（负面）记忆的国家要求德国赔偿。但也是在这种集体记忆的基础上， ►



Dr. Wang Chao, Experte für moderne deutsche Geschichte an der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften, beteiligte sich an der Diskussion
中国社会科学院德国近现代史专家王超博士参与讨论



Prof. Stefan Creuzberger erläuterte, wie die deutsche Öffentlichkeit erst nach und nach die Nazi-Verbrechen in Osteuropa als Teil der eigenen Geschichte akzeptierte
史蒂芬·克罗伊茨贝格教授介绍德国公众如何逐渐接受纳粹在东欧所犯罪行是本国历史的一部分

Um sich dann, ausgehend von diesen Erinnerungen, auch in die Zukunft zu entwickeln, hilft neben Aussöhnung, politischen Taten oder wichtigen Reden unter anderen auch Architektur, wie Prof. Dr. Dominik Geppert (Universität Potsdam), Prof. Dr. Meng Hong, oder Dr. Katja Levy (TU Berlin) aufzeigten. „Der Bundestag ist ein Zeuge der demokratischen Entwicklung“, stellte Meng in ihrem Vortrag fest. Vor allem die vorher nicht gekannte Offenheit, in deren Zuge täglich Besucher in den Bundestag strömen oder Live-Übertragungen, die Parlamentsdebatten der Öffentlichkeit zugänglich machen, tragen dazu bei, dass der Bundestag ein „Lenker der Diskussion“ wird. Katja Levy stellte die wichtige symbolische Kraft, die Architektur haben kann, an der noch andauernden Debatte über den Wiederaufbau des Berliner Schlosses dar. Für hundert Jahre repräsentierte dieses bis 1950 die preußische Macht. Dann, nach der Sprengung, wurde am selben Standort der

Palast der Republik der DDR erbaut. Die Frage, wie genau dieser geschichtsträchtige Ort nun neu zum Leben erweckt werden soll, markiert ein wichtiges Ereignis in der deutschen Erinnerungskultur. Zudem zeigt sie, wie wichtig es ist, die Öffentlichkeit darin einzubinden. Denn letztlich sind es nicht nur die Institutionen, sondern zu allererst individuelle Personen, die Erinnerungen in sich tragen. Auch Dr. Yu Fang (Fremdsprachenuniversität Peking) hob die Wichtigkeit der personellen Ebene heraus. Auch für die Interaktion mit anderen Ländern, sei es daher wichtig, neben dem politischen Dialog, auch einen persönlichen (People-to-People) Austausch zu fördern. Nur so ist es möglich, dass man das andere Land und damit auch die Erinnerungen des anderen Landes kennenlernen und schließlich besser verstehen kann.

Denn, was nach diesem Forum klar ist, nur wer die Erinnerungen kennt, kann auch die Gegenwart verstehen. ◆

Autor: Ole Engelhardt

国际社会一致同意建立起诸如联合国的强大国际组织，以减少未来发生不公正事件甚至战争的可能性。

为实现这种共同的记忆文化，各国首先必须面对自己的历史。来自德国罗斯托克大学的史蒂芬·克罗伊茨贝格教授在报告中提到，二战结束后不久，有人将纳粹出兵苏联视为“希姆莱党卫军”行动，并由此认为德国民众对此并无责任。后来，相关研究结果才慢慢为公众接受，并进入集体记忆，即德国应当为战争负责。

来自德国波茨坦大学的多米尼克·葛佩特教授、来自中国人民大学的孟虹教授、来自德国柏林工业大学的卡佳·雷维博士均认为，为了能够以记忆为基础，面向未来发展，除了和解、政治行为及重要讲话外，建筑也能够起到重要帮助。“德国联邦议会是民主发展的见证”，孟虹教授在报告中如是说。尤其是之前国会大厦并不对外开放，而开放后每天有大量游客进入参观，实况转播也使公众能够看到联邦议会大会上各党团辩论，这样前所未有的开放性有利于联邦议会成为“讨论的推动者”。雷维博士指出，从对重建柏林宫殿长久的辩论中可以看出建筑所拥有的重要象征力量。直至1950年，在百年时间里，柏林城市宫一直代表着普鲁士王国的力量，拆毁后原址上建起了民主德国共和国宫。现在讨论如何使这样一个承载着历史的地点重焕生机，也是德国记忆文化的重要一节。这一问题也显示出公众参与讨论的重要性，因为毕竟记忆的载体并非只有机构，反而主要是个体。来自北京外国语大学的于芳博士强调了人际交往的重要作用。在国家往来中，除开展政治对话外，也应鼓励人文交流。只有这样才能够了解其他国家，从而了解并最终更好地理解对方的记忆。

正如本次论坛得出的结论：唯有拥有记忆，方能理解现在。◆

作者：奥乐·恩格尔哈特 | 翻译：毕丰皓

Ausgewählte Teilnehmer vertieften die Diskussion am zweiten Veranstaltungstag in Form eines Rundtischgesprächs
部分与会人员在第二天的圆桌会议中继续深入讨论



Würdigung der Verdienste von Franz Josef Strauß

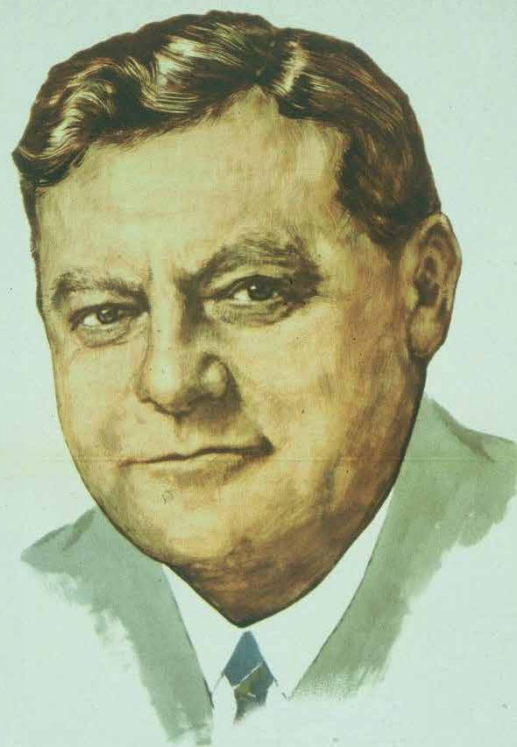
弗朗茨·约瑟夫·施特劳斯之贡献

TÜRÖFFNER DER DEUTSCH-CHINESISCHEN BEZIEHUNGEN

中德关系开启者

Am 11. November 2019 reflektierten die Vorsitzende der Hanns-Seidel-Stiftung, Prof. Ursula Männle, und der ehemalige chinesische Botschafter in Österreich, Yang Chengxu, über ihre persönlichen Erfahrungen mit dem berühmten CSU-Politiker sowie dessen Leistungen für die deutsch-chinesische Freundschaft.

2019年11月11日下午，汉斯·赛德尔基金会主席乌苏拉·曼勒教授与中国前驻奥地利大使杨成绪回顾了各自与德国基督教社会联盟知名政治家弗朗茨·约瑟夫·施特劳斯的交往经历及施特劳斯对中德友谊的卓越贡献。



Franz Josef Strauß / Quelle: Wikimedia
弗朗茨·约瑟夫·施特劳斯 / 来源：维基媒体

Dass Franz Josef Strauß eine bedeutsame politische Figur in der deutschen Nachkriegsgeschichte ist, ist weitgehend unbestritten. Nicht jedem mag jedoch auch sein enormer Beitrag zu den deutsch-chinesischen Beziehungen bewusst sein. Es war der Oppositionspolitiker Strauß, den die Volksrepublik China 1975 als ersten westdeutschen Politiker nach der Aufnahme diplomatischer Beziehungen mit der Bundesrepublik ins Reich der Mitte einlud. Der ehemalige Botschafter in Österreich, Yang Chengxu, erinnert sich noch gut daran, wie damals die Wahl zugunsten Strauß (und nicht für Kanzler Helmut Schmidt) ausfiel, da er als Mitarbeiter der chinesischen Botschaft in Bonn an den Vorbereitungen beteiligt war. Der Botschafter a.D. beschrieb, wie Strauß auch in den folgenden Jahren wiederholt China besuchte und sich leidenschaftlich für den Austausch auf verschiedenen Ebenen einsetzte. Nur durch gegenseitiges Vertrauen und Verstehen könnten stabile Beziehungen entstehen. Von einem dieser Austauschprogramme profitierte die Stiftungsvorsitzende Ursula Männle, die 1978 als Teil einer Delegation der CSU-Jugendorganisation zum ersten Mal China besuchte.

Auch sie hat unter anderem durch ihre Tätigkeit im CSU-Präsidium prägende Erinnerungen an Strauß. Ein wahrer „Paukenschlag“ sei es gewesen, als der CSU-Politiker im Januar 1975 nach China aufbrach. Da er zu der Zeit kein Ministeramt innehatte, waren die Erwartungen an hochrangige Treffen gering. Erst vor Ort wurde nach und nach klar, dass dem Politiker Zugang zu den Größen der ▶

弗朗茨·约瑟夫·施特劳斯无疑是德国战后史上的重要政治人物，但并非所有人都了解他对中德关系的卓越贡献。在与联邦德国建交后，中华人民共和国于1975年邀请作为德国反对党成员的施特劳斯访华，他成为第一位访华的西德政治家。中国前驻奥地利大使杨成绪当时正于中国驻联邦德国波恩使馆工作，参与了当时邀请施特劳斯的筹备工作，他对使馆如何选择施特劳斯（而 ▶

Dr. Hu Sishe, Vize-Präsident der Chinesischen Freundschaftsgesellschaft, bedankte sich in seinem Grußwort für die vertrauensvolle Zusammenarbeit mit der HSS seit rund 40 Jahren

中国人民对外友好协会副会长户思社博士在致辞中感谢与汉斯·赛德尔基金会 40 余年的互信合作





Die langjährige Vorsitzende der HSS, Prof. Ursula Männle, kannte Strauß unter anderem aus ihrer Tätigkeit im CSU-Präsidium
汉斯·赛德尔基金会主席乌苏拉·曼勒教授在基社盟主席团任职时结识了施特劳斯



Der Diplomat Yang Chengxu war an den Vorbereitungen für den Besuch von Strauß in China beteiligt
中国前驻奥地利大使杨成绪参与了邀请施特劳斯访华的筹备工作

Kommunistischen Partei Chinas gewährt würde: von Außenminister Qiao Guanhua über den Vizepremier Deng Xiaoping bis zum Parteivorsitzenden Mao Zedong und Premierminister Zhou Enlai.

Diese Treffen legten den Grundstein für die heutige deutsch-chinesische Freundschaft. Schon seit dem Jahr 2016 ist China Deutschlands größter Handelspartner. Vor allem Deutschlands Automobilbranche verzeichnet hohe Umsätze im immer wohlhabenderen Reich der Mitte. Auch umgekehrt ist Deutschland für China sehr wichtig. In puncto Wirtschaft ist Deutschland der wichtigste Partner aus der EU, aber auch als Partner für den globalen Einsatz für Freihandel und Multilateralismus ist Deutschland unverzichtbar.

Der Intellektuelle Strauß hatte sich schon früh intensiv mit China beschäftigt, unter ande-

ren in seinem Buch „Programm für Europa“, in dem er die damals oftmals bemühte „China-Gefahr“ relativierte. Dieser differenzierte Umgang mit China zeichnete ihn zeitlebens aus. Er trat dafür ein, das Gegenüber ernst zu nehmen und einen stetigen persönlichen Austausch zu pflegen. In seiner politischen Karriere unternahm er über 600 Auslandsreisen in über 60 Staaten. Auch beeinflusste ihn die chinesische Denkweise. So erinnerte sich Männle daran, wie er stets in langen Zeiträumen strategisch dachte, anstatt hektisch und unbedacht auf kurzfristige Ereignisse zu reagieren.

Er selbst beschrieb seine Außenpolitik einmal so: „Wenn man gemeinsame Interessen hat, dann muss man mit politischem Pragmatismus zusammenarbeiten.“ Dies ist ein Rat, der auch heute noch gültig ist. ◆

Autor: Ole Engelhardt

非后来的联邦总理赫尔穆特·施密特) 依然印象深刻。杨大使讲道, 在之后若干年里, 施特劳斯几度访华, 对与各层人民的交流充满热情。唯有相互信任和相互理解, 才能建立起稳定的关系。汉斯·赛德尔基金会主席乌苏拉·曼勒教授也受益于当时其中一项中德交流活动, 于 1978 年随德国基社盟青年联盟代表团首次访华。在基社盟主席团工作期间, 曼勒主席对施特劳斯的印象也十分深刻。施特劳斯 1975 年的访华之旅实属“惊雷”。彼时他并非任部长级职务, 未预料到迎接自己的将会是高层会晤。直至抵华后, 施特劳斯才逐渐了解到, 自己将与中国共产党高层政要会见, 其中包括毛泽东主席、邓小平副主席、周恩来总理和乔冠华外长。

谈及记忆文化, 2019 年是不平凡的一年。100 年前, 《魏玛宪法》出台; 70 年前, 联邦德国《基本法》颁布; 30 年前, 柏林爆发和平抗议活动, 同年十一月, 柏林墙倒塌。

2019 年也提醒我们, 就在 80 年前恐怖的第二次世界大战爆发。因此, 2019 年便是这样一个独一无二多面历史书写的超级纪念年。无论历史事件积极还是消极, 对过去的记忆都必不可少, 因为记忆必然也会影响当下。对此, 巴伐利亚州联邦与欧洲事务部前部长伊米莉亚·穆勒女士十分贴切地引用了德国前总理查德·冯·魏茨泽克的一句话: “无视过去便看不到现在。” ◆

作者: 奥乐·恩格尔哈特 | 翻译: 毕丰皓

Unter den geladenen Gästen fanden sich Diplomaten und Deutschlandforscher aus zwei Generationen
受邀嘉宾为两代外交官和德国研究专家



Faire Rechtsstaatlichkeit / Quelle: xsj.699pic
法治公平 / 来源: 摄图·新视界

Vortrag an der China Universität
für Politik und Recht
在中国政法大学所作报告

KLAGEARTEN IM DEUTSCHEN VERWALTUNGSRECHT

德国行政诉讼类型

Am 28. November 2019 hielt Dr. Dr. h.c. Jürgen Harbich an der China Universität für Politik- und Rechtswissenschaft (CUPL) einen Vortrag, in dem er interessierten Studierenden einen Überblick über die verschiedenen Klagearten bot, die in Deutschland im Rahmen des Verwaltungsrechts existieren.

2019年11月28日, 约根·哈贝西博士于中国政法大学为学生们介绍了德国行政法体系下不同的诉讼类型。

Als der ehemalige Vorstand der Bayerischen Verwaltungsschule Dr. Dr. h.c. Jürgen Harbich am frühen Nachmittag den Vorlesungssaal der Universität im Nordwesten Pekings betrat, erwarteten ihn bereits circa 150 wissbegierige Studierende der Rechtswissenschaften. Nach einer kurzen Einführung durch Dr. Zhang Dongyang und Prof. Xie Libin, Dekan des Chinesisch-Deutschen Instituts für Rechtswissenschaft der CUPL, begann Dr. Harbich, die Grundlagen des deutschen Verwaltungsrechts zu erläutern.

„Es ist eine Forderung des Rechtsstaates, dass Bürger das Recht haben, Akte der öffentlichen Gewalt durch Gerichte nachprüfen zu lassen.“ Dafür ist es unablässig, dass die Richter sowohl sachlich als auch

persönlich unabhängig jeglicher staatlicher oder privater Einflussnahme agieren können. Verwaltungsgerichte existierten bereits vor der Gründung des ersten deutschen Nationalstaates, das erste 1863 im heutigen Baden-Württemberg. Konnten die Bürger sich damals jedoch nur in ausgewählten Fällen an das Gericht wenden (Enumerationsprinzip), ist ihnen ab 1949 mit der Gründung der Bundesrepublik in allen Fällen gerichtlicher Schutz garantiert (Generalklausel).

Die von ihm an die Teilnehmer gestellte Frage nach der grundlegenden Idee eines Verwaltungsgerichts beantwortete Dr. Harbich selbst: „Wo Menschen am Werk sind, werden auch Fehler gemacht.“ Es geht bei den Gerichten somit um die Kontrolle der Verwaltung ▶

当日下午, 在位于北京西北部的中国政法大学昌平校区, 当巴伐利亚行政学院前院长约根·哈贝西博士踏入报告厅时, 已有大约150名求知若渴的法学专业学子在此等候。张冬阳博士及中德法学院院长谢立斌教授分别作简短介绍后, 哈贝西博士讲述了德国行政法的基本情况。

“法治国家要求, 公民有权要求法院审查公权力行为。”因此, 法官必须能够保持客观独立及人格独立, 采取行动时不受任何国家或个人影响。在德国第一个民族国家成立前, 行政法院便已存在。1863年, 首个行政法院建于今德国巴登-符腾堡州, 但当时公民只能在特定案件中提起诉讼(列举原则)。而自1949年联邦德国成立起, 公民在所有情况下均受到司法保护(概括条款)。

何为行政法院的基本思想? 向在座与会 ▶

beziehungsweise um den Rechtsschutz des Individuums. Jedes Individuum kann dabei lediglich gegen einen Verwaltungsakt (z.B. Baugenehmigung, Gebührenauflegung, Entziehung der Fahrerlaubnis etc.) klagen, der direkt ihn selbst betrifft. Eine solche Klage richtet sich stets gegen den Staat und andere juristische Personen des öffentlichen Rechts – nicht gegen die handelnde Person einer Behörde. Das heißt, dass also niemals gegen den Beamten „A“, sondern gegen die Gemeinde „A“ geklagt wird. Grundsätzlich wird zwischen drei Klagearten unterschieden:

(1) Gestaltungsklage

Wird der Klage durch das Gericht entsprochen, entsteht unmittelbar Rechtsgestaltung, ohne dass es einer Vollstreckung durch die Verwaltungsbehörde bedarf. Im Falle einer Fahrerlaubnisentziehung, ist diese Fahrerlaubnis demnach sofort nach einem entsprechenden Gerichtsbeschluss zu Gunsten des Klägers wieder gültig.

(2) Leistungsklage

In diesem Fall möchte der Kläger bewirken, dass das Gericht die Verwaltungsbehörde dazu verpflichtet, einen – den Kläger begünstigenden - abgelehnten oder unterlassenen Verwaltungsakt zu erlassen. Ein praktisches Beispiel ist eine Klage gegen eine abgelehnte Baugenehmigung.

(3) Feststellungsklage

Hierbei geht es um die Feststellung des (Nicht-) Bestehens eines Rechtsverhältnisses zwischen Bürger und Staat, wie zum Beispiel Staatsbürgerschaft oder Beamtenstatus. Auch kann es um die Feststellung der Nichtigkeit eines Verwaltungsaktes gehen, zum Beispiel wenn dieser an einem besonders schwerwiegenden Fehler leidet.



Dr. Harbich: „Es ist eine Forderung des Rechtsstaates, dass Bürger das Recht haben, Akte der öffentlichen Gewalt durch Gerichte nachprüfen zu lassen.“

哈贝西博士: “法治国家要求, 公民有权要求法院审查公权力行为。”

Nach den Ausführungen von Dr. Harbich konnten weitere Fragen und Vertiefungen in einer lebhaften Diskussion mit den Studierenden besprochen werden.

Eine Frage betraf das Problem, wie eine Verwaltungsbehörde mit einem bereits erlassenen Verwaltungsakt umgehen kann, wenn im Nachhinein festgestellt wird, dass dieser rechtswidrig ist. Relativ einfach gestaltet sich dies, wenn der Akt den Bürger belastet: In diesem Fall kann die Behörde diese Belastung „immer aus eigenem Antrieb wegnehmen.“ Mehr Schwierigkeiten und individuelle Abwägungen erfordern dagegen Fälle, in denen einem Bürger rechtswidrig Leistungen zugekommen sind, wie zum Beispiel eine rechtswidrig erteilte Baugenehmigung. ◆

Autor: Ole Engelhardt

人员提出这一问题后, 哈贝西博士自己作出了回答: “人只要做事, 便都会犯错。”因此必须有法院对行政进行监管, 对个人进行法律保护。公民只能对直接涉及自身的行政行为提起诉讼, 如建筑许可、征收费用、吊销驾驶证件等。此类诉讼针对国家及其他公法法人, 而非针对行政机关某一行为人, 即并非起诉某一公务人员, 而是起诉某一管理机关。德国行政诉讼基本分为以下三种类型:

(1) 形成之诉

即通过法院的形成判决, 直接形成法律关系, 无须行政机关强制执行。例如在吊销驾驶证件时, 若法院作出形成判决, 判定原告胜诉, 则驾驶证件即刻再次生效。

(2) 给付之诉

即原告希望法院判决要求行政机关作出其拒绝作出或未作出的、授益原告的行政行为, 例如对拒绝发放建筑许可提起诉讼。

(3) 确认之诉

即确认国家与公民间(是否)存在某种法律关系(如国籍、公务人员身份), 或确认某一行政行为自始无效(如当该行为存在极其重大过失时)。

哈贝西博士介绍结束后, 与会学子提出了一系列问题, 讨论热烈且深入。例如, 若发现已做出的行政行为非法, 行政机关应如何处理? 当该行政行为对公民产生不利益时, 处理方式相对简单: 行政机关可“始终自行排除”这一不利益。而当该行政行为使公民获得非法给付时(如获得非法建筑许可), 则会产生更多困难, 需更多根据个案情况进行权衡。◆

作者: 奥乐·恩格尔哈特 | 翻译: 毕丰皓

Der Vortrag von Dr. Harbich traf bei den Studierenden auf große Resonanz

哈贝西博士的报告引起学生们的很大共鸣



Die Weltgartenbauausstellung „EXPO 2019“ in Peking
2019 年北京世界园艺博览会

Fachexkursion der HSS-Altstipendiaten
汉斯·赛德尔基金会奖学金生联谊会年度活动

GELEBTER UMWELTSCHUTZ AUF DER WELTGARTENSCHAU IN PEKING

畅游北京世园 践行绿色理念

Als eine von mehreren Großveranstaltungen im Jahr des siebzigsten Gründungsjubiläums der Volksrepublik China fand vom 29. April bis zum 7. Oktober 2019 im Pekinger Vorort Yanqing die Weltgartenbauausstellung „EXPO 2019“ statt, die weltweit größte und bedeutendste Messe für Gartenkunst und Landschaftsarchitektur.

作为中华人民共和国 70 周年华诞的盛事之一，2019 年北京世界园艺博览会自 2019 年 4 月 29 日至 10 月 7 日在北京市延庆区举办，这是世界范围内级别最高、规模最大的世界园艺文化和园林科学专业博览会。

Ziel der diesjährigen EXPO war es, den Besuchern Respekt für die Natur, Umweltschutz und ein Leben in Einklang mit der Natur näherzubringen. Im Fokus standen die grüne und CO₂-arme Produktion sowie die Schärfung des Umweltbewusstseins im Alltag. In diesem Sinne widmete sich der chinesische Pavillon im Zentrum der Ausstellungsfläche dem Thema „living and splendid China“. In einem Wechselspiel von technischen und künstlerischen Elementen stellte er Chinas Umweltkultur in den Mittelpunkt und präsentierte das hohe Niveau von Chinas moderner Umwelt- und Energietechnologie. Der deutsche Garten, der unter dem Motto „seeding the future“ stand, widmete sich in insgesamt ▶

汉斯·赛德尔基金会奖学金生联谊会

二十世纪八十年代初期，汉斯·赛德尔基金会设立了奖学金项目，以促进中德两国的交流。迄今为止，已经为数百名青年学者提供了留学德国的机会。北京和上海的奖学金生联谊会分别成立于 2005 年和 2010 年，联谊会定期举办关于学术、文化和社会政策主题的活动，致力于增进中国对德国的了解。这些前奖学金生们在重要的学术和社会机构中发挥着积极作用，是赛德尔基金会在华工作的重要的知识传播者。

本届世园会旨在引领参观者形成尊重自然、保护自然、融入自然的生活习惯，牢固树立绿色、低碳、环保的生产、生活意识。在这一主旨下，位于园区中心的中国馆围绕“生生不息，锦绣中华”的主题布展，聚焦中国生态文化，融合科学与艺术手段，展现出现代中国绿色节能技术水平；德国园则以“播种未来”为主题，共设六个展区，充分演绎了可持续发展的理念。

2019 年 8 月，德国联邦食品及农业部议会国务秘书、2019 年北京世园会德国展园总代表汉斯-约阿希姆·富赫特携农业部及经济界代表团访华。为加深双方的认识和了解、进一步推动中德在农业和农村发展领域的合作，汉斯·赛德尔基金会应德国联邦食品及农业部之邀，并在德国大使馆的大力协助下，于 8 月 25 日组织“畅游北京世园 践行绿色理念”活动，邀请汉斯·赛德尔基金会奖学金生一同参观位于延庆 ▶

sechs Teilausstellungen dem Konzept der nachhaltigen Entwicklung.

Im August 2019 führte Hans-Joachim Fuchtel, Parlamentarischer Staatssekretär bei der Bundesministerin für Ernährung und Landwirtschaft und Generalkommissar der Deutschen Delegation zur EXPO in China, eine Delegation aus Ministerial- und Wirtschaftsvertretern nach China.

Zur Stärkung des gegenseitigen Verständnisses und zur weiteren Stärkung der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit in den Bereichen ländliche Entwicklung und Landwirtschaft organisierte die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) auf Einladung des Ministeriums für Ernährung und Landwirtschaft und unter tatkräftiger Unterstützung der deutschen Botschaft am 25. August eine Fachexkursion ihrer Peking Altstipendiatenvereinigung zum Thema „Gelebter Umweltschutz auf der Weltgartenschau in Peking“. Neben der Besichtigung der EXPO nahmen die Altstipendiaten auch an einem Informationsaustausch im deutschen Garten teil.

Die gesammelte Gartenbaukunst aus 31 chinesischen Städten und Provinzen im chinesischen Pavillon hinterließ bei den Altstipendiaten tiefe Eindrücke. Der chinesische Beitrag verband Chinas traditionelle ökologische Gartenkultur mit Innovation, statische Exponate mit dynamischen Effekten und Blumenkunst zum Anfassen mit virtuellen Kreativwelten. Eingeflossen waren nicht nur Weisheiten einer traditionellen Ackerbaukultur, sondern auch Nachweise Chinas jüngerer Entwicklungserfolge im Bereich ökologi-



Der deutsche Beitrag zur Weltgartenschau stand unter dem Motto „die Zukunft säen“
德国园以“播种未来”为主题

HSS-Altstipendiatenvereinigungen

Seit Beginn der 1980er Jahre fördert die HSS den Austausch zwischen Deutschland und China mit einem Stipendienprogramm, das seitdem einigen Hundert Nachwuchsakademikern einen Studienaufenthalt in Deutschland ermöglicht hat. 2005 und 2010 wurden die Alumni-Vereinigungen Peking und Shanghai gegründet, die durch regelmäßige Veranstaltungen zu wissenschaftlichen, kulturellen, und gesellschaftspolitischen Themen das Wissen über Deutschland in China fördern. Durch ihre aktive Rolle in bedeutenden akademischen und gesellschaftlichen Organisationen dienen die Altstipendiaten als wichtige Multiplikatoren für die Arbeit der HSS in China.

der北京世界园艺博览会并参加在德国园举办的交流活动。

汇聚中国 31 个省市园艺产业的中国馆给奖学金生留下了深刻印象。作为中国生态园艺文化传承和创新的交流空间，中国馆将静态展示与动态演绎相结合，实物花艺和虚拟意境相呼应，既蕴含着传统田园农耕文化的智慧，也展现出中国生态文明建设成果以及科研院校探索的前沿。

随后奖学金生和赛会代表受邀前往德国园参观。在讲解员的带领下，奖学金生了解到德国城市的蜕变：从 20 世纪 60 年代遍布煤矿井架和烟囱、河流污染严重的灰色城市蜕变为自然与城市并存的绿色栖息地。德国园在展现先进科技对城市可持续发展贡献的同时，还通过可再生性原料和产品，如玉米做成的雨鞋、蒲公英制成的轮胎等，体现出园艺对现代生活的重大作用。通过讲解，奖学金生对德国可持续的绿色发展之道有了深

Die HSS-Altstipendiaten informierten sich über Umweltschutz und nachhaltige Entwicklung in Deutschland
汉斯·赛德尔基金会奖学金生了解德国的环保和可持续发展



Informationsaustausch im deutschen Garten
在德国园内进行交流



scher Nachhaltigkeit und neueste wissenschaftliche Forschungsergebnisse aus der Hochschullandschaft.

Im Anschluss folgten die Altstipendiaten und HSS-Vertreter der Einladung in den deutschen Garten. Ein geführter Rundgang machte den Wandel deutscher Städte erlebbar: Die grauen Städte der 1960er Jahre mit ihren Fördergerüsten, rauchenden Schloten und verschmutzten Flüssen sind grünen Lebensräumen gewichen, die Natur und Urbanität in Einklang bringen. Der deutsche Garten zeigte Beiträge moderner Technologien für eine nachhaltige Stadtentwicklung und verdeutlichte mit Produkten aus regenerativen Rohstoffen, wie zum Beispiel Regentiefeln aus Mais oder Autoreifen aus Löwenzahnmilch, die wichtige Rolle von Gärtnereiprodukten in einem modernen Alltag. Die fachliche Führung verhalf den Altstipendiaten zu einem vielschichtigen Verständnis des deutschen Weges einer nachhaltigen und grünen Entwicklung. Deutschlands praktische Erfolge sind Ergebnis einer festen Entschlossenheit zur Lösung großer ökologischer Herausforderungen. Diese Erfahrungen können China als geeignetes Anschauungsobjekt zur Verbesserung der städtischen Umwelt, zur Erhöhung von Lebensqualität und schließlich zur Förderung eines harmonischen Miteinanders von Mensch und Natur dienen.

Nach der Besichtigung nutzten die Vertreter von Landwirtschaftsministerium, HSS und Altstipendiaten den Nachmittag für einen Austausch im deutschen Garten. Staatssekretär Fuchtel ließ sich von Alexander Birle, Chefrepräsentant der HSS Peking, über die Arbeit der Stiftung in China informieren und beantwortete Fragen der Altstipendiaten zu Entwicklungen in der Landwirtschaft in Deutschland und China. Der Austausch ermöglichte dem Staatssekretär ein Kennenlernen mit den Altstipendiaten und diese erfuhren Neues über den aktuellen Stand und Entwicklungstrends der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit in der Landwirtschaft.

Am Abend des darauffolgenden Tages lud die HSS Vertreter der deutschen Botschaft, des Landwirtschaftsministeriums und der deutschen und chinesischen Wirtschaft zu einem fachlichen Austausch mit den Altstipendiaten im Rahmen eines Abendessens ein. Zunächst gab Birle einen kurzen Abriss des aktuellen Entwicklungsstands im urbanen und ländlichen China und ging dabei auf

politische Maßnahmen zur Entwicklung ländlicher Räume ein. Fuchtel würdigte die Beiträge der Hanns-Seidel-Stiftung zur langjährigen, freundschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China sowie zur Entwicklung von Chinas ländlichen Räumen. Die auch im Kontext der chinesisch-europäischen Beziehungen als vorbildlich zu betrachtende Zusammenarbeit im Bereich Landwirtschaft hob er als wichtigen Bestandteil der deutsch-chinesischen Beziehungen hervor.

Während eines intensiven freundschaftlichen Meinungsaustauschs richteten die Gesprächsteilnehmer ihren Blick schließlich auf die Zukunft von Landwirtschaft und ländlichem Raum in Deutschland und China und festigten so die Grundlage für eine weitere Vertiefung der Arbeit der HSS in China.

China ist Deutschlands wichtigster Wirtschaftspartner. Die politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Verbindungen sind so eng wie nie. Birle betonte, dass beide Länder sich bietende Gelegenheiten ergreifen müssten, um durch Austauschplattformen wie diese gegenseitiges Vertrauen zu stärken und gemeinsam Hand in Hand eine nachhaltige Entwicklung ländlicher Räume in Deutschland und China zu forcieren. ♦

Autorin: Cao Jiayue | Übersetzer: Dominik Sprenger

Eintritt. Der Erfolg der Praxis zeigt die Bereitschaft Deutschlands, die Herausforderungen der Stadtentwicklung zu meistern, die Lebensqualität zu verbessern und einen guten Dialog zwischen Mensch und Natur zu etablieren.

Am Ende des Besuchs fand ein Austausch zwischen den Vertretern der HSS und den Altstipendiaten statt. Die HSS-Vertreter informierten über die Arbeit der Stiftung in China und beantworteten Fragen der Altstipendiaten zu den Entwicklungen in der Landwirtschaft in Deutschland und China. Der Austausch ermöglichte es den Altstipendiaten, mehr über den aktuellen Stand und die Entwicklungstrends der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit in der Landwirtschaft zu erfahren.

Am Abend des darauffolgenden Tages lud die HSS Vertreter der deutschen Botschaft, des Landwirtschaftsministeriums und der deutschen und chinesischen Wirtschaft zu einem fachlichen Austausch mit den Altstipendiaten im Rahmen eines Abendessens ein. Zunächst gab Birle einen kurzen Abriss des aktuellen Entwicklungsstands im urbanen und ländlichen China und ging dabei auf

China ist Deutschlands wichtigster Wirtschaftspartner. Die politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Verbindungen sind so eng wie nie. Birle betonte, dass beide Länder sich bietende Gelegenheiten ergreifen müssten, um durch Austauschplattformen wie diese gegenseitiges Vertrauen zu stärken und gemeinsam Hand in Hand eine nachhaltige Entwicklung ländlicher Räume in Deutschland und China zu forcieren. ♦

作者: 曹嘉玥

Hans-Joachim Fuchtel, Parlamentarischer Staatssekretär beim Landwirtschaftsministerium, mit Gu Junli, Vorsitzender der HSS-Altstipendiatenvereinigung

农业部国务秘书汉斯-约阿希姆·富赫特尔与赛德尔基金会奖学金生联谊会会长顾俊礼



DIE WICHTIGSTEN KOOPERATIONSPARTNER DER HANNS-SEIDEL-STIFTUNG IN CHINA

汉斯·赛德尔基金会在华的重要合作伙伴



Die 1980 begonnene Kooperation umfasst die Förderung von Bildungsreformen mit dem Schwerpunkt berufliche Bildung sowie die Förderung der Bildung in strukturschwachen Regionen. Als Instrumente dienen bildungspolitische Beratung, Fortbildung von Multiplikatoren, Curricula-Entwicklung und Durchführung von Modellprojekten.

与教育部始于1980年的合作目标为促进以职业教育为主的教育改革、促进欠发达地区教育的发展。主要措施包括提供教育政策咨询、为知识传播者提供进修、制定课程及实施示范项目等。



Aufgabe der Freundschaftsgesellschaft ist die Förderung freundschaftlicher Beziehungen mit dem Ausland. Ziel der Zusammenarbeit, die bereits seit 1979 besteht, ist der politische und wissenschaftliche Austausch durch Parlamentarierdelegationen und Fachveranstaltungen.

中国人民对外友好协会以促进中国与各国的友好关系为工作重点。始于1979年的合作旨在通过德国议会议员与中国人大/政协委员代表团的互访以及举办专题活动加强两国的政策与学术交流。



Mit der Hochschule des Zentralkomitees der KPCH (National Academy of Governance) führt die HSS seit 1998 einen akademischen Dialog zu gesellschafts-, sozial-, rechts- und wirtschaftspolitischen Fragestellungen und aktuellen Entwicklungen in China und Europa.

自1998年双方共同就社会、公共、法律与经济政策领域内各项议题以及中国与欧洲当前的发展趋势举办学术交流活动。



Im Vordergrund der Zusammenarbeit mit der größten Frauenorganisation der VR China steht seit 2003 die Förderung der Frau in Beruf, Familie und Gesellschaft. Instrumente sind unter anderem der fachliche Austausch sowie berufliche Qualifizierungsmaßnahmen.

2003 年以来与中国最大的妇女组织——全国妇联开展的合作致力于促进女性在就业、家庭与社会领域的发展。主要措施包括开展专题交流以及职业培训等。



Ziel der Aktivitäten seit 1988 ist die nachhaltige Förderung der ländlichen Räume und Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen der ländlichen Bevölkerung, unter anderem durch Erarbeitung von Strategien und Konzepten zur Dorfentwicklung und Flurneuordnung.

自 1988 年起双方通过共同制定农村发展和土地整理战略与方案等方式合作促进农村地区的可持续发展、改善农民的生活和劳动条件。

Impressum

Herausgeber:

Hanns-Seidel-Stiftung, Repräsentanzbüro Beijing
September 2020

Design:

Blend®

出版说明

出版:

汉斯·赛德尔基金会(德国)北京代表处
2020 年 09 月

设计:

Blend®

NEU ERSCHIENEN: 最新出版:



Publikationen
Deutsch



出版物
中文



**Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Beijing**
德国汉斯·赛德尔基金会
北京代表处

T: +86 (10) 6532 6180
E: beijing@hss-china.com

**Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Shanghai**
德国汉斯·赛德尔基金会
上海代表处

T: +86 (21) 5401 5095
E: stadler@hss.de

**Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Shandong**
德国汉斯·赛德尔基金会
山东代表处

T: +86 (536) 3857 299
E: klaus@hss.de

**Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Gansu**
德国汉斯·赛德尔基金会
甘肃代表处

T: +86 (937) 2689 375
E: weber-v@hss.de

**Hanns-Seidel-Stiftung
Repräsentanzbüro Zhejiang**
德国汉斯·赛德尔基金会
浙江代表处

T: +86 (571) 85292320
E: leino@hss.de